FRAGEZEICHEN

BEITRÄGE ZU THEORIE UND PRAXIS DES DEUTSCHUNTERRICHTS IN ITALIEN

CONTRIBUTI TEORICI E PRATICI ALL'INSEGNAMENTO DEL TEDESCO IN ITALIA

Abbonamento/*Jahresabonnement* 1991

Lit. 28.000 (Italia)
Lit. 38.000 (Estero/*Ausland*)

comprendente quattro numeri (marzo, giugno, settembre, dicembre)/*(für vier Ausgaben im Jahr (März, Juni, September, Dezember).*

Soci ADILT/*ADILT-Mitglieder:* Lit. 25.000

(soltanto se il versamento sarà effettuato mediante bollettino timbrato dall'ADILT o recante il numero di tessera ADILT per il 1991 / *nur wenn die Überweisung auf einer vom italienischen Deutschlehrerverband ADILT gestempelten Zahlkarte oder mit Angabe des Mitgliedsausweises für 1991 erfolgt).*

L'abbonamento si riferisce all'anno solare. I nuovi abbonati, il cui versamento pervenga dopo la spedizione del primo o di più numeri della rivista, riceveranno automaticamente gli arretrati dell'anno di abbonamento insieme al primo numero successivo raggiungibile. */ ***Neue Abonnenten, deren Überweisung eingeht, wenn eines oder mehrere Hefte des laufenden Kalenderjahres schon verschickt worden sind, erhalten nachträglich diese bereits erschienenen Exemplare zusammen mit der nächstfolgenden Ausgabe der Zeitschrift.***

Numero singolo/*Eine Einzelnummer:* Lit. 8.000
Numeri arretrati cad./*Rückständige Ausgaben je:* Lit. 15000

Le prime sei annate di FRAGEZEICHEN (1985-1986-1987-1988-1989-1990) sono ancora disponibili ciascuna al prezzo di/*Die ersten sechs Jahrgänge (1985-1986-1987-1988-1989-1990) sind noch erhältlich zum Preis von je:*

Lit. 38.000 (Italia)
Lit. 51.000 (Estero/*Ausland*)

I CANDIDATI AGLI ESAMI DI CONCORSO A CATTEDRE che facciano richiesta di annate arretrate specificando nella causale del versamento il o i concorsi che intendono sostenere e che indichino la classe di concorso e data di presentazione della domanda, potranno usufruire di una **RIDUZIONE DEL 50%** sul prezzo sopra citato e **ottenere quindi le annate arretrate al prezzo di Lit. 19.000**

*Leser, die sich auf den **CONCORSO** vorbereiten, erhalten die rückständigen Jahrgänge mit einer **Ermäßigung von 50%, also zum Preis von Lit. 19.000** pro Jahrgang, allerdings bei genauer Angabe der Prüfung, für die sie sich gemeldet haben.*

IL PAGAMENTO dell'abbonamento o dei numeri arretrati o delle annate arretrate DEVE AVVENIRE IN ANTICIPO mediante VERSAMENTO SUL **c.c.p. 13489208** intestato a/***Der Betrag** des Abonnements oder der rückständigen Ausgaben und Jahrgänge **muß IM VORAUS BEZAHLT WERDEN** durch Überweisung auf das **Postscheckkonto 13489208** an*

INTER ORBIS - Via Lorenteggio 31/1 - 20146 MILANO

Sono ammessi anche pagamenti con assegno, sempre specificado la causale del versamento mediante una lettera accompagnatoria/*Zugelassen sind auch andere Zahlungformen, die allerdings brieflich angekündigt oder vereinbart werden müssen.*

GRAFICHE DONATI MILANO

PERIODICO TRIMESTRALE - SPEDIZIONE IN ABBONAMENTO POSTALE - GR. IV - PUBBLICITÀ INFERIORE AL 70%
TAXE PERÇUE - UFFICIO PT MILANO



FRAGEZEICHEN

BEITRÄGE ZU THEORIE UND PRAXIS
DES DEUTSCHUNTERRICHTS IN ITALIEN

CONTRIBUTI TEORICI E PRATICI
ALL'INSEGNAMENTO DEL TEDESCO IN ITALIA

N. 4 - 1990

OTTOBRE NOVEMBRE DICEMBRE

ANNO VI
L. 7.500

EDITORIALE NEWS
20020 LAINATE (MI) V. MONTE GRAPPA 5-7

EUROCENTRES

Als nicht gewinnorientierte Stiftung bieten die Eurocentres professionellen Unterricht zu einem angemessenen Preis
(Mitorganisator der VIII. Internat. Deutschlehrertagung 1986 in Bern)

DAS UMFASSENDE SPRACHLERN-ANGEBOT IM SPRACHGEBIET





- **Intensivkurse** (30 Stunden +)
- **Ferienkurse im Sommer** (20 Stunden +)
- **Weiterbildungskurse und Workshops für DaF-Lehrer**

Ganzjährig in **Köln.**

- Zweckgebaute Schule mit modernsten Einrichtungen wie Mediotheken und Lerncomputern
- Qualifizierte, erfahrene Lehrer
- Unterkunft in sorgfältig ausgewählten Gastfamilien
- Gesellige Freizeitaktivitäten und Ausflüge

Weitere Angebote:

- Sprachen lernen mit Computern
  - Autorenprogramme für Schulen und Universitäten
  - Lernprogramme für Sprachstudien zu Hause oder am Arbeitsplatz
- Firmenspezifische Beratung und Entwicklung von Lernprogrammen

Eurocentres unterrichten auch Französisch, Italienisch, Spanisch und Englisch im Sprachgebiet.

Wir beraten Sie gerne:

Eurozentrum Köln
Sedanstrasse 31-33
D-5000 Köln 1
Tel. 0221/72 08 31

Eurocentres
Seestrasse 247
CH-8038 Zürich
Tel. 01/482 50 40

INHALTSVERZEICHNIS

A ALLGEMEINE PROBLEME DES DEUTSCHUNTERRICHTS IN ITALIEN

Wolf Dieter Ortmann: *Nochmal zum Thema: Städtepartnerschaften* 4
* *Postskriptum nach Redaktionsschluß* 17

Preparazione ai concorsi a cattedre

Fremdsprachenunterricht zwischen gestern und morgen: ein Interview mit HANS-EBERHARD PIEPHO 19

Maddalena Martini: *Preparazione al concorso ordinario - Considerazioni finali* ... 34

Elena Melosci: *"Ankunft in Berlin" : spunti per uno schema di unità didattica sul testo assegnato all'ultimo concorso ordinario* 35

E INFORMATION ÜBER AUSBILDUNGS- UND FORTBILDUNGSMATERIAL

Eingegangene Bücher und Zeitschriften

* Eingegangene Bücher 41
* Eingegangene Zeitschriften 43
* Für Sie gelesen: Beiträge aus den eingegangenen Zeitschriften 48
* Kataloge aus Ost und West 52

Autoren stellen vor

L. Canillo, J. Mahnke, R. Nasoni: ***Deutsch extra*** 53
* *Interviste sull'uso di Deutsch Extra* 54

Rezensionen

Bausch/Christ/Hüllen/Krumm: ***Handbuch Fremdsprachenunterricht***
(Eva-Maria Thüne) 57

F WICHTIGE VERANSTALTUNGEN UND INSTITUTIONEN

1. Kongresse und Tagungen 63

* 3. Arbeitstreffen des IDV-Vorstandes mit Vertretern der Mitgliedverbände 69

2. Fortbildungsangebot Goethe-Institut 1991 70

3. Sommerkurse 74

4. Tagungsberichte

• Maddalena Martini: *Introduzione alla didattica DaF - corso di preparazione al concorso ordinario della sezione ADILT di Genova* 77

• Ida Barbieri: *Il Congresso Sonnenberg 9-18 agosto 1990* 79

• Karl-Heinz Drochner: *Grundkurs Didaktik und Methodik Deutsch als Fremdsprache am Goethe-Institut Rom* 82

• Ursula Zoepffel: *Kurzbericht über das praktische Begleitseminar zum Vorbereitungskurs für den "Concorso" am Goethe-Institut Rom* 83

ANSCHRIFTEN DER VERFASSER 85

IN LETZTER MINUTE 86

Das Inhaltsverzeichnis des gesamten Jahrganges 1990 erscheint in FRAGEZEICHEN 1/1991

FRAGEZEICHEN

Beiträge zu Theorie und Praxis des Deutschunterrichts in Italien
Contributi teorici e pratici all'insegnamento del tedesco in Italia

Periodico trimestrale/*Erscheinungsweise: viermal jährlich*

Anno VI, N. 4 - Ottobre, Novembre, Dicembre 1990
6. Jahrgang Nr. 3 - Oktober, November, Dezember 1990

Prezzo: Lit. 7.500 *Preis: Lire 7.500*

Direttore responsabile e capo redattore/*Chefredakteur:*
Silvia Serena - Via Giuseppe Verdi 18
21100 VARESE - Tel./Fax (0332) 238095

Collaboratori/*Mitarbeiter*:
Marina Bressan (Progetto Speciale Lingue Straniere, Gradisca d'Isonzo)
Augusto Carli (Università Trento)
Maria Enrica D'Agostini (Università Parma)
Michael Krüger (Hessisches Kultusministerium)
Hans-Jürgen Krumm (Universität Hamburg)
Gerhard Neuner (Universität Kassel)
Giovanna Padovani (Progetto Speciale Lingue Straniere, Belluno)
Umberto Panazzi (Progetto Speciale Lingue Straniere, Bassano)
Hans-Eberhard Piepho (Universität Giessen)
Donatella Ponti Dompè (Università Torino)
Franz Josef Zapp (Universität Augsburg)

Assistenza tecnica/*Technische Begleitung:*
Sara Collu

Editore/*Verlag*
EDITORIALE NEWS - 20020 Lainate (Milano)
Via Monte Grappa, 5-7

© 1987 EDITORIALE NEWS

Registrazione Tribunale di Milano n. 202 del 13.3.1987
Iscrizione Reg. Naz. Stampa n. 00894 - Vol. 09/f.645/5.5.83
Stampato da/*Druck:* Grafiche Donati, Milano
Spedizione in abb. postale - gr. IV - Pubbl. inf. 70%

La redazione è grata per qualsiasi comunicazione da parte dei lettori (lettere, critiche, proposte, commenti o relazioni su esperienze didattiche) come pure per qualsiasi altra forma di collaborazione in lingua tedesca o italiana. Si prega di far pervenire le comunicazioni e gli esemplari dei libri da recensire all'indirizzo sopra indicato del caporedattore.

Für Leserzuschriften aller Art (Leserbriefe, Kritik, Kommentare, Anregungen, Unterrichtsvorschläge oder Berichte über Unterrichtserfahrungen) sowie für jegliche Form von Mitarbeit, ist die Redaktion jederzeit dankbar. Beiträge und Rezensionsexemplare sind an die oben angegebene Anschrift des Chefredakteurs erbeten.

Condizioni di abbonamento
Abbonamento 1991
Lit. 28.000 (Italia)
Lit. 38.000 (Estero)
comprendente 4 numeri di cui 2 speciali.

L'abbonamento si riferisce all'anno solare. I nuovi abbonati, il cui versamento pervenga dopo la spedizione del primo o più numeri della rivista, riceveranno automaticamente gli arretrati dell'anno in abbonamento insieme al primo numero successivo raggiungibile.

Le prime sei annate (1985-1986-1987-1988-1989-1990) sono ancora disponibili al prezzo di:
Lit. 38.000 (Italia)
Lit. 51.000 (Estero)
cadauna.

Arretrati: Lit. 15.000 cad.

Pagamento anticipato mediante versamento sul conto corrente postale 13489208 intestato a Inter-Orbis, Via Lorenteggio 31/1, 20146 MILANO (Tel. 02/4225746), oppure con assegno o in contanti.

Bezugsbedingungen
Jahresabonnement 1991
Lire 28.000 (Inland)
Lire 38.000 (Ausland)
comprendente 4 numeri di cui 2 speciali.

Neue Abonnenten, deren Überweisung eingeht, wenn eines oder mehrere Hefte des laufenden Kalenderjahres schon verschickt worden sind, erhalten nachträglich diese bereits erschienenen Exemplare zusammen mit der nächstfolgenden Ausgabe der Zeitschrift.

Die ersten sechs Jahrgänge (1985-1986-1987-1988-1989-1990) sind noch zum Preis von je:
Lire 38.000 (Inland)
Lire 51.000 (Ausland)
erhältlich.

Rückständige Ausgaben: je Lire 15.000

Vorauszahlung an:
Inter Orbis, Via Lorenteggio 31/1
20146 Milano, Postscheckkonto 13489208
tel. 0039-2-4225746

Tutti i diritti sono riservati. La riproduzione in qualsiasi forma è consentita solo previa autorizzazione dell'editore.

Alle Rechte vorbehalten. Nachdruck, Reproduktion und Vervielfältigung in jeglicher Form sind nur nach Genehmigung des Verlages zugelassen.

Noch einmal zum Thema: Städtepartnerschaften

Wolf Dieter Ortmann

1.
In FRAGEZEICHEN 2-1988, S.61-67, war unter dem Titel "Partnerschaften zwischen Orten in Italien und der Bundesrepublik Deutschland" eine Liste von 101 "gemellaggi" abgedruckt, einmal nach Region/Provinz der italienischen, einmal nach Bundesland/Ortsnamen der deutschen Partnerorte sortiert. In der darauffolgenden Ausgabe (Seite 80) wurden zwei Korrekturen aus der Leserschaft abgedruckt: Trier/Ascoli Piceno war vergessen worden, und Saarbrücken liegt natürlich im Saarland, nicht in Rheinland-Pfalz. Wir danken für aufmerksame Lektüre; um Ergänzungen und Korrekturen war ja im Aufsatz unter Punkt 5 gebeten worden.

2.
Inzwischen hat sich der Zweck dieser Veröffentlichung durchaus bestätigt: der Bedarf an ersten Kontakten für die Aufnahme von Klassenkorrespondenz und Schüleraustausch ist deutlich gewachsen, und das Goethe-Institut hat auf Anfrage immer wieder auf die Liste der Städtepartnerschaften hingewiesen bzw. sie in Kopie verteilt.

3.
Wie schon 1988 vermutet, war die Liste keineswegs vollständig. Durch neue Quellen ist sie nun von 101 auf 216 angewachsen, hat sich also mehr als verdoppelt. Obwohl auch dieser Stand noch nicht endgültig sein dürfte und Einzelheiten - auch aus Zeitmangel - nicht nachgeprüft werden können, soll die neue Liste hier abgedruckt werden, damit sie möglichst schnell ihren Zweck erfüllen kann.

4.
Um welche neuen Quellen handelt es sich?

4.1
Da ist erst einmal die Broschüre "Deutsch-italienische Kulturgesellschaften", herausgegeben von der Vereinigung Deutsch-Italienischer Gesellschaften 1990, verantwortlich: Herr Hans Fischer, Hornisgrindestr. 12a, 7500 Karlsruhe 21. Sie enthält, auf Seite 88-91, 164 "Städtepartnerschaften, -freundschaften, -kontakte", von denen 74 schon vorher in unserer Liste waren, 90 neu sind. Allerdings wird nicht deutlich gemacht, wie viele von diesen 164 nun vollgültige Städtepartnerschaften sind, wie viele Städtefreundschaften, wie viele Städtekontakte.
(Die verschiedenen Grade von Partnerschaft werden auch nirgends erklärt). Hinzu kommen - an anderer Stelle des Büchleins, nämlich auf Seite 6-61 bei den verzeichneten Deutsch-Italienischen Gesellschaften in der Bundesrepublik und ihren Aktivitäten erwähnt - noch einmal 4 "Städtepartnerschaften" und 16 "partnerschaftliche Kontakte", macht zusammen 184. Hingegen sind nirgends erwähnt 24 Partnerschaften aus unserer Liste von 1988, 6 aus der unter 4.2 genannten Quelle, 2 sonstige. Wie mir Herr Fischer sagte, stammte die Vorlage zu seiner Liste vom Rat der Gemeinden Deutschlands in Düsseldorf. Die Liste ist nur in einer Sortierung abgedruckt, nämlich nach deutschen Orten alphabetisch; beigefügt ist die Postleitzahl dieser deutschen Orte. Leider fehlt bei den italienischen Orten die CAP-Nummer und meist auch die Provinzangabe, so daß manche nicht identifiziert werden konnten. Wo immer möglich, haben wir CAP (CAP/I), Provinz (Prov/I) und Region (Reg/I) nachträglich hinzugefügt. Folgende Einzelheiten lassen sich im Feld "DIKG" an den Zahlen ablesen:

- \- = nirgends in der Broschüre genannt (31)
- 1 = aus der Hauptliste, schon bei unseren früheren 101 enthalten (74)
- 2 = aus der Hauptliste, aber neu (90)
- 3 = als "Städtepartnerschaft" im Verzeichnis der Gesellschaften erwähnt, schon bei unseren 101 enthalten (4, alle neu)
- 5 = als "Kontakt" im Verzeichnis der Gesellschaften erwähnt (16, alle neu).

4.2
Die andere neue Quelle ist das "Manuale Italo-Tedesco -Deutsch-Italienisches Handbuch", herausgegeben vom Centro Italo-Tedesco/Deutsch-Italienischen Zentrum Villa Vigoni, Nomos Verlagsgesellschaft Baden-Baden 1990. Neben sehr vielen nützlichen Adressen findet sich auch hier (Seite 30-35) eine Liste "Gemellaggio tra comuni italiani e tedeschi/Gemeinde- und Städtpartnerschaften" mit 120 Einträgen und (Seite 35-37) eine Liste "Contatti tra comuni italiani e tedeschi/Kontakte zwischen italienischen und deutschen Gemeinden" mit 41 Einträgen, insgesamt 161.
53 Paarungen aus unserer Gesamtliste fehlen in dieser Quelle.

Die beiden Listen sind in je zwei Sortierungen enthalten: einmal nach italienischem, einmal nach deutschem Partner alphabetisch. Postleitzahlen fehlen leider völlig; die meisten deutschen Orte haben die Angabe des Bundeslandes, die wenigsten italienischen einen Hinweis auf die Region. Auch hier mußten wir also mühsam (und nicht immer erfolgreich) zu ergänzen versuchen. Die Vorlagen für diese Listen waren offenbar von folgenden Institutionen, deren Adresse auf Seite 30 für "nähere Informationen" angegeben ist:

Internationale Bürgermeister-Union
Deutsche Geschäftsstelle
Postfach 1840
7014 Kornwestheim

Bundesvereinigung der kommunalen Spitzenverbände
Postfach 55
5000 Köln 51

In der Spalte "MIT" unserer neuen Liste bedeuten die Zahlen:

- \- = nur in anderen Quellen, hier nicht enthalten (54)
- 1 = in der Liste der "echten" Städtepartnerschaften enthalten und bei unseren 101 schon vorgekommen (117)
- 2 = desgleichen, aber neu (3)
- 3 = in der zweiten Liste der "Kontakte", bei unseren 101 schon vorgekommen (4)
- 4 = in der zweiten Liste, gegenüber unseren 101 neu (37)

4.3
Eine einzige Partnerschaft und eine Freundschaft ("+" im Feld "Listen") stehen noch in keiner Quelle, sondern sind uns unmittelbar bekanntgeworden: Friedberg/Hessen - Magreglio CO bzw. Barni CO. Sie wurden im Juni 1990 feierlich

abgeschlossen und beruhen auf der Tatsache, daß der deutsche Schriftsteller Albert Rausch (Pseudonym: Henry Benrath, 1882 Friedberg - 1949 Magreglio) nicht nur von 1943-49 in Magreglio gelebt, sondern den Ort und seine Nachbarorte (darunter Barni) vor der Zerstörung durch deutsche Truppen bewahrt hat.

5.
Was hat sich nun hinsichtlich der Beteiligung von italienischen Regionen bzw. deutschen Bundesländern gegenüber den Statistiken in "FRAGEZEICHEN" 2-1988 verändert? Wir stellen alten und neuen Stand einander gegenüber und müssen dabei nach wie vor auf eine exakte Aufgliederung nach Partnerschaft/ Freundschaft/ Kontakt verzichten. Manche Zahl wird auch dadurch verzerrt, daß einige Partnerschaften mehrfach enthalten sind, weil die Quellen nicht eindeutig sind (z.B. die von Ludwigshafen).

5.1
STATISTIK NACH REGION DES ITALIENISCHEN PARTNERORTES:

ABK	REGION	ALT	% VON 101	NEU	% VON 216
?? =	unklar	0	0	2	0,93
RAB =	Abruzzi	0	0	3	1,39
RBA =	Basilicata	0	0	2	0,93
RCA =	Campania	1	0,99	5	2,32
RCL =	Calabria	0	0	3	1,39
REM =	Emilia-Romagna	1	0,99	7	3,24
RFR =	Friuli-Venezia Giulia	5	4,95	8	3,70
RLA =	Lazio	11	10,89	12	5,56
RLI =	Liguria	5	4,95	10	4,63
RLO =	Lombardia	8	7,92	11	5,09
RMA =	Marche	2	1,98	7	3,24
RPI =	Piemonte	7	6,93	13	6,02
RPU =	Puglia	2	1,98	4	1,85
RSI =	Sicilia	0	0	5	2,32
RTO =	Toscana	5	4,95	21	9,72
RTR =	Trentino-Alto Adige	41	40,59	71	32,87
RUM =	Umbria	0	0	4	1,85
RVE =	Veneto	13	12,87	27	12,50
	GESAMT	101	100,00	216	100,00

Wie man sieht, sind sechs Regionen, erfreulicherweise vor allem solche im Süden Italiens, neu hinzugekommen und somit statt 12 nun 18 von 20 Regionen vertreten. Die Spitzenrolle von Trentino-Alto Adige besteht zwar nach wie vor, hat sich aber prozentual etwas abgeschwächt.

5.2
Statistik nach Bundesland des deutschen Partnerortes:

BUNDESLAND	ALT	% VON 101	NEU	% VON 216
Baden-Württemberg	21	20,79	52	24,07
Bayern	31	30,69	70	32,41
Berlin	3	2,97	3	1,39
Hessen	16	15,84	28	12,96
Niedersachsen	4	3,69	13	6,02
Nordrhein-Westfalen	3	2,97	9	4,17
Rheinland-Pfalz	20	19,80	26	12,04
Saarland	1	0,99	5	2,32
Schleswig-Holstein	2	1,98	9	4,17
Sachsen-Anhalt	0	0	1	0,46
GESAMT	101	100,00	216	100,00

Bayern und Baden-Württemberg halten nach wie vor die Spitze. Erstmals ist auch eines der neuen Bundesländer, Sachsen-Anhalt, vertreten.
Dies läßt hoffen, daß weitere Städte in der bisherigen DDR Partnerschaften mit italienischen Orten eingehen oder, wenn solche Beziehungen früher schon bestanden haben, diese künftig in unseren Listen erscheinen werden.
Vor zwei Jahren war an diese Entwicklung ja noch nicht zu denken!

6.
Wir drucken nun - zur Vermeidung von Satzfehlern im fotomechanischen Verfahren - die erweiterte Liste wieder in zwei besonders wichtigen von vielen möglichen Sortierungen ab. Beide Listen sind, was die Felder betrifft, gleich aufgebaut; nur die Zeilen stehen in unterschiedlicher Reihenfolge.
Die Felder von links nach rechts sind:

PLZ/D = Postleitzahl des deutschen Partnerortes (bis auf einen alle in der bisherigen Bundesrepublik, daher bis auf weiteres mit "W" davor zu schreiben)

Ort/D = Ortsname des deutschen Partnerortes

Land/D = Bundesland, in dem der deutsche Partnerort liegt

CAP/I = CAP-Nummer (italienische Postleitzahl) für den italienischen Partnerort

Ort/I-1 = italienischer Ortsname

Ort/I-2 = offizieller, in Italien gebrauchter deutscher Ortsname für Partnerorte in der autonomen Provinz Bozen/ Alto Adige

Pr/I = Provinz, in der der italienische Partnerort liegt (offizieller Code)

Reg/I = Region, in der der italienische Partnerort liegt (eigener Code, siehe bei 5.1)

Listen = Quellen für die 101 Partnerschaften von 1988 (vier Listen, vgl. in FRAGEZEICHEN 2-1988, Seite 61f.)

DIKG= Deutsch-Italienische Kulturgesellschaften (Broschüre, vgl. oben bei 4.1)

MIT = Manuale Italo-Tedesco (Broschüre, vgl. oben bei 4.2)

Bemerkungen = Hinweise bei Unklarheiten

Zur Platzersparnis fassen wir hier die Fälle mit Bemerkungen zusammen, sortiert nach CAP/I:

PLZ/D	Ort/D	CAP/I	Ort/I-1	Listen	DIKG	MIT	Bemerkungen
4424	Stadtlohn	?????	San Vito ??		2	1	es gibt viele!
8392	Waldkirchen	?????	Sant'Angelo ??		2	4	es gibt viele!
7980	Ravensburg	18098	Rivoli TO ?		2	1	37010 Rivoli Veronese VR?
6360	Friedberg	22030	Barni CO	+			Freundsch.1990
6360	Friedberg	22030	Magreglio CO	+			Städtep. 1990
5962	Kirchhundem	33078	San Vito al Tagliamento PN		2	4	MIT falsch San Vitale
7200	Tuttlingen	35041	Battaglia Terme PD	1/ /3/	1	1	MIT extra auch 86hringen
8803	Rothenburg o.T.	35044	Montagnana PD ?		2	4	mehrere möglich!
8301	Neufahrn	36010	Forlì VI		2	1	MIT falsch Forze
6500	Mainz	37100	Verona	1/2/ /4	1		Mainz-Bingen Kreis/Prov.!
6721	Schwegenheim	39035	Valle di Casies BZ	1/2/ /4	1	1	DIKG und MIT: Pichl !
6940	Weinheim-Oberflockenbach	39040	Montagna Alto BZ ?		2	4	DIKG/MIT Montal !
7532	Niefern-Öschelbronn	42048	Rubiera RE		2	1	MIT falsch Rubriera
7988	Wangen im Allgäu	50047	Prato FI		2	1	oder ein anderes?
3342	Schladen	61025	Montelabbate PS		2	4	MIT falsch Montelabbate
3180	Wolfsburg	61100	Pesaro	1/2/ /4	1	1	Prov. PST MIT auch Urbino
8940	Memmingen	64100	Teramo (Provincia)		2	1	MIT Città TE extra
7073	Lorch	72024	Orio BR	1/2/ /4	1	1	falsch Ovia (auch MIT)

Tabelle 6.1
216 italienisch-deutsche Städtepartnerschaften sortiert nach CAP der italienischen Partnerorte

Vorbemerkung:
Diese Sortierung wurde diesmal gewählt, weil sie vielleicht noch leichter als die nach Region/Provinz (jeweils alphabetisch) die Orte in ihrer Lage auf der italienischen Halbinsel auffindbar macht.

PLZ/D	Ort/D	Land/D	CAP/I	Ort/I-1	Ort/I-2	Pr/I	Reg/I	Listen	DIKG	MIT
4424	Stadtlohn	Nordrhein-Westfalen	?????	San Vito ??		??	???		2	F 1
8392	Waldkirchen	Bayern	?????	Sant'Angelo ??		??	???		2	K 4
8958	Füssen	Bayern	00036	Palestrina RM		RM	RLA	1/2/ /4	1	F 1
7700	Singen/Hohentwiel	Baden-Württemberg	00040	Pomezia RM		RM	RLA	1/2/ /4	1	F 1
8225	Traunreuth	Bayern	00040	Nettuno RM		RM	RLA	1/2/ /4	1	F 1
3006	Burgwedel	Niedersachsen	00042	Anzio RM		RM	RLA			F 2
4280	Bad Fmrard	Niedersachsen	00042	Anzio RM		RM	RLA	1/ /3/4		
5300	Bonn-Bad Godesberg	Nordrhein-Westfalen	00044	Frascati RM		RM	RLA	1/2/ /4	1	F 1
1000	Berlin 44 (Neukölln)	Berlin	00047	Marino RM		RM	RLA	1/2/3/4	1	F 1
6050	Offenbach/Main	Hessen	00049	Velletri RM		RM	RLA	1/2/ /4	1	F 1
8080	Fürstenfeldbruck	Bayern	00052	Cerveteri RM		RM	RLA	1/2/ /4	1	F 1
3330	Helmstedt	Niedersachsen	03014	Piuggi FR		FR	RLA		2	F 1
1000	Berlin 37 (Zehlendorf)	Berlin	03043	Cassino FR		FR	RLA	1/2/3/4	1	F 1
6380	Bad Homburg v.d.H.	Hessen	04019	Terracina LT		LT	RLA	1/2/ /4	1	F 1
6980	Wertheim	Baden-Württemberg	06026	Gubbio PG		PG	RUM		2	F 1
8962	Ottobeuren	Bayern	06046	Norcia PG		PG	RUM		2	F 1
3508	Melsungen	Hessen	06059	Todi PG		PG	RUM		2	F 1
7400	Tübingen	Baden-Württemberg	06100	Perugia		PG	RUM		2	F 1
2120	Lüneburg	Niedersachsen	10015	Ivrea TO		TO	RPI	1/2/ /	1	F 1
7570	Baden-Baden	Baden-Württemberg	10024	Moncalieri TO		TO	RPI		5	K 4
6096	Raunheim	Hessen	10028	Trofarello TO		TO	RPI		2	F 1
6105	Ober-Ramstadt	Hessen	10060	Pragelato TO		TO	RPI	/ / /4	1	F 1
8220	Traunstein	Bayern	10064	Pinerolo TO		TO	RPI		2	F 1
6082	Mörfelden-Walldorf	Hessen	10066	Torre Pellice TO		TO	RPI		2	K 4
7988	Ravensburg	Baden-Württemberg	10098	Rivoli TO ?		TO	RPI		2	F 1
5000	Köln	Nordrhein-Westfalen	10100	Torino		TO	RPI	1/2/ /	1	F 1
7030	Böblingen	Baden-Württemberg	12051	Alba CN		CN	RPI	/ / /4	1	F 1
6222	Geisenheim	Hessen	13029	Trino VC		VC	RPI	1/2/3/4	1	F 1
7950	Biberach/Riß	Baden-Württemberg	14100	Asti		AT	RPI	/ / /4	1	F 1
6290	Weilburg	Hessen	15057	Tortona AL		AL	RPI	1/2/ /4		
3560	Biedenkopf	Hessen	16016	Cogoleto GE		GE	RLI	1/2/3/4		
6105	Ober-Ramstadt	Hessen	16016	Cogoleto GE		GE	RLI	1/2/ /	1	F 1
8034	Germering	Bayern	16036	Recco GE		GE	RLI		2	K 4
3100	Celle	Niedersachsen	17015	Celle Ligure SV		SV	RLI	1/2/ /4	1	K 3
5410	Höhr-Grenzhausen	Rheinland-Pfalz	17020	Laigueglia SV		SV	RLI	1/2/ /4	1	F 1
6600	Saarbrücken	Saarland	17028	Spotorno SV		SV	RLI	1/2/ /4		
5000	Köln	Nordrhein-Westfalen	17100	Savona		SV	RLI		5	
7730	Villingen-Schwenningen	Baden-Württemberg	17100	Savona		SV	RLI		2	F 1
8050	Freising	Bayern	17100	Savona		SV	RLI		5	
7307	Neckarsulm	Baden-Württemberg	18012	Bordighera IM		IM	RLI	1/2/ /4	1	F 1
7750	Konstanz	Baden-Württemberg	20075	Lodi MI		MI	RLO	/ / /4	1	F 1
8057	Eching	Bayern	20090	Trezzano sul Naviglio MI		MI	RLO	1/2/ /	1	F 1
6000	Frankfurt a.M.	Hessen	20100	Milano		MI	RLO	1/2/ /4	1	F 1
6360	Friedberg	Hessen	22030	Barni CO		CO	RLO	+		
6360	Friedberg	Hessen	22030	Magreglio CO		CO	RLO	+		
7012	Fellbach	Baden-Württemberg	22036	Erba CO		CO	RLO	1/2/ /4	1	F 1
7980	Ravensburg	Baden-Württemberg	22053	Lecco CO		CO	RLO	1/2/ /		
7126	Sersheim	Baden-Württemberg	22065	Canzo/Como ?		CO	RLO	1/ /3/4	1	F 1
6400	Fulda	Hessen	22100	Como		CO	RLO	1/2/ /4	1	F 1
7032	Sindelfingen	Baden-Württemberg	23100	Sondrio		SO	RLO	1/2/ /4	1	F 1
6100	Darmstadt	Hessen	25100	Brescia		BS	RLO		2	
8948	Mindelheim	Bayern	26035	Vertemate MO		MO	RPI		2	K 4
7170	Schwäbisch Hall	Baden-Württemberg	30016	Jesolo VE		VE	RLO	1/2/ /	1	K 3
2400	Lübeck	Schleswig-Holstein	30100	Venezia		VE	RVE		2	F 1
8500	Nürnberg	Bayern	30100	Venezia		VE	RVE		2	K 4
5243	Nordorf	Rheinland-Pfalz	31046	Oderzo TV		TV	RVE			K 4
6661	Schwalbenhausen	Rheinland-Pfalz	32020	Lisarne BL		BL	RVE		2	F 1
8228	Freilassing	Bayern	33010	Venzone UD		UD	RFR	1/2/ /		

PLZ/D	Ort/D	Land/D	CAP/I	Ort/I-1	Ort/I-2	Pr/I	Reg/I	Listen	DIKS	BKS	MIT
8600	Bamberg	Bayern	33010	Malborghetto UD		UD	RFR	/ /3//		1 K	3
8600	Bamberg	Bayern	33018	Tarvisio UD		UD	RFR	1// /3//		1 F	1
7101	Offenau	Baden-Württemberg	33030	Buia UD		UD	RFR			2 K	4
5942	Kirchhundem	Nordrhein-Westfalen	33078	San Vito al Tagliamento PN		PN	RFR			2 K	4
7140	Ludwigsburg (Kreis)	Baden-Württemberg	33100	Udine		UD	RFR			2 K	
7300	Esslingen	Baden-Württemberg	33100	Udine		UD	RFR	1/3// /4		1 F	1
5190	Stolberg/Rhld.	Nordrhein-Westfalen	34043	Grado GO		GO	RFR	1/2// /4		1 F	1
7892	Albbruck	Baden-Württemberg	35010	Carmignano di Brenta PD		PD	RVE	1/2// /4		1 F	1
7120	Bietigheim-Bissingen	Baden-Württemberg	35029	Pontelongo PD		PD	RVE			2 F	1
7200	Tuttlingen	Baden-Württemberg	35041	Battaglia Terme PD		PD	RVE	1/ /3//		1 F	1
8803	Rothenburg o.T.	Bayern	35044	Montegnana PD ?		PD?	RVE			2 K	4
7800	Freiburg i.Br.	Baden-Württemberg	35100	Padova		PD	RVE	1/2// /4		1 F	1
8301	Neufahrn	Bayern	36010	Foza VI		VI	RVE			2 F	1
8319	Helden	Bayern	36010	Roana VI		VI	RVE			2	1
8300	Landshut	Bayern	36015	Schio VI		VI	RVE	1/2// /		1 F	1
2302	Flintbek	Schleswig-Holstein	36060	Rosano d'Ezzelino VI		VI	RVE	/ / /4		1 F	1
7130	Mühlacker	Baden-Württemberg	36061	Bassano del Grappa VI		VI	RVE	1/2// /4		1 F	1
8210	Prien am Chiemsee	Bayern	36078	Valdagno VI		VI	RVE			2 K	4
7530	Pforzheim	Baden-Württemberg	36100	Vicenza		VI	RVE			3	
8300	Landshut (Kreis)	Bayern	36XXX	Provincia di Vicenza		VI	RVE			2 F	
8200	Rosenheim	Bayern	37017	Lazise VR		VR	RVE			2 F	1
8650	Kulmbach	Bayern	37020	Lugo di Grezzana VR ?		VR	RVE	1/ /3//		1 F	1
6507	Ingelheim am Rhein	Rheinland-Pfalz	37029	San Pietro in Cariano VR		VR	RVE			2 F	1
8078	Eichstätt	Bayern	37030	Vestenanova VR/Bolca?		VR	RVE	/ / /4		1 F	1
8873	Ichenhausen	Bayern	37067	Valeggio sul Mincio (?) VR		VR	RVE			2 F	1
3000	Hannover	Niedersachsen	37100	Verona		VR	RVE			2 F	1
6500	Mainz	Rheinland-Pfalz	37100	Verona		VR	RVE	1/2// /4		1 F	
8000	München	Bayern	37100	Verona		VR	RVE	1/2// /4		1 F	1
6550	Bingen	Rheinland-Pfalz	37XXX	Verona (Provincia)		VR	RVE			P	2
8166	Haushae	Bayern	38056	Levico TN		TN	RTR	1/ /3//		1 F	1
6479	Schotten	Hessen	38062	Arco TN		TN	RTR	1/2// /4		1 F	1
8550	Forchheim (Kreis)	Bayern	38068	Rovereto TN		TN	RTR			2 F	
8057	Eppolsheim	Bayern	38073	Cavedine TN		TN	RTR			2 F	1
1000	Berlin 10 (Charlottenburg)	Berlin	38100	Trento		TN	RTR	1/2// /4		1 F	1
3000	Hannover	Niedersachsen	38100	Trento		TN	RTR			5	
8502	Zirndorf	Bayern	38100	Roncegno-Trento		TN	RTR			2 F	1
8904	Friedberg	Bayern	38100	Trento		TN	RTR			2 K	4
8940	Kempten	Bayern	38100	Trento		TN	RTR			2 K	4
8780	Gemünden	Bayern	39010	Malles BZ	Mals	BZ	RTR	/2// /4		1 F	1
6270	Idstein	Hessen	39011	Lana BZ		BZ	RTR			2 K	4
8805	Feuchtwangen	Bayern	39011	Lana BZ		BZ	RTR	1/2// /		1 F	1
8901	Cadolzburg	Bayern	39016	Ultimo	Ulten	BZ	RTR			P	2
8170	Bad Tölz	Bayern	39019	Tirolo di Merano	Dorf Tirol	BZ	RTR			X	4
6440	Geisthausen	Hessen	39020	Marlengo BZ	Marling	BZ	RTR	/2// /4			
6700	Ludwigshafen (Kreis)	Rheinland-Pfalz	39020	Martello BZ	Martell	BZ	RTR	/ / /4			
6700	Ludwigshafen (Kreis)	Rheinland-Pfalz	39020	Senales BZ	Schnalstal	BZ	RTR	/ / /4			
6701	Fußgönheim	Rheinland-Pfalz	39020	Senales BZ	Schnalstal	BZ	RTR	1/ /3//4			
6701	Maxdorf	Rheinland-Pfalz	39020	Senales BZ	Schnals	BZ	RTR	1/2// /4			
6719	Kleinkarlbach	Rheinland-Pfalz	39020	Parcines BZ	Partschins	BZ	RTR	1/ /3//4			
6724	Dudenhofen	Rheinland-Pfalz	39020	Martello BZ	Martell	BZ	RTR	1/ / /4		1 F	1
8773	Frammersbach	Bayern	39020	Burgusio BZ	Burgeis	BZ	RTR	1/ /3//4		1 F	1
8770	Lohr	Bayern	39020	Burgusio BZ	Burgeis	BZ	RTR	1/ /3//4		1 F	1
8775	Partenstein	Bayern	39020	Burgusio BZ	Burgeis	BZ	RTR			2 F	
7260	Calw	Baden-Württemberg	39021	Laces BZ	Latsch	BZ	RTR	1/2// /4		1 F	1
8481	Etzenricht	Bayern	39022	Lasunde BZ	Algund	BZ	RTR	1/ / /4		P	1
7987	Weingarten	Baden-Württemberg	39024	Malles Venosta BZ	Mals	BZ	RTR			2 F	1
6700	Ludwigshafen	Rheinland-Pfalz	39025	Naturno BZ	Naturns	BZ	RTR	1/2// /			
6700	Ludwigshafen (Kreis)	Rheinland-Pfalz	39025	Naturno BZ	Naturns	BZ	RTR	1/2// /			

PLZ/D	Ort/D	Land/D	CAP/I	Ort/I-1	Ort/I-2	Pr/I	Reg/I	Listen	DIKS	BKS	MIT
6719	Weisenheim am Berg	Rheinland-Pfalz	39025	Plaus BZ	Plaus	BZ	RTR	1/2// /4		1 F	1
6700	Ludwigshafen (Kreis)	Rheinland-Pfalz	39028	Silandro BZ	Schlanders	BZ	RTR	/ / /4			
6108	Weiterstadt	Hessen	39030	Chienes BZ	Kiens	BZ	RTR	1/2// /4		1 F	1
8013	Haar	Bayern	39030	Valle Aurina BZ	Ahrntal	BZ	RTR			2 F	1
8630	Coburg-Lützelbuch	Bayern	39030	Gais BZ	Gais	BZ	RTR	1/2// /		1 F	1
6080	Groß-Gerau	Hessen	39031	Brunico BZ	Bruneck	BZ	RTR	1/2// /4			
6721	Schwegenheim	Rheinland-Pfalz	39035	Valle di Casies BZ	Gsies	BZ	RTR	1/2// /4		1 F	1
6500	Mainz-Finthen	Rheinland-Pfalz	39037	Rodengo BZ	Rodeneck	BZ	RTR			2 F	1
6981	Hasloch	Bayern	39037	Rio di Pusteria BZ	Mühlbach ob Gais	BZ	RTR			2 F	1
7182	Gerabronn	Baden-Württemberg	39037	Rio di Pusteria BZ	Rheinwald	BZ	RTR	1/ /3//4			
8702	Karlstadt	Bayern	39037	Rio di Pusteria BZ	Mühlbach ob Gais	BZ	RTR	1/2// /4		1 F	1
8050	Freising	Bayern	39038	San Candido BZ	Innichen	BZ	RTR			2 K	4
2190	Cuxhaven (Kreis)	Niedersachsen	39040	Vizze BZ	Pfitsch	BZ	RTR			2 F	
3550	Marburg(-Biedenkopf, Kreis)	Hessen	39040	Luson BZ	Lüsen	BZ	RTR			2 K	
3564	Steffenberg	Hessen	39040	Luson BZ	Lüsen	BZ	RTR	1/2// /4			
6074	Rödermark	Hessen	39040	Terlano BZ	Tramin	BZ	RTR	1/2// /4		1 F	1
6571	Simmertal	Rheinland-Pfalz	39040	Montagna BZ	Montan	BZ	RTR	1/2// /4			
6719	Bockenheim	Rheinland-Pfalz	39040	Magré BZ	Margreid	BZ	RTR	1/2// /4			
6940	Weinheim-Oberflockenbach	Baden-Württemberg	39040	Montagna Alto BZ ?	Montan	BZ?	RTR			2 K	4
7982	Baienfurt	Baden-Württemberg	39040	Terlano BZ	Tramin	BZ	RTR	1/2// /4			
8012	Ottobrunn	Bayern	39040	Magré BZ	Margreid	BZ	RTR	1/2// /4		1 F	1
8031	Seefeld	Bayern	39040	Colle Isarco BZ	Gossensass	BZ	RTR			2 F	1
8501	Winkelhaid	Bayern	39040	Funes BZ	Villnöß	BZ	RTR			2 F	1
8870	Günzburg (Kreis)	Bayern	39040	Proves BZ	Proveis	BZ	RTR			2 K	
8902	Neusäß	Bayern	39040	Terlano BZ	Markt Tramin	BZ	RTR			2 K	4
8920	Schongau	Bayern	39040	Cortaccia BZ	Kurtatsch	BZ	RTR			2 K	4
8948	Mindelheim	Bayern	39040	Terlano BZ	Tramin	BZ	RTR	1/2// /		1 K	3
8400	Regensburg	Bayern	39042	Bressanone BZ	Brixen	BZ	RTR	1/2// /4		1 F	1
8501	Schwarzenbruck	Bayern	39043	Gudon BZ	Gufidaun	BZ	RTR			2 F	1
7886	Rheinfelden/Baden	Baden-Württemberg	39044	Egna BZ	Neumarkt	BZ	RTR	1/2// /4		1 F	1
7844	Neuenburg	Baden-Württemberg	39050	Collepietra BZ	Steinegg	BZ	RTR			2 K	4
8904	Friedberg	Bayern	39050	fié allo Sciliar BZ	Völs am Schlern	BZ	RTR	1/2// /		1 F	1
6148	Hemsbach	Hessen	39052	Caldaro s.s.d. vino BZ	Kaltern	BZ	RTR	1/ /3//4		1 F	1
8908	Krumbach	Bayern	39052	Caldaro s.s.d. vino BZ	Kaltern	BZ	RTR	1/2// /			
6719	Kirchheimbolanden	Rheinland-Pfalz	39054	Renon/Collalbo BZ	Ritten/Klobenstein	BZ	RTR	1/2// /4		1 F	1
6940	Weinheim-Oberflockenbach	Baden-Württemberg	39XXX		(nach (Südtirol)	BZ?	RTR			2 K	4
8501	Röckersdorf	Bayern	39XXX		Sarntal	BZ	RTR			2 F	1
7141	Steinheim a.d. Murr	Baden-Württemberg	39XXX		St. Magdalena BZ?	BZ?	RTR			2 K	4
4460	Nordhorn (Gsch. Bentheim)	Niedersachsen	39100	Bolzano (Prov.)	Bozen	BZ	RTR			2 K	
6702	Bad Dürkheim (Kreis)	Rheinland-Pfalz	39XXX		Südtiroler Weinstraße	BZ	RTR			2 P	
8506	Langenzenn	Bayern	39XXX		Neustift	BZ	RTR			2 K	4
2058	Lauenburg/Elbe	Schleswig-Holstein	39XXX?Sluzza			BZ?	RTR?			2 P	1
7964	Kißlegg	Baden-Württemberg	40050	Lainate MI		MI	MER			2 K	4
7532	Niefern-Öschelbronn	Baden-Württemberg	42048	Rubiera RE		RE	MER			2 F	1
6520	Worms	Rheinland-Pfalz	43100	Parma		PR	MER			2 F	1
2400	Lübeck	Schleswig-Holstein	44100	Ferrara		FE	MER			5	
6840	Lampertheim	Rheinland-Pfalz	45011	Adria PD		PD	RVE	1/2// /			
2053	Schwarzenbek	Schleswig-Holstein	47042	Cesenatico FO		FO	MER	1/2// /4		1 F	1
7500	Karlsruhe	Baden-Württemberg	47100	Forlì		FO	MER			2 F	1
6710	Frankenthal	Rheinland-Pfalz	48018	Faenza RA		RA	MER			5	
8162	Schliersee	Bayern	50021	Barberino Val d'Elsa FI		FI	RTO			2 F	1
7988	Wangen im Allgäu	Baden-Württemberg	50047	Prato FI		FI	RTO			2 F	1
2300	Kiel	Schleswig-Holstein	50100	Firenze		FI	RTO			5	
3500	Kassel	Hessen	50100	Firenze		FI	RTO	1/2// /4		1 F	1
6330	Wetzlar	Hessen	50100	Firenze		FI	RTO			5	
8704	Uffenheim	Bayern	52015	Pratovecchio AR		AR	RTO	1/ /3//		1 F	1
8710	Kitzingen	Bayern	52025	Montevarchi AR		AR	RTO			2 F	1
2418	Ratzeburg	Schleswig-Holstein	52047	Marciano della Chiana AR		AR	RTO			2 F	1

PLZ/D	Ort/D	Land/D	CAP/I	Ort/I-1	Ort/I-2	Pr/I	Reg/I	Listen	DDG	BKS	MIT
2300	Kiel	Schleswig-Holstein	53100	Siena		SI	RTO		5	P	
6330	Wetzlar	Hessen	53100	Siena		SI	RTO		2		1
8750	Bad Kissingen	Bayern	54100	Massa		MS	RTO	1/ /3/	1	P	1
6600	Saarbrücken	Saarland	55012	Camaiori LU		LU	RTO		5		
6600	Saarbrücken	Saarland	55032	Castelnuovo Garfagnana LU		LU	RTO		5		
8070	Ingolstadt	Bayern	55033	Carrara MS		MS	RTO	1/2/ /4	1	P	1
8223	Traubing	Bayern	55049	Viareggio LU		LU	RTO		2	K	4
6600	Saarbrücken	Saarland	55100	Lucca		LU	RTO		5	P	
8905	Schongau	Bayern	55100	Lucca		LU	RTO	1/2/ /4	1		1
7101	Ellhofen	Baden-Württemberg	56037	Peccioli PI		PI	RTO		2	K	4
7101	Eberstadt	Baden-Württemberg	56040	Montescudaio PI		PI	RTO		2	P	1
4800	Bielefeld	Nordrhein-Westfalen	56100	Pisa		PI	RTO		5		
6600	Saarbrücken	Saarland	58033	Toscana (Regione)			RTO		1		
7580	Lörrach	Baden-Württemberg	60019	Senigallia AN		AN	RMA		2	P	1
3342	Schladen	Niedersachsen	61025	Montelabate PS		PS	RMA		2	K	4
7550	Rastatt	Baden-Württemberg	61032	Fano PS ?		PS	RMA		2	P	1
3180	Wolfsburg	Niedersachsen	61100	Pesaro		PS	RMA	1/2/ /4	1	P	1
6242	Kronberg im Taunus	Hessen	62017	Porto Recanati MC		MC	RMA		2	K	4
8480	Weiden i.d. Oberpfalz	Bayern	62100	Macerata		MC	RMA	1/ /3/4	1	P	1
5500	Trier	Rheinland-Pfalz	65100	Ascoli Piceno		AP	RMA		2	P	1
8940	Memmingen	Bayern	64100	Teramo (Provincia)		TE	RAE		2	P	1
8493	Kötzting	Bayern	65020	Corvara PE		PE	RAE		2	K	4
7210	Rottweil	Baden-Württemberg	67100	L'Aquila		AQ	RAE		2	K	4
7080	Bad Säckingen	Baden-Württemberg	70029	Santeramo in Colle BA		BA	RPU		2	P	1
7320	Göppingen	Baden-Württemberg	71100	Foggia		FG	RPU	1/2/ /4	1	P	1
O-3560	Salzwedel	Sachsen-Anhalt	72019	San Vito dei Normanni BR		BR	RPU		3		
7073	Lorch	Baden-Württemberg	72024	Oria BR		BR	RPU	1/2/ /4	1	P	1
3000	Hannover	Niedersachsen	80045	Pompei NA		NA	RCA		5		
8392	Waldkirchen	Bayern	80070	Serrara NA		NA	RCA	1/2/ /	1	P	1
5860	Schwerte	Nordrhein-Westfalen	84013	Cava dei Tirreni SA		SA	RCA		2	P	1
7562	Gernsbach	Baden-Württemberg	84020	Colliano SA		SA	RCA		2	K	4
7031	Steinenbronn	Baden-Württemberg	84038	Polla SA		SA	RCA		2	K	4
8346	Simbach am Inn	Bayern	85011	Acerenza PZ		PZ	RBA		2	F	1
8402	Neustadt/Waldnaab	Bayern	85048	Rotonda PZ		PZ	RBA		5		
7562	Gernsbach	Baden-Württemberg	87010	Saracena CS		CS	RCL		2	K	4
2300	Kiel	Schleswig-Holstein	89100	Reggio Calabria		RC	RCL		5		
5000	Köln	Nordrhein-Westfalen	89100	Reggio Calabria		RC	RCL		5		
7057	Winnenden	Baden-Württemberg	90040	Caposi PA		PA	RSI		2	K	4
7507	Pfinztal	Baden-Württemberg	92020	San Biagio Platani AG		AG	RSI		2	K	4
7537	Remchingen	Baden-Württemberg	92020	San Biagio Platani AG		AG	RSI		2	P	1
6590	Cochem	Niedersachsen	95030	Sant'Agata li Battiati CT		CT	RSI		6		4
7032	Sindelfingen	Baden-Württemberg	95040	Mirabella Imbaccari CT		CT	RSI		2	K	4

Tabelle 6.2
216 italienisch-deutsch Städtepartnerschaften sortiert nach Postleitzahl der deutschen Partnerorte

Vorbemerkung:
Diese Sortierung wurde diesmal gewählt, weil sie - bis auf wenige Ausnahmen - wie die italienische CAP-Nummer einen engen Bezug zur geographischen Lage und damit zu den Bundesländern hat.

PLZ/D	Ort/D	Land/D	CAP/I	Ort/I-1	Ort/I-2	Pr/I	Reg/I	Listen	DDG	BKS	MIT
1000	Berlin 44 (Neukölln)	Berlin	00047	Marino RM		RM	RLA	1/2/3/4	1	P	1
1000	Berlin 37 (Zehlendorf)	Berlin	03043	Cassino FR		FR	RLA	1/2/3/4	1	P	1
1000	Berlin 10 (Charlottenburg)	Berlin	38100	Trento		TN	RTR	1/2/ /4	1	P	1
2053	Schwarzenbek	Schleswig-Holstein	47042	Cesenatico FO		FO	REM	1/2/ /4	1	P	1
2058	Lauenburg/Elbe	Schleswig-Holstein	59100?	Siunzo		BZ?	RTR?		2	P	1
2120	Lüneburg	Niedersachsen	10015	Ivrea TO		TO	RPI	1/2/ /	1	F	1
2190	Cuxhaven (Kreis)	Niedersachsen	59040	Vizze BZ	Pfitsch	BZ	RTR		2	P	
2300	Kiel	Schleswig-Holstein	50100	Firenze		FI	RTO		5		
2300	Kiel	Schleswig-Holstein	53100	Siena		SI	RTO		5	P	
2300	Kiel	Schleswig-Holstein	89100	Reggio Calabria		RC	RCL		5		
2302	Flintbek	Schleswig-Holstein	36060	Romano d'Ezzelino VI		VI	RVE	/ / /4	1	P	1
2400	Lübeck	Schleswig-Holstein	30100	Venezia		VE	RVE		2	F	1
2400	Lübeck	Schleswig-Holstein	44100	Ferrara		FE	RER		5		
2418	Ratzeburg	Schleswig-Holstein	52047	Marciano della Chiana AR		AR	RTO		2	P	1
3000	Hannover	Niedersachsen	37100	Verona		VR	RVE		2	F	1
3000	Hannover	Niedersachsen	38100	Trento		TN	RTR		5		
3000	Hannover	Niedersachsen	80045	Pompei NA		NA	RCA		5		
3206	Burgwedel	Niedersachsen	00042	Anzio RM		RM	RLA			P	2
3100	Celle	Niedersachsen	17015	Celle Ligure SV		SV	RLI	1/2/ /4	1	K	3
3180	Wolfsburg	Niedersachsen	61100	Pesaro		PS	RMA	1/2/ /4	1	P	1
3330	Helmstedt	Niedersachsen	03014	Fiuggi FR		FR	RLA		2	P	1
3342	Schladen	Niedersachsen	61025	Montelabate PS		PS	RMA		2	K	4
3500	Kassel	Hessen	50100	Firenze		FI	RTO	1/2/ /4	1	P	1
3508	Melsungen	Hessen	06059	Todi PG		PG	RUM		2	P	1
3550	Marburg/-Biedenkopf, Kreis	Hessen	39040	Luson BZ	Lüsen	BZ	RTR		2	K	
3560	Biedenkopf	Hessen	16016	Cogoleto GE		GE	RLI	1/2/3/4			
3564	Steffenberg	Hessen	39040	Luson BZ	Lüsen	BZ	RTR	1/2/ /4			
4280	Bad Pyrmont	Niedersachsen	00042	Anzio RM		RM	RLA	1/ /3/4			
4426	Stadtlohn	Nordrhein-Westfalen	?????	San Vito ??		??	???		2	P	1
4460	Nordhorn (Esch. Bentheim)	Niedersachsen	39100	Bolzano (Prov.)	Bozen	BZ	RTR		2	K	
6991	Cappeln	Niedersachsen	95030	Sant'Agata li Battiati CT		CT	RSI			K	4
6800	Bielefeld	Nordrhein-Westfalen	56100	Pisa		PI	RTO		5		
5000	Köln	Nordrhein-Westfalen	10100	Torino		TO	RPI	1/2/ /	1	P	1
5000	Köln	Nordrhein-Westfalen	17100	Savona		SV	RLI		5		
5000	Köln	Nordrhein-Westfalen	89100	Reggio Calabria		RC	RCL		5		
5190	Stolberg/Rhld.	Nordrhein-Westfalen	34043	Grado GO		GO	RFR	1/2/ /4	1	F	1
5343	Nerdorf	Rheinland-Pfalz	31046	Oderzo TV		TV	RVE			K	4
5300	Bonn-Bad Godesberg	Nordrhein-Westfalen	00044	Frascati RM		RM	RLA	1/2/ /4	1	P	1
5410	Höhr-Grenzhausen	Rheinland-Pfalz	17020	Loiswoglia SV		SV	RLI	1/2/ /4	1	P	1
5500	Trier	Rheinland-Pfalz	63100	Ascoli Piceno		AP	RMA		2	P	1
5840	Schwerte	Nordrhein-Westfalen	84013	Cava dei Tirreni SA		SA	RCA		2	P	1
5942	Kirchhundem	Nordrhein-Westfalen	33078	San Vito al Tagliamento PN		PN	RFR		2	K	4
6000	Frankfurt a.M.	Hessen	20100	Milano		MI	RLO	1/2/ /4	1	P	1
6050	Offenbach/Main	Hessen	00049	Velletri RM		RM	RLA	1/2/ /4	1	P	1
6074	Rödermark	Hessen	39040	Sarnano BZ	Tramin	BZ	RTR	1/2/ /4	1	P	1
6080	Groß-Gerau	Hessen	39031	Brunico BZ	Bruneck	BZ	RTR	1/2/ /4			
6082	Mörfelden-Walldorf	Hessen	10066	Torre Pellice TO		TO	RPI		2	K	4
6096	Raunheim	Hessen	10028	Trofarello TO		TO	RPI		2	P	1
6100	Darmstadt	Hessen	25100	Brescia		BS	RLO		2		
6105	Ober-Ramstadt	Hessen	10060	Pragelato TO		TO	RPI	/ / /4	1	P	1
6105	Ober-Ramstadt	Hessen	16016	Cogoleto GE		GE	RLI	1/2/ /	1	P	1
6108	Weiterstadt	Hessen	39030	Chienes BZ	Kiens	BZ	RTR	1/2/ /4	1	P	1
6148	Heppenheim	Hessen	39052	Caldaro s.s.d. vino BZ	Kaltern	BZ	RTR	1/ /3/4	1	P	1
6222	Geisenheim	Hessen	13039	Trino VC		VC	RPI	1/2/3/4	1	P	1
6242	Kronberg im Taunus	Hessen	62017	Porto Recanati MC		MC	RMA		2	K	4
6270	Idstein	Hessen	39011	Lana BZ		BZ	RTR		2	K	4
6290	Weilburg	Hessen	15057	Tortona AL		AL	RPI	1/2/ /4			
6330	Wetzlar	Hessen	50100	Firenze		FI	RTO		5		

PLZ/D	Ort/D	Land/D	CAP/I	Ort/I-1	Ort/I-2	Pr/I	Reg/I	Listen	DOK	BKS	MIT
6330	Wetzlar	Hessen	53100	Siena		SI	RTO			2	1
6360	Friedberg	Hessen	22030	Barni CO		CO	RLO	+			
6360	Friedberg	Hessen	22030	Magreglio CO		CO	RLO	+			
6380	Bad Homburg v.d.H.	Hessen	04019	Terracina LT		LT	RLA	1/2/ /4	1 P		1
6400	Fulda	Hessen	22030	Como		CO	RLO	1/2/ /4	1 P		1
6460	Gelnhausen	Hessen	39020	Marlengo BZ	Marling	BZ	RTR	/2/ /4			
6479	Schotten	Hessen	38062	Arco TN		TN	RTR	1/2/ /4	1 P		1
6500	Mainz	Rheinland-Pfalz	37100	Verona		VR	RVE	1/2/ /4	1 P		
6500	Mainz-Finthen	Rheinland-Pfalz	39037	Rodengo BZ	-Rodeneck	BZ	RTR		2 P		1
6527	Ingelheim am Rhein	Rheinland-Pfalz	37029	San Pietro in Cariano VR		VR	RVE		2 P		1
6520	Worms	Rheinland-Pfalz	43100	Parma		PR	REM		2 P		1
6530	Bingen	Rheinland-Pfalz	37033	Verona (Provincial)		VR	RVE		P		2
6571	Stawertal	Rheinland-Pfalz	39040	Montagna BZ	Montan	BZ	RTR	1/2/ /4			
6600	Saarbrücken	Saarland	17028	Spotorno SV		SV	RLI	1/2/ /4			
6600	Saarbrücken	Saarland	55012	Capannori LU		LU	RTO		5		
6600	Saarbrücken	Saarland	55032	Castelnuovo Garfagnana LU		LU	RTO		5		
6600	Saarbrücken	Saarland	55100	Lucca		LU	RTO		5 P		
6600	Saarbrücken	Saarland	53XXX	Toscana (Regione)			RTO		3		
6661	Schellenhausen	Rheinland-Pfalz	32030	Livanna BL		BL	RVE		2 P		1
6700	Ludwigshafen (Kreis)	Rheinland-Pfalz	39020	Martello BZ	Martell	BZ	RTR	/ / /4			
6700	Ludwigshafen (Kreis)	Rheinland-Pfalz	39030	Sarnales BZ	Schnalstal	BZ	RTR	/ / /4			
6700	Ludwigshafen	Rheinland-Pfalz	39025	Naturno BZ	Naturns	BZ	RTR	1/2/ /			
6700	Ludwigshafen (Kreis)	Rheinland-Pfalz	39025	Naturno BZ	Naturns	BZ	RTR	1/2/ /			
6700	Ludwigshafen (Kreis)	Rheinland-Pfalz	39026	Silandro BZ	Schlanders	BZ	RTR	/ / /4			
6701	Fußgönsheim	Rheinland-Pfalz	39020	Sarnales BZ	Schnalstal	BZ	RTR	1/ /3/4			
6701	Maxdorf	Rheinland-Pfalz	39020	Sarnales BZ	Schnals	BZ	RTR	1/2/ /4			
6702	Bad Dürkheim (Kreis)	Rheinland-Pfalz	39XXX		Südtiroler Weinstraße	BZ	RTR		2 P		
6710	Frankenthal	Rheinland-Pfalz	48018	Faenza RA		FA	REM		5		
6719	Kleinkarlbach	Rheinland-Pfalz	39020	Percines BZ	Partschins	BZ	RTR	1/ /3/4			
6719	Weisenheim am Berg	Rheinland-Pfalz	39025	Plaus BZ	Plaus	BZ	RTR	1/2/ /4	1 P		1
6719	Bockenheim	Rheinland-Pfalz	39040	Magré BZ	Margreid	BZ	RTR	1/2/ /4			
6719	Kirchheimbolanden	Rheinland-Pfalz	39054	Renon/Collalbo BZ	Ritten/Klobenstein	BZ	RTR	1/2/ /4	1 P		1
6721	Schwegenheim	Rheinland-Pfalz	39035	Valle di Casies BZ	Gsies	BZ	RTR	1/2/ /4	1 P		1
6724	Dudenhofen	Rheinland-Pfalz	39020	Martello BZ	Martell	BZ	RTR	1/ / /4	1 P		1
6840	Lampertheim	Rheinland-Pfalz	45011	Adria RO		RO	RVE	1/2/ /			
6940	Weinheim-Oberflockenbach	Baden-Württemberg	39040	Montagna Alto BZ ?	Montan	BZ?	RTR		2 K		4
6940	Weinheim-Oberflockenbach	Baden-Württemberg	39XXX		Onach (Südtirol)	BZ?	RTR		2 K		4
6980	Wertheim	Baden-Württemberg	06024	Subbio PG		PG	RUM		2 F		1
6981	Hasloch	Bayern	39037	Rio di Pusteria BZ	Mühlbach ob Gais	BZ	RTR		2 P		1
7012	Fellbach	Baden-Württemberg	22036	Erba CO		CO	RLO	1/2/ /4	1 P		1
7030	Böblingen	Baden-Württemberg	12051	Alba CN		CN	RPI	/ / /4	1 P		1
7031	Steinenbronn	Baden-Württemberg	84035	Polla SA		SA	RCA		2 K		4
7032	Sindelfingen	Baden-Württemberg	23100	Sondrio		SO	RLO	1/2/ /4	1 P		1
7032	Sindelfingen	Baden-Württemberg	95040	Mirabella Imbaccari CT		CT	RSI		2 K		4
7057	Winnenden	Baden-Württemberg	98040	Caravi PA		PA	RSI		2 K		4
7073	Lorch	Baden-Württemberg	72026	Oria BR		BR	RPU	1/2/ /4	1 P		1
7101	Offenau	Baden-Württemberg	33030	Buia UD		UD	RFR		2 K		4
7101	Ellhofen	Baden-Württemberg	56027	Peccioli PI		PI	RTO		2 K		4
7101	Eberstadt	Baden-Württemberg	56040	Montescudaio PI		PI	RTO		2 P		1
7107	Neckarsulm	Baden-Württemberg	18032	Bordighera IM		IM	RLI	1/2/ /4	1 P		1
7120	Bietigheim-Bissingen	Baden-Württemberg	35029	Fontelongo PD		PD	RVE		2 P		1
7126	Sersheim	Baden-Württemberg	22XXX	Canale/Como ?		CO	RLO	1/ /3/4	1 P		1
7130	Mühlacker	Baden-Württemberg	36061	Bassano del Grappa VI		VI	RVE	1/2/ /4	1 P		1
7140	Ludwigsburg (Kreis)	Baden-Württemberg	33100	Udine		UD	RFR		2 K		
7141	Steinheim a.d. Murr	Baden-Württemberg	39XXX		St. Magdalena BZ?	BZ?	RTR		2 K		4
7170	Schwäbisch Hall-	Baden-Württemberg	30016	Jesolo VE		VE	RLO	1/2/ /	1 K		3
7182	Gerabronn	Baden-Württemberg	39037	Rio di Pusteria BZ	Reinswald	BZ	RTR	1/ /3/4			
7200	Tuttlingen	Baden-Württemberg	35041	Battaglia Terme PD		PD	RVE	1/ /3/	1 P		1

PLZ/D	Ort/D	Land/D	CAP/I	Ort/I-1	Ort/I-2	Pr/I	Reg/I	Listen	DOK	BKS	MIT
7210	Rottweil	Baden-Württemberg	67100	L'Aquila		AQ	RAB		2 K		4
7240	Calw	Baden-Württemberg	39021	Laces BZ	Latsch	BZ	RTR	1/2/ /4	1 P		1
7300	Esslingen	Baden-Württemberg	33100	Udine		UD	RFR	1/2/ /4	1 P		1
7320	Göppingen	Baden-Württemberg	71100	Foggia		FG	RPU	1/2/ /4	1 P		1
7400	Tübingen	Baden-Württemberg	06100	Perugia		PG	RUM		2 P		1
7500	Karlsruhe	Baden-Württemberg	47100	Forlì		FO	REM		2 F		1
7507	Pfinztal	Baden-Württemberg	93020	San Biagio Platani AG		AG	RSI		2 K		4
7530	Pforzheim	Baden-Württemberg	36100	Vicenza		VI	RVE		3		
7532	Niefern-Öschelbronn	Baden-Württemberg	42048	Rubiera RE		RE	REM		2 F		1
7537	Remchingen	Baden-Württemberg	92020	San Biagio Platani AG		AG	RSI		2 P		1
7550	Rastatt	Baden-Württemberg	61032	Fano PS ?		PS	RMA		2 P		1
7562	Gernsbach	Baden-Württemberg	84020	Colliano SA		SA	RCA		2 K		4
7562	Gernsbach	Baden-Württemberg	87010	Saracena CS		CS	RCL		2 K		4
7570	Baden-Baden	Baden-Württemberg	10024	Moncalieri TO		TO	RPI		3 K		4
7580	Lörrach	Baden-Württemberg	60019	Senigallia AN		AN	RMA		2 P		1
7700	Singen/Hohentwiel	Baden-Württemberg	00040	Pomezia RM		RM	RLA	1/2/ /4	1 P		1
7730	Villingen-Schwenningen	Baden-Württemberg	17100	Savona		SV	RLI		2 P		1
7750	Konstanz	Baden-Württemberg	26875	Lodi MI		MI	RLO	/ / /4	1 P		1
7800	Freiburg i.Br.	Baden-Württemberg	35100	Padova		PD	RVE	1/2/ /4	1 P		1
7864	Maulburg	Baden-Württemberg	39050	Collepietra BZ	Steinegg	BZ	RTR		2 K		4
7880	Bad Säckingen	Baden-Württemberg	70029	Santeramo in Colle BA		BA	RPU		2 P		1
7888	Rheinfelden/Baden	Baden-Württemberg	39044	Egna BZ	Neumarkt	BZ	RTR	1/2/ /4	1 P		1
7892	Albbruck	Baden-Württemberg	35010	Carmignano di Brenta PD		PD	RVE	1/2/ /4	1 P		1
7950	Biberach/RIß	Baden-Württemberg	14100	Asti		AT	RPI	/ / /4	1 P		1
7964	Kißlegg	Baden-Württemberg	40050	Loiano BO		BO	REM		2 K		4
7980	Ravensburg	Baden-Württemberg	10098	Rivoli TO ?		TO	RPI		2 P		1
7980	Ravensburg	Baden-Württemberg	22053	Lecco CO		CO	RLO	1/2/ /			
7982	Baienfurt	Baden-Württemberg	39040	Terlano BZ	Tramin	BZ	RTR	1/2/ /4			
7987	Weingarten	Baden-Württemberg	39024	Malles Venosta BZ	Mals	BZ	RTR	-	2 P		1
7988	Wangen im Allgäu	Baden-Württemberg	50047	Prato FI		FI	RTO		2 P		1
8000	München	Bayern	37100	Verona		VR	RVE	1/2/ /4	1 P		1
8012	Ottobrunn	Bayern	39040	Magré BZ	Margreid	BZ	RTR	1/2/ /4	1 P		1
8013	Haar	Bayern	39030	Valle Aurina BZ	Ahrntal	BZ	RTR		2 P		1
8031	Seefeld	Bayern	39040	Colle Isarco BZ	Rosenbaus	BZ	RTR		2 P		1
8034	Germering	Bayern	16036	Recco GE		GE	RLI		2 K		4
8050	Freising	Bayern	17100	Savona		SV	RLI		5		
8050	Freising	Bayern	39038	San Candido BZ	Innichen	BZ	RTR		2 K		4
8057	Eching	Bayern	20090	Trezzano sul Naviglio MI		MI	RLO	1/2/ /	1 P		1
8070	Ingolstadt	Bayern	55033	Carrara MS		MS	RTO	1/2/ /4	1 P		1
8078	Eichstätt	Bayern	37030	Vestenanova VR/Bolca?		VR	RVE	/ / /4	1 P		1
8080	Fürstenfeldbruck	Bayern	00052	Cerveteri RM		RM	RLA	1/2/ /4	1 P		1
8162	Schliersee	Bayern	58021	Barberino Val d'Elsa FI		FI	RTO		2 P		1
8164	Haushem	Bayern	38036	Levico TN		TN	RTR	1/ /3/	1 P		1
8170	Bad Tölz	Bayern	39019	Tirolo di Merano	Dorf Tirol	BZ	RTR		K		4
8200	Rosenheim	Bayern	37017	Lazise VR		VR	RVE		2 P		1
8210	Prien am Chiemsee	Bayern	36078	Valdagno VI		VI	RVE		2 K		4
8220	Traunstein	Bayern	10064	Pinerolo TO		TO	RPI		2 P		1
8225	Trostberg	Bayern	55049	Viareggio LU		LU	RTO		2 K		4
8225	Traunreuth	Bayern	00040	Nettuno RM		RM	RLA	1/2/ /4	1 P		1
8228	Freilassing	Bayern	33010	Venzone UD		UD	RFR	1/2/ /			
8300	Landshut	Bayern	36015	Schio VI		VI	RVE	1/2/ /	1 P		1
8300	Landshut (Kreis)	Bayern	36XXX	Provincia di Vicenza		VI	RVE		2 P		
8301	Neufahrn	Bayern	36010	Foza VI		VI	RVE		2 P		1
8319	Velden	Bayern	36010	Roana VI		VI	RVE		2		1
8346	Simbach am Inn	Bayern	85011	Anzanello PZ		PZ	RBA		2 P		1
8392	Waldkirchen	Bayern	?????	Sant'Angelo ??		??	???		2 K		4
8392	Waldkirchen	Bayern	80070	Serrara NA		NA	RCA	1/2/ /	1 P		1
8400	Regensburg	Bayern	39062	Bressanone BZ	Brixen	BZ	RTR	1/2/ /4	1 P		1

PLZ/D	Ort/D	Land/D	CAP/I	Ort/I-1	Ort/I-2	Pr/I	Reg/I	Listen	DIKG	BRD	MIT
8480	Weiden i.d. Oberpfalz	Bayern	62100	Macerata		MC	MRA	1/ /3/4		1 P	1
8481	Etzenricht	Bayern	39022	Lagundo BZ	Algund	BZ	RTR	1/ / /4		P	1
8482	Neustadt/Waldnaab	Bayern	85048	Rotonde PZ		PZ	MBA			5	
8493	Klötting	Bayern	65020	Corvara PE		PE	MAB			2 K	4
8500	Nürnberg	Bayern	30030	Venezia		VE	MVE			2 K	4
8501	Cadolzburg	Bayern	39016	Glirano	Glurns	BZ	RTR			P	2
8501	Minkelhaid	Bayern	39040	Funes BZ	Villnöß	BZ	RTR			2 P	1
8501	Schwarzenbruck	Bayern	39043	Gudon BZ	Gufidaun	BZ	RTR			2 P	1
8501	Röckersdorf	Bayern	39030		Sarntal	BZ	RTR			2 P	1
8502	Zirndorf	Bayern	38100	Roveredo-Trento		TN	RTR			2 P	1
8506	Langenzenn	Bayern	39100		Neustift	BZ	RTR			2 K	4
8550	Forchheim Oberfal	Bayern	38068	Rovereto TN		TN	RTR			2 F	
8557	Eggolsheim	Bayern	38073	Cavedine TN		TN	RTR			2 P	1
8600	Bamberg	Bayern	33010	Malborghetto UD		UD	RFR	/ /3/		1 K	3
8600	Bamberg	Bayern	33018	Tarvisio UD		UD	RFR	1/ /3/		1 F	1
8630	Coburg-Ulitzelbuch	Bayern	39030	Gais BZ	Gais	BZ	RTR	1/2/ /		1 P	1
8650	Kulmbach	Bayern	37020	Lugo di Grezzana VR ?		VR	MVE	1/ /3/4		1 P	1
8704	Uffenheim	Bayern	52015	Pratovecchio AR		AR	MTO	1/ /3/		1 P	1
8710	Kitzingen	Bayern	52025	Montevarchi AR		AR	MTO			2 P	1
8730	Bad Kissingen	Bayern	54100	Massa		MS	MTO	1/ /3/		1 P	1
8770	Lohr	Bayern	39039	Burgusio BZ	Burgeis	BZ	RTR	1/ /3/4		1 P	1
8773	Frammersbach	Bayern	39039	Burgusio BZ	Burgeis	BZ	RTR	1/ /3/4		1 P	1
8775	Partenstein	Bayern	39039	Burgusio BZ	Burgeis	BZ	RTR			2 P	
8780	Gemünden	Bayern	39010	Nalles BZ	Nals	BZ	RTR	/2/ /4		1 F	1
8782	Karlstadt	Bayern	39037	Rio di Pusteria BZ	Mühlbach co Gais	BZ	RTR	1/2/ /4		1 P	1
8803	Rothenburg o.T.	Bayern	33044	Montagnana PD ?		PD?	MVE			2 K	4
8805	Feuchtwangen	Bayern	39011	Lana BZ		BZ	RTR	1/2/ /		1 F	1
8870	Günzburg Oberdsl	Bayern	39060	Proves BZ	Proveis	BZ	RTR			2 K	
8873	Ichenhausen	Bayern	37067	Valeggio sul Mincio (?) VR		VR	MVE			2 P	1
8902	Neusäß	Bayern	39040	Terlano BZ	Markt Tramin	BZ	RTR			2 K	4
8904	Friedberg	Bayern	38100	Trento		TN	RTR			2 K	4
8904	Friedberg	Bayern	39050	Fié allo Sciliar BZ	Völs am Schlern	BZ	RTR	1/2/ /		1 P	1
8908	Krumbach	Bayern	39052	Caldaro s.s.d. vino BZ	Kaltern	BZ	RTR	1/2/ /			
8910	Schongau	Bayern	39040	Cortaccia BZ	Kurtatsch	BZ	RTR			2 K	4
8910	Schongau	Bayern	55100	Lucca		LU	MTO	1/2/ /4		1	1
8940	Memmingen	Bayern	64100	Teramo (Provincia)		TE	MAB			2 P	1
8942	Ottobeuren	Bayern	06046	Norcia PG		PG	MUM			2 P	1
8948	Mindelheim	Bayern	28010	Verbania NO		NO	MPI			2 K	4
8948	Mindelheim	Bayern	39040	Terlano BZ	Tramin	BZ	RTR	1/2/ /		1 K	3
8958	Füssen	Bayern	00036	Palestrina RM		RM	MLA	1/2/ /4		1 P	1
8960	Kempten	Bayern	38100	Trento		TN	RTR			2 K	4
0-3560	Salzwedel	Sachsen-Anhalt	72019	San Vito dei Normanni BR		BR	MPU			3	

7.

Hier können wir Abschnitt 5 des Artikels von 1988 wörtlich wiederholen: Wir erhoffen Rückmeldung von den Lesern, die eine bestehende Partnerschaft in den Listen vermissen, sowie bei Irrtümern, z.B. falsch identifizierten Orten. Hilfreich wären auch Hinweise auf de facto aufgelöste oder eingeschlafene Partnerschaften (vielleicht mit Schilderung der Umstände und Gründe). Vielleicht helfen aber auch gerade Kontakte von Deutschlehrern und Schulen mit Deutsch bei der Aktivierung oder gar bei der Neugründung von Partnerschaften? Ein nahegelegener Ort, den Sie

anhand der Liste suchen und anschreiben können, teilt Ihnen sicher Erfahrungen mit. Ideen und Kreativität sind keine Grenzen gesetzt - wir wünschen Ihnen viel Erfolg dabei!

Und aus Abschnitt 1 des Artikels von 1988 wiederholen wir: Ein Deutschlehrer in Italien, der seinen Arbeitsort in dieser Liste findet (und von einer Partnerschaft bisher nichts wußte), wendet sich zunächst an die Gemeinde und fragt nach Einzelheiten der Partnerschaft (seit wann?, worin begründet?, wie offiziell?, was läuft praktisch?, welche Personen, Firmen, sonstigen Stellen haben die meiste Erfahrung damit?).

Der nächst Schritt wäre eine schriftliche Anfrage bei der Verwaltung der Partnergemeinde; es genügt als Adresse folgendes Muster:

An die Abteilung für die
Städtepartnerschaft München-Verona
Rathaus
D-8000 München
Germania

Ein solcher Brief kommt bestimmt an, aber die Postleitzahl ist besonders bei kleineren Orten unerläßlich! Die Anfrage könnte sich z.B. zunächst auf die Vermittlung einer passenden Schulklasse in der Partnergemeinde für eine Briefpartnerschaft beziehen.

Auch hierbei wünschen wir Ihnen viel Erfolg. Denn das Goethe-Institut, die Auslandsvertretungen und andere deutsche Stellen sind in der Regel überfordert, Schulkontakte zu vermitteln.

POSTSKRIPTUM NACH REDAKTIONSSCHLUSS

Inzwischen wurde mir vom Herausgeber des bei 4.1 erwähnten Büchleins der Deutsch-Italienischen Kulturgesellschaften, Herrn Hans Fischer in Karlsruhe, freundlicherweise die Vorlage für seine Liste (Quelle DIKG) zugänglich gemacht. Es handelt sich um einen 117seitigen fotokopierten Computerausdruck mit dem Titel "Die Partnerschaften der Städte, Gemeinden und Kreise", herausgegeben von der Bundesvereinigung der kommunalen Spitzenverbände (Deutscher Städtetag, Deutscher Landkreistag, Deutscher Städte- und Gemeindebund) in Verbindung mit den deutschen Sektionen des Internationalen Gemeindeverbandes (IULA) und des Rates der Gemeinden Europas. Die Liste zum Stichtag 01.01.1987 ist die Neuausgabe einer früheren von 1982, die durch zahlreiche neue Partnerschaften längst überholt war. Waren es 1982 noch insgesamt

2060 "kommunale Verbindungen", so sind es nun 2869. Im Vorwort wird gesagt, die "Partnerschaftsbewegung" sei durchaus lebendig und aktiv; am höchsten seien die Steigerungen bei Partnerländern des (damaligen) Warschauer Paktes. "Der Wert und der Erfolg dieser Partnerschaftsbewegung liegt darin, die Verbundenheit der Bevölkerung in unseren Städten, Gemeinden und Kreisen über die Staatsgrenzen hinweg zu festigen und zu vertiefen...Sie bietet interessierten Bürgern die Möglichkeit, den ausländischen Partner kennen und verstehen zu lernen. Die aus diesen Begegnungen gewachsenen Bindungen sind zugleich ein gutes Fundament, auf dem die Freundschaft von Völkern und Nationen begründet werden kann." Dazu gehört sicher auch die Möglichkeit, aus solchen Partnerschaften Schul- und Austauschkontakte erwachsen zu lassen.

Eine Länderstatistik der 2869 kommunalen Partnerschaften zeigt, daß unter 53 Ländern Italien mit 170 = 5,93 % nach Frankreich mit 1240 = 43,22 %, Großbritannien mit 385 = 13,42 %, Österreich mit 198 = 6,90 % und den Niederlanden mit 173 = 6,03 % den fünften Platz einnimmt. Es gibt eigene Verzeichnisse nach Partnerschaften zwischen Städten/Gemeinden und Kreisen (letztere machen mit 119 nur 4,15% aus; allerdings können auch deutsche Landkreise mit Einzelgemeinden in anderen Ländern Partnerschaften eingehen).
Alle Partnerschaften sind einmal nach deutschen Orten (bzw. Landkreisen, in einer eigenen Liste), einmal nach einzelnen Ländern (dort wieder in sich alphabetisch) ausgedruckt. Leider fehlen auch in allen diesen Listen für die Partnerorte bzw. -provinzen im Ausland fast durchweg die näheren Lageangaben, von Postleitzahlen ganz zu schweigen - auch für Länder wie die USA, Frankreich, Großbritannien und Italien, wo die Nennung des Staates bzw. der Provinz unerläßlich ist. Es bleiben also auch nach Heranziehung dieser Listen viele Fragen, die nur durch Anfrage bei der deutschen Partnergemeinde zu klären wären. Hierfür haben wir aber leider keine Zeit. Ob die herausgebende Institution, die Bundesvereinigung der kommunalen Spitzenverbände (vgl. bei 4.2), solche Anfragen gesammelt beantworten könnte, ist zu bezweifeln.

Was die eben beschriebene Liste der Version in der DIKG-Broschüre voraus hat, ist die Markierung der Grade von Beziehung, die offenbar bei den deutschen Orten erfragt wurden:

P = Partnerschaft ("formelle Städtepartnerschaft, beruhend auf einer Partnerschaftsurkunde bzw. einem Partnerschaftsvertrag")

F = Freundschaft ("eine Verbindung, die auf einer Vereinbarung beruht, die im Gegensatz zum Partnerschaftsvertrag entweder zeitlich begenzt ist und/oder genau spezifizierte Projekte der Beziehung benennt")

K = Kontakte ("eine lose und unregelmäßige Verbindung").

Die Benutzung dieser Kategorien sei nicht unproblematisch, weil es keine allgemein anerkannten Definitionen gebe. Sie bezeichneten unterschiedliche Intensitätsgrade der Beziehung - nicht so sehr im Hinblick auf den tatsächlich praktizierten Austausch, sondern im Sinne einer Beschreibung des Entwicklungsstandes der Verbindung, wobei Partnerschaften die höchste Stufe der Entwicklung einer Verbindung, Kontakte hingegen die Eingangsstufe darstellen.
Die drei Kategorien sind nun auch in unseren beiden Listen 6.1 und 6.2 in der neu eingefügten vorletzten Spalte BKS ("Bundesvereinigung der kommunalen Spitzenverbände") eingetragen.
Für die 170 bei dieser Quelle vorkommenden deutsch-italienischen Partnerschaften ergibt sich folgende Verteilung: P = 109 (64,12%); F = 16 (9,41 %); K = 45 (26,47 %). Also fast zwei Drittel "echte" Partnerschaften, die aber keineswegs identisch sind mit unserer Liste von 101 in FRAGEZEICHEN 2-1988.

Das folgende Interview mit Hans-Eberhard Piepho soll den jungen Kolleginnen und Kollegen, die sich auf den "Concorso" vorbereiten, aber auch den weniger jungen, die schon seit einiger Zeit unterrichten, die Gelegenheit bieten, die Entwicklung von einigen Problemstellungen und Lösungsansätzen in der Fremdsprachendidaktik und -methodik nachzuvollziehen, und dies auf eine im Laufe eines Gesprächs sich ergebende ungezwungene Weise, die vielleicht auf den Leser weniger abschreckend - also "leserfreundlicher" - wirkt als ein streng wissenschaftlich abgefaßter Artikel.
Mit Absicht ist somit dem Interview der Stil der gesprochenen Sprache erhalten worden, mit den dazugehörenden Denkpausen und den assoziativen Gedankensprüngen, die zwar typisches Merkmal sind eines im Gespräch sich entwickelnden Gedankens, doch aber an den sinnkostituierenden Leser auch höhere Anforderungen stellen als eine gradlinige wissenschaftliche Abhandlung.
Der Leser soll durch Hans-Eberhard Piephos Antworten - wie beim Anblick eines Photogramms aus einem für einen Augenblick gestoppten Films - einen Blick in den "Stand der Dinge" werfen dürfen, sozusagen von innen her; gleichzeitig soll er aber einsteigen in das Werden der Fremdsprachendidaktik und -methodik, und sich selbst darin als beteiligten Impuls- und Gedankenträger wahrnehmen, der durch die Weiterführung der hier in ihrem Werden festgehaltenen Gedanken den eigenen Weg findet, um seinen Lernern Impulse zu geben zum Suchen, zum Denken und zum Entwickeln einer fächerübergreifenden Fähigkeit, über Sprache nachzudenken - ein Nachdenken, das in einer interkulturellen Dimension auch das Aushalten von Fremdem als - um Hans Hunfelds Ausdruck zu benutzen - "deutlichem Gegenüber" bedeutet: Dies anzuregen, zu fördern und zu entwickeln ist wohl der Kern und die Grundlage der pädagogischen Aufgabe, die uns zufällt gegenüber den jungen Menschen, die uns heute als Weltbürger von morgen durch die Hände laufen.

FREMDSPRACHENUNTERRICHT ZWISCHEN GESTERN UND MORGEN : EIN INTERVIEW MIT HANS-EBERHARD PIEPHO

Beim IDV-Kongress in Wien im Sommer 89 ist eigentlich zum ersten Mal das Wort "postkommunikative Epoche" gefallen - oder zumindest habe ich den Ausdruck "postkommunikativ" zum ersten Mal bei Ihnen gehört: was bedeutet das für die Zukunft des Fremdsprachenunterrichts in Europa?

Ich wurde aufgefordert, in Wien über den Stand der Didaktik nach dem kommunikativen Arbeitszusammenhang zu reden und habe es natürlich ein bißchen ironisch getan, denn anders als in der Politik, gibt es ja in der Didaktik keine Wenden - und "postkommunikativ" habe ich dann ein wenig mit "postpubertär" verulkt!

Methoden und methodische Richtungen und methodische Ansätze entstehen aus einem Wirkungszusammenhang zwischen gesellschaftlichen Notwendigkeiten, zwischen darauf antwortenden Theoremen oder Annahmen über Lernprozesse und Nachfragebedingungen und natürlich immer auch aus der Auseinandersetzung mit vorhergehenden, als nicht mehr tauglich empfundenen Verfahren und Gewohnheiten; das ist genau so eine Entwicklung wie in der Geistesgeschichte, wo man ja auch nicht sagen kann, daß irgendwann mal die Zeit der Romantik vorbei war und plötzlich der Realismus begann, und daß dann darauf der Naturalismus folgte - das sind

solche Konstrukte, die man im nachhinein anzugeben versucht, um überhaupt beschreiben zu können, was in einer bestimmten Zeit der Zeitgeist gewesen ist, was in einer bestimmten Zeit die Gemüter erregt hat, und auch um bestimmte ... ja, "Spitzmarken" nennt man das so schön - also um solche "Spitzmarken" zu beschreiben, unter denen es nachher so leicht aussieht, zusammenzufassen, das sei nun wirklich die Romantik gewesen: hingegen weiß man, daß es sehr viel komplexer und sehr viel schwieriger ist, und daß es nicht eine postromantische Zeit gibt, sondern romantische Elemente, die bis in die heutige Zeit nachweisbar sind, und daß, so wie es romantische Elemente gibt, es in der Literatur auch realistische Elemente gibt... Ganz genauso gibt es Leistungen und Ergebnisse des kommunikativen Ansatzes, die heute in jedem Lehrbuch und in jeder Unterrichtspraxis, die nur halbwegs reflektiert ist, spürbar und nachweisbar sind.

Wenn also der kommunikative Ansatz als Ausdruck eines Zeitgeistes auffaßbar ist, wie könnte man diesen Zeitgeist näher umreissen? Was ist da nun alles in den "kommunikativen Ansatz" eingeflossen?

Es ist natürlich immer sehr schwierig, so etwas im nachhinein festzulegen... Beim kommunikativen Ansatz kann man deutlich sagen, daß eine philosophische Dimension vorhanden war. Habermas hatte - stark vereinfacht - davon gesprochen, daß es zwischen kommunikativem Handeln und kommunikativem Diskurs - oder kommunikativer Reflexion - einen Unterschied gibt, etwa derart, daß das kommunikative Handeln bestimmt wird durch die gesellschaftliche Praxis, durch die Sozialisation, die jeder Einzelne bekommt und durch die Herrschaftsstrukturen, die sich in Sprache ausdrücken; er hatte davon gesprochen, daß es außerhalb dieses Handelns einen Diskurs gäbe, in dem die Herrschaftsstrukturen außer Kraft gesetzt werden können, weil Menschen in einem emanzipatorischen Bereich plötzlich Sprache anders einsetzen, als es in der vorgebenenen Praxis der Alltagskommunikation der Fall zu sein scheint.

Dabei hat er eigentlich zurückgegriffen auf Karl Bühler, der seinerzeit unterschieden hatte zwischen dem "empraktischen" und dem "synsemantischen" Handeln: "empraktisch", also auf jemanden einwirken, jemanden zu etwas bewegen, bishin zur Überzeugung usw. - Austin, Searle und andere haben das in ihrer Sprachphilosophie weitergedacht, aber Karl Bühler hat schon diese eine Seite des Handelns mit der anderen gesehen, nämlich der Synsemantischen - also "Syn" zusammen und "Semantisch" heißt "Bedeutung" - d.h. mit jemandem zusammen durch Sprache Bedeutung neu herstellen. Das setzt natürlich voraus, daß der Andere bereit ist, sich auf das einzulassen, was man ihm anbietet, und das kann im äussersten Fall dazu führen, daß man gesellschaftliche Realitäten durch das, was man sprachlich vereinbart hat, außer Kraft setzt.

Das war eigentlich so, auf eine einfache Weise, der Gedanke, und das paßte natürlich wunderbar in die emanzipatorische Pädagogik, die den Versuch machte, die Menschen nicht mehr einzuzwängen in die Bildungsgänge, die "die guten ins Töpfchen, die schlechten ins Kröpfchen" und andere in die Sonderschule taten, sondern sagte, jeder soll in diesem Bildungswesen gleiche Chancen haben, sich selbst zu entfalten und seine eigenen Freiheiten genießen zu können, so weit wie nur möglich und so weit es sich eine Gesellschaft nur erlauben kann, dies jungen Menschen und Kindern anzubieten.Das war übrigens die Idee von Wilhelm von Humboldt, der sein Gymnasium genau als eine große Gesamtschule "für das gesamte Volk" entworfen hatte, von der jeder so viel für sich an Wertvollem, menschlich Erbaulichem, menschlich Weiterführendem entnehmen sollte, wie sein Kopf und sein Herz und sein Gemüt ihm gestatteten.

Es gab dann zur gleichen Zeit auch die Pragmatik, nämlich die linguistische Beschäftigung mit dem, was zwischen Menschen passiert, wenn sie sprechen - das war z.T. ähnlich, wie diese großen sprachphilosophischen Entwürfe von Bühler und Habermas; nur ging die Pragmatik natürlich einen empirischen Weg, mit sehr mühsamen kleinschrittigen Beweisen, wie es denn zwischen Menschen geht, die sich verständigen, wie da die Brüche entstehen, was die Interventionen sind, wie das Vorwissen dabei ins Spiel kommt die jeweilige Intention bedeutet - und so gab es dann bei Wunderlich die Vorstellung der "Handlungsbedingungen", die man dann auf einmal auf die Dialoge in den Lehrbüchern anwandte: man fragte sich deshalb "was sind denn die Handlungsbedingungen - was tun denn diese Beiden da miteinander? Was ist ihre Vorerfahrung, was ist ihre Erwartung, was ist ihr Vorwissen in bezug auf das, was sie wollen? Sind sie darauf vorbereitet, daß sie sprechen? Was ist ihre Absicht - ist die symmetrisch, handeln sie symmetrisch oder konsekutiv? Hat der Eine ein Herrschaftsverhalten über den anderen?". Und plötzlich fand man alle Lehrbuchtexte aus dem sogenannten "audiovisuellen" und "audiolingualen" Zusammenhang unrealistisch, weil das alles Konstrukte waren, die in die Herstellung solcher Texte und solcher Dialoge überhaupt nicht das Wissen miteinbezogen, das wir inzwischen durch die Pragmatik und durch die Konversationsanalyse hatten. Und das war eine der ganz großen wirklichen reformatorischen Wenden, daß man plötzlich verlangte, daß der Text - man sagte das damals etwas kühn und forsch - "authentisch" sei, oder, wie Helmut Heuer es ausdrückte, zumindest "recherchiert" sei, d.h. daß zu sehen sei, unter welchen Umständen wer wem in welcher Absicht was auf welche Weise gesagt hat, und wie weit das wiederholbar und übertragbar ist; das wiederum hatte etwas zu tun mit der Psychologie, einmal der Sprachlernpsychologie, die sagt "Wenn wir lernen, ist das nicht so sehr eine Frage der Kognaten - also der kognitiven Einsichten - sondern einer ganzen Hierarchie von Erfahrungen, zu denen die gesellschaftliche Erfahrung und die Erfahrung des Übertragens meiner eigenen muttersprachlichen Erfahrung auf das Neue gehört: deswegen war klar, daß im kommunikativen Ansatz Dialoge nicht so sehr auswendig gelernt, sondern hergestellt wurden, also z.T. mit den Handlungsbedingungen, die daneben standen, konstruiert wurden (also jemand möchte gerne einen Kaufwunsch äußern und das sagt er so, und jemand möchte gerne einen Widerspruch artikulieren usw.) und so kam es zu einer, nach meiner Auffassung zu kurz gefaßten Auffassung von dem, was Kommunikation eigentlich sei, weil man aus all den Töpfen etwas herausnahm, in der großen Freude des "Wir haben jetzt den Stein der Weisen, - wir wissen was Dialoge nicht sind und wir wissen ungefähr, was Dialoge zwischen Menschen sein sollen und was dazu gehört, und diese Konstrukte nehmen wir jetzt mit herein und die sollen lernpsychologisch und linguistisch usw. in Ordnung sein. Das hat mit Sicherheit eine enorme Bereicherung herbeigeführt, die sich allerdings auch heute noch nicht fertig ausgewirkt hat, wenn man bedenkt, wie viele gestelzte Dialoge es heute noch in Lehrwerken gibt, und vor allen Dingen, wie viele gestelzte und unwirkliche Äußerungen und Äußerungsketten in der Schule von Schülern erwartet werden, oder wie viele Schüler in perfektem Deutsch grammatisch schweigen, weil sie sich vor lauter Angst, etwas Falsches zu sagen, nicht äußern!

Noch etwas, was damals verarbeitet wurde, war der Begriff der sogenannten "Interimssprache" - d.h. man sagte, der Italiener, der Deutsch lernt, lernt nicht perfektes Deutsch - nicht Deutsch wie ein Deutscher -, sondern er lernt seine Interimssprache, seine Zwischensprache, seine Annäherung an irgend ein Deutsch, das man in Italien spricht, um es mit jeder Stunde etwas zu verbessern. Er wird aber immer ein deutschsprechender Italiener bleiben, er wird immer typische Merkmale in der Aussprache und in der Grammatik haben, die ihn als Italiener ausweisen - was sich ja auch mit den Überlegungen des Europarats zum Fremdsprachenerwerb deckt, wo es ja hieß, - und das ist richtig - daß das Muster nicht der Deutsche oder der Italiener ist, der sich wie ein Franzose benimmt, obwohl er kein Franzose ist, sondern derjenige, der so gut Französisch spricht, daß er sich mit einem Franzosen, oder mit einem Anderen, auf Französisch unterhalten kann. Das

führte zu einer neuen Auffassung von Fehlertoleranz, unter der einige Studienräte und einige Perfektionisten im Bildungswesen absolut zusammenbrachen : sie wußten zwar, daß jede Klassenarbeit auswies, daß dieser Standard, den sie setzten, nie erreicht wurde, aber das wurde dann als mehr oder weniger große Dummheit der Schüler abqualifiziert - und da waren eben dann die einen sehr dumm, und die bekamen dann ihre schlechte Zensur, und einige nicht ganz so dumm, die kriegten dann "gut", und wer dann also fast so gut war, wie der Lehrer, der bekam dann vielleicht sogar ein "sehr gut"... Und das war eine bildungsreformerische Konsequenz von dem, was man linguistisch wußte, und man wollte es, weil man bildungstheoretisch genau diese Einstellung zum jungen Menschen hatte: Er/sie sei ein durch Bildung, in unserem Fall durch fremdsprachliches und fremdkulturelles Lernen, Wachstum, Handlungsfähigkeit, Kontaktmöglichkeiten und konfrontatives Denken bereicherter Mensch, also einem Prozeß unterworfen, nicht auf Produkte zugerichtet.

Wenn man jetzt zusammenfassend sagen müßte, warum sich die Fremdsprachendidaktik und Fremdsprachenmethodik in den letzten fünfzig Jahren so entwickelt hat, zu welchen Bereichen würde man da greifen?

Wenn ich ein bißchen ausgreifen und ausweichen darf - man muß noch viel weiter zurückschauen: als das Sanskrit didaktisiert wurde, hat der damalige Grammatiker zweitausend - glaube ich - Sutras formuliert, die in sich die Gesellschaft, den Geist der Zeit, das was also in dieser Sprache versprachlicht war, enthielten und die zugleich die wichtigsten grammatischen und lexikalischen Informationen gaben: es war also nicht der Versuch, von einer Progression anzufangen "Ich bin ein Junge, Du bist ein Mädchen", sondern von vornherein gleich den Menschen mit dem Ganzen zu konfrontieren, im Sinne von "wenn Du diese Sprache lernst, dann mußt Du ihren Geist lernen, und den haben wir Dir sozusagen formuliert in ganz kleinen einfachen Sätzen, die wir kontrolliert haben und die nicht zu komplex und nicht zu einfach sind" - ein genialer Ansatz, der heute in Polen beispielsweise von Leon Szkutnik in "Auf Deutsch erlebt" dargestellt ist, wo es eben auch nicht anfängt mit "Du bist ein Junge, ich bin ein Mädchen", sondern mit "Ich bin hier, Du bist da. Warum?". Und da steckt die ganze Offenheit drin - es ist ein bißchen Lyrik drin und es ist zugleich ganz einfach. Wenn man dann nachschaut, was die Sprachmeister im Mittelalter machten oder was etwa die Sprachlehrer der Hanse taten, entdeckt man eine ziemliche Verwandschaft zwischem ihrem Vorgehen und dem eines heutigen modernen Wirtschaftsunternehmens, wenn dieses aufgrund einer "Needs Analysis" - also einer Bedarfsanalyse - genau beschreibt, was jemand braucht, wenn er für einen bestimmten Zweck sprachlich - und auch nicht mehr sprachlich, sondern in bezug auf Kontextwissen - sich mit einem Fremden über das unterhalten muß, was wichtig ist, nämlich das, was zu verkaufen, herzustellen, zu bauen oder zu fertigen ist. Diese starke Anlehnung an utilitaristischen Bedürfnissen ist dann sozusagen bis zur Perfektion an den Höfen Europas von den Fürsten trainiert worden - immerhin sprachen Leute wie Karl V. sieben Sprachen, Barbarossa, glaub ich, neun - und es gab einen hellenischen König, der 22 Sprachen sprach: jeder Beamte hatte deshalb mindestens die Sprachen derjenigen Völker zu sprechen, über die das Reich herrschte und die er zu verwalten hatte.
Das läßt sich jetzt wieder übertragen : als sich die Amerikaner plötzlich in der Situation fanden, die Welt ordnen zu müssen, merkten sie, daß das nicht nur auf Englisch - und auf jeden Fall nicht mit amerikanischem Englisch - ging: also mußten sie schnell Sprachen lernen, und sie bedienten sich eines Modelles, das damals von Skinner und anderen entwickelt worden war, nämlich eines häppchenweise aber sehr zielstrebig aufgebauten audiolingualen Ansatzes: man hörte die Sprache in kleinen Elementen, man gab sich nicht mit Grammatik ab, weil ein großer Teil der Leute, die

diese Sprache lernten, ihre Muttersprache nie grammatisch reflektiert hatten und auch noch nie eine andere Fremdsprache gelernt hatten; diese "Army Method", diese behaviouristische Methode, ging dann genauso um die Welt wie am Ende des letzten Jahrhunderts die sogenannte direkte Methode. Die direkte Methode aber antwortete nun wieder ihrerseits - und das ist so lustig - auf die Grammatik-Übersetzungsmethode : die Grammatik-Übersetzungsmethode hatte geantwortet auf die kommunikative "Methode" - sag ich jetzt mal ausdrücklich - nämlich die, von der der englische Philosoph Hobbes sagt: "Du mußt die Sprache in den Schüler hineinsprechen, in Situationen, die ihm wichtig sind und über Themen, die ihm verständlich sind - und das mußt Du oft machen". Das könnte Krashen sein, der gesagt hat, Fremdsprachen lernen heißt "extensive meaningful comprehensible input", also eine immer wiederholte häufige, für die Schüler bedeutungsvolle Erfahrung mit den sprachlichen Mitteln, über die er hinterher selber verfügen soll, und das sei ein natürlicher Prozeß. Auf diesen natürlichen Prozeß im Unterricht der Sprachmeister und Haussprachlehrer/innen reagierte die Grammatik-Übersetzungsmethode nicht, weil sie das für falsch hielt, sondern weil das unter den obwaltenden Umständen unter Napoleon und danach unter den preussischen Schulreformern nicht möglich war - es drehte sich nicht um eine Eins-zu-eins-Relation zwischen einem Sprachmeister oder einem französischen oder englischen oder russischen Dienstmädchen, das zugleich die Gouvernante des jeweiligen jungen Menschen war, sondern es drehte sich hier um Klassen,die sich mit einer Sprache auseinandersetzen mußten, die nicht ihre eigene war. Was hatte Herder gesagt? Jeder von uns spricht im großen Orchester der Welt, also spielt ein eigenes Instrument, und das ist unsere Sprache, und wenn man eine andere Sprache lernt, dann muß man sehen, nach welchen Regeln dieses Instrument, sozusagen, seine Musik produziert, und erst dann kann man es beherrschen. Man dachte an die Formalia der Sprache, den Code, und sagte "wenn Du also eine andere Sprache würdigst, dann mußt Du wissen, was sie enthält - Du brauchst sie nicht zu beherrschen, Du brauchst nur zu wissen, was sie enthält, damit Du Dein eigenes Wesen an diesem anderen Kulturbereich erkennen kannst".
Das war die eine Wurzel; die andere Wurzel war die Erkenntnis, daß es Methoden - philologische Methoden - gab, um Sprachen, von denen man nichts wußte, aufgrund ganz bestimmter abstrakter Regelfindung zu beschreiben und um ihnen ihre Bedeutung zu entlocken - also die Hieroglyphen wurden entziffert, und viele andere Sprachen der Welt, wie die Indianersprachen wurden aufgrund der vorhandenen Texte und Unterlagen beschrieben - ob das nun Keilschrift oder Knotenschrift war - und man suchte darin nach den Regularitäten und trug zusammen, was sonst noch über diese Kultur bekannt war; man dachte sich, es gibt sicher einen Verbbereich, es gibt ein Nominalbereich und es gibt ganz bestimmte andere, und es gibt Zeitreferenzen, und die muß man finden. Und Whorf und Sapir hatten die herrliche Illusion, in einer Sprache zeigen zu können, was sie kann und was sie nicht enthält, und fanden dann z.B. heraus, daß die Hopi-Sprachen keine Zeitvorstellung enthalten: erst später, mit verfeinerten Methoden hat man festgestellt, daß diese Oberflächenbeschreibung, die durch Übersetzung freigelegt wird, eigentlich der Sprache nicht gerecht wurde; und aus diesem Grunde, aus einem sehr komplexen Grunde, hat dann Vietor gesagt, "der Sprachunterricht muß umkehren" und hat die direkte Methode in Gang gesetzt - und das war das große Erstaunen, daß man eine Sprache eben auch sprechend und hörend lernen kann, und lesend aufnehmen kann und daß im Wesentlichen der Prozeß der Sprachvermittlung einsprachig funktioniert - bis dann einige Leute sagten "Das geht gar nicht - es geht nicht unter den Umständen der Realschule, weil die Schüler nicht einsprachig sozusagen Bedeutung bringen; das ist unökonomisch, weil das Lernen ja möglich ist, man kann ja ohne Weiteres eine vermittelnde Methode verwenden, also alte Übersetzungsmethoden mit modernen

Sprachtätigkeiten verbinden". Das lag dann so bis nach dem ersten Weltkrieg in der Luft, also bis zu der Zeit, im zweiten Weltkrieg, als man glaubte mit den amerikanischen Methoden, der sogenannten "Army Method", von der ich sprach, schneller zu Erkenntnissen und zu Sprachbeherrschung zu kommen. Als dann die modernen Medien, also die Filmstreifen, oder gar hinterher die Videos kamen, sprach man von einem "audiovisuellen" Lernen, d.h. man sah sich Bilder an, machte eine Sinnkostitution, hörte, wie dann dieser Sinn in der anderen Sprache klingt, prägte sich das ein und versuchte, das dann in andere Sprachbereiche zu transferieren - und es wäre lächerlich bestreiten zu wollen, daß das nicht auch gewirkt hätte: Menschen haben erstaunliche Sprachfähigkeiten erworben - z.B. haben in Montreal oder in Kalifornien Tausende und Tausende von Menschen wirklich gut und flüssig und erstaunlich schnell die Elemente einer Fremdsprache gelernt. Nur sind sie dann meistens nur auf einem Plateau stehen geblieben, wenn sie glaubten, sich in der Sprache verständigen zu können. Das war auch völlig in Ordnung : lieber 80 Wörter auf Chinesisch und sich damit verständigen können, als gar kein Chinesisch. Es hat keinen Sinn, zu sagen "Du kannst erst Chinesisch, wenn Du 200 Charaktere und 7000 Wörter hast, und das möglichst sogar auch grammatisch richtig sprichst". Der kommunikative Ansatz hatte eben im wesentlichen zunächst nur den Einwand: "das was Ihr an Sprache in diesen audio-lingualen Übungen anbietet, ist sozusagen zugeschnitten auf das, was das Gehirn behalten kann: es ist also nicht mehr authentisch und nicht mehr natürlich - es ist fingiert, d.h. Ihr laßt da irgend einen Zappelmann X irgend etwas zu einem Zappelmann Y sagen, und das soll passieren, weil das unbedingt im Perfekt gesagt werden muß, oder weil jemand unbedingt das Futur benutzen muß". Und der audiolinguale Ansatz und der audiovisuelle Ansatz wurden abgelöst durch einen kommunikativen, der sagte "ich kann das besser" - und das war eigentlich für mich, der ich weitgehend damit auch persönlich durch meine Publikationen verbunden war und dafür heute auch noch verantwortlich gemacht werde, sozusagen der eine Ansatz; die andere Frage, nämlich, was Unterricht insgesamt ist, das habe ich nie versucht, durch kommunikative Beschreibungen darzustellen - dafür ist das Leben viel zu komplex, als daß es sich auf eine so einfache und gar noch methodisch durchstrukturierte Fahrbahn schieben läßt: dazu ist menschliches Lernen zu kompliziert. Und wenn man heute sagt, an die Stelle des "kommunikativen" Lernens ist das "interkulturelle" Lernen getreten, dann kommt das nach meiner Auffassung dieser Komplexität erheblich viel näher, weil es nämlich einerseits das Lernen mit dem Fremdartigen bedeutet, andererseits aber auch das Lernen über mich einschließt, wenn ich in der fremden Sprache über mich und meine Welt spreche: man wird all dem, was eigentlich mit dem fremdsprachlichen Lernprozeß verbunden ist, auf diese Weise eher gerecht, als mit der einfachen Behauptung "ich zeige Dir mal, wie man in einer fremden Sprache kommuniziert", weil nämlich der Inhalt der Sprache, der Inhalt des Sprechaktes und der Sprechsequenz und zugleich die Risiken mitreflektiert werden - also genau gezeigt wird, an welcher Stelle ich mit einem zu perfekten Deutsch mißverstanden werde, weil mein Partner - in der Annahme, ich spreche so perfekt Deutsch, wie ich es gar nicht tue - mir ein Verstehen zumutet, dem ich nicht gewachsen bin, sodaß die Kommunikation zusammenbricht.

Sie haben von "Beherrschung" der Sprache gesprochen - und vorhin war die Rede über grammatische Kategorien wie "Perfekt" und "Futur" usw.: die Auffassung, die oft im Klassenzimmer vertreten wird, ist daß die Beherrschung einer Fremdsprache als allererstes Beherrschung der grammatischen Kategorien bedeutet, und das Ergebnis ist dann dabei oft - Sie sagten das vorhin so treffend - daß der Schüler auf Deutsch schweigt. Wie würden Sie in der Entwicklung der Didaktik und der Methodik des Fremdsprachenunterrichts, die Sie jetzt geschildert haben, die Entwicklung der Grammatik-Darstellung beschreiben? Denn m.E. liegt das große Problem darin, daß wenn Schüler mit den "modernen" Lehrwerken lernen, zu "kommunizieren", dies oft nicht grammatikalisch korrekt geschieht, und oft dem Lehrer nicht genügend Mittel an die Hand gegeben werden, um genau zu wissen, wann die grammatikalische Korrektheit vom Schüler erfordert werden soll, und wann hingegen der Schüler sich an das Sprechen, oder zumindest an das Produzieren in der fremden Sprache gewöhnen soll.

Also zuerst mal ganz plakativ gesagt: Grammatik hilft beim Sprachlernprozeß, beim Erlernen einer Sprache als mündliches Verkehrsmittel überhaupt nicht. Da hat Grammatik überhaupt nichts zu suchen. Sehr wohl hat sie etwas zu suchen in der Organisation des Lehrmaterials, nämlich dann, wenn dafür gesorgt wird, daß der Schüler am Anfang nicht überfordert wird durch die Berücksichtigung zu vieler - etwa im Deutschen - Flexionen und anderer Endungen, die ihn einfach an der Stelle überfordern müssen, weil sie ihn in seiner Ausdrucksfähigkeit einengen und er dann sozusagen nicht mehr spricht, sondern nur mit sprachlichen Mitteln und nach sprachlichen Regeln konstruiert.
Das ist also die eine Seite. Die andere Seite: man kann sehr wohl eine Sprache auch von der Grammatik her lernen, wie wir alle an unserer Erstsprache nachweisen können und wie Hunderte und Tausende von ausländischen Arbeitern in der Bundesrepublik zeigen, die nicht nur selber, sondern deren Kinder - gelegentlich auch deren Frauen, wenn sie im Arbeitsprozeß waren - die Sprache durchaus auf eine vernünftige Weise und z.T. sogar bis hin zu einer kaum mehr zu unterscheidenden Kompetenz gelernt haben. Wie weit das nun auf Grund von Intuition und persönlicher Befähigung durch eine wichtige - emotional, affektiv wichtige - Lernumwelt, in der man sich aufgehoben fühlt, beeinflußt wird, ob man das durch Grammatik im engern Sinne fördern und stützen kann, darüber gehen die Auffassungen, und übrigens auch die empirischen Daten auseinander.
Wenn man genauer zurückschaut, was eigentlich pädagogische Grammatik ist, dann muß man zunächst sagen, daß die pädagogische Grammatik die Funktion hat, daß sie die Schüler bei der Produktion von Sprache unterstützt - dadurch wird sie pädagogisch. Wenn ein Schüler also lernt, daß es einen - das ist mein Lieblingsbeispiel - daß es einen bestimmten und einen unbestimmten Artikel gibt, dann weiß er nichts über die Sprache, absolut gar nichts: er kennt höchstens ein Phänomen, das man mal irgendwann so beschrieben hat, weiß aber nicht, daß "ein" eine neue Sache, eine neue Person einführt und daß "der, die, das" anschließend auf diese neu eingeführte Situation zurückweist - wie z.B. in "es war einmal ein kleines Mädchen. Das war besonders lieb. Es wohnte in einem tiefen Wald, und der war sehr düster. Und da gab es auch einen Wolf, und dieser Wolf war ganz böse." Wenn das aber klar ist, dann sind auch "bestimmt" oder "unbestimmt", oder "direkt" und "indirekt" keine Kategorien, keine Mittel, mit denen der Linguist etwas anfangen kann: sie existieren nur in unseren Schulgrammatiken und sind nutzlos. Didaktische grammatikalische Hinweise aber zeigen funktional : "Schau mal, so geht das"; dabei darf man Eines nicht vergessen, und zwar eine ganz wichtige Forderung: die Grammatik ist die Lehre zum Schreiben, sie ist wegen des Schreibens von Aristoteles erdacht worden und hat sich nur wegen des Schreibens entwickelt - nämlich wegen der Tatsache, daß es eine Zeichenordnung geben mußte, die auch bei Abwesenheit des Senders und nach Abänderung der Situation noch verständlich sein sollte. Und dazu mußte man sich über Regeln einigen, die zu einer klaren und wiederholbaren und sogar über große Entfernungen hin noch verständlichen Kommunikation schriftlicher Art führte - das ist "Grammatik", von "graphein - schreiben" - das weiß jeder.
Ein ganz großer Irrtum, der zu vielen Enttäuschungen führte, war, zu glauben, man könne die Grammatik vom Text lösen und sie in einem Satz, einem Beispiel, einer Strukturübung darstellen: so kann man aber Grammatik nicht lernen. Das kann man nur, wenn man in einem Text sieht, wie

FRAGEZEICHEN Anno sesto N. 4 Ottobre-Novembre-Dicembre 1990

die Grammatik funktioniert: da schaut man dann zuerst, was der Text bedeutet - also wenn da z.B. steht "Lieber Karl-Heinz, es war wunderschön bei Dir vorgestern; wir hatten eine herrliche Zeit zusammen; nur schade, daß der Abend so schnell zu Ende war.Heute bin ich wieder zu Hause und träume immer noch von Deinem wunderbaren Abendessen", dann bekomme ich aus der Gesamtinformation heraus, daß er in dem Fall einmal davon spricht, daß etwas geschehen ist, und einmal von einer Situation, in der er sich im Augenblick befindet.

Daß das dann auch durch Grammatik ausgewiesen wird, das ist doch eine schöne Erkenntnis - und zwar, daß die Sprache das so ökonomisch macht, daß sie ihren Sinn immer auch in der Grammatik niederschreibt. Deswegen kann man in der Grammatik nicht einfach sagen "Was ist das? Das ist das Passiv", sondern "was meint Einer, der sagt 'ich bin enttäuscht worden" - und warum sagt man das im Deutschen auf diese Weise, und warum sagt man das im Italienischen auf eine andere Weise? Und was steckt in dem Wort "werden"? Das kennt man ja - "ich werde verrückt", "ich werde immer älter", "ich werde immer dümmer", "ich werde immer dicker" - d.h. da findet eine Veränderung statt - also Veränderung auf einen Zustand, nämlich "enttäuscht". Und wenn man in dieser Richtung reflektiert, kann man nicht mehr so dummerweise über Passiv reden, denn die Frage wird dann die Verbinformation, also eine semantische Information: etwas verändert sich, und man kennt den Endzustand, d.h. "geprügelt, verprügelt, enttäuscht, verlassen, geliebt, vergewaltigt" - das sind dann alles die Zustände, von denen ich spreche, wenn ich das Passiv benutze.

Wenn man also genauer hinsieht, merkt man, daß eine funktionale Grammatik immer auch eine linguistisch absolut klare Grammatik ist, und dazu eine Grammatik ohne Widersprüche und ohne Ausnahmen. Und das ist, glaube ich, ein Kennzeichen der pädagogischen oder der didaktischen Grammatik, daß sie in der Tat ohne "Ausnahmen" arbeitet, weil sie den Sinn dessen erörtert, was Grammatik schafft, und nicht sich sozusagen an Formalien festhält. Formalien sind nur dann im Spiel und sind nur dann zu vermitteln, wenn es sich um nichts Anderes als um Gedächtnisstützen handelt: also z.B. *"mit, nach, bei, seit, von, zu, aus"*, also "*mit* einer schönen Frau, auf einer kalten Bank, mit kalten eingefroreren Füßen, kann man *von* einer echten Liebe nicht reden" - bei diesem Beispiel kann ich sehen, daß die Regel immer wieder heißt: beim Singular heißt es -EM, -ER, -EM "mit einEM Stück Glück, mit einER schönen Frau, auf einER schönen Bank, bei herrlichEM Mondschein": ich bekomme also die Regel heraus, daß nach MIT, NACH, BEI, SEIT, VON, ZU, AUS ich -EM, -ER im Singular habe, und daß wenn dann noch ein Adjektiv dazu kommt, das mit -EN endet und daß danach das Nomen kommt. Das ist so einfach, daß man mit Prof. Engels, der das so erdacht - oder entdeckt - hatte, von einer Mediationsgrammatik spricht, im Sinne:"welche Information hilft dem Kopf am schnellsten, sich richtig zu verhalten?" Ich könnte natürlich auch sagen: "mit, nach, bei, seit, von, zu, aus" regieren den Dativ, der Dativ ist beim Maskulin durch die Endung -EM ausgewiesen, im Femininum -ER und beim Neutrum auch durch -EM. Das macht man sich aber sehr viel leichter, indem man sagt "es ist immer -EM, außer es ist weiblich" und das ist ausnahmsweise -ER. Das sind so die lustigen kleinen Hilfen, die man geben kann, und die übrigens die Linguistik ganz ernst nimmt, denn so beschreibt man die Sprachen nach ihren Konstituenten.

Das ist natürlich alles sehr verkürzt gesagt. Man weiß, daß Erwachsene - ängstliche Erwachsene, besonders Frauen, Hausfrauen - ein sehr großes Bedürfnis haben, sich in der Grammatik zu vergewissern und daß man sehr oft aus anderen Bereichen - aus der Mathematik, aus der Physik oder der eigenen Ausbildung als Techniker o.Ä.- ableitet, es müsse solche Regeln auch in der Sprache geben. Und ich glaube, daß ein Lehrer hier auch eine gewisse Pflicht hat, zu sagen "Gut, die Sprache ist zwar nicht so, daß sie ausschließlich regelgeleitet ist; sie ist systematisch, aber sie

ist nicht einfach regelgeleitet, sie ist also erheblich komplexer und sie zerstört permanent Regeln, und verstößt permanent gegen Regeln. Trotzdem ist es so, daß man einem Lerner durchaus sagen kann "Du, paß mal auf: wenn Du eine Geschichte erzählst, dann mußt Du daran denken, daß Du in fast aller Regel sagen mußt: "ich bin da und da gewesen" oder "ich habe das und das gemacht", und das kannst Du im Deutschen ersetzen, wenn Du aus Norddeutschland kommst, indem Du dafür ein Präteritum - also eine "War-" oder "Konnte-Form" einsetzst" - aber Sie merken auch hier schon, die grammatische Information ist hier an sich gar nichts: ich muß sofort dazu sagen, daß sie in Norddeutschland üblich ist - denn wenn Herr Kohl nämlich sagt "Das, was der Oppositionsführer eben SAGTE", dann heißt das nicht, daß der das eben gesagt hat, sondern daß er zutiefst entsetzt ist, daß der das SAGTE : das ist eine emphatische Form, die benützt wird, um Abscheu, oder Ekel oder vielleicht sogar besondere Würde auszudrücken. Und das Gleiche ist mit dem Futur : ich wundere mich immer, daß einige Lehrer behaupten, im Deutschen gäbe es ein Futur, und das würde mit "werden" gebildet - das hat Peter Hacks schon sehr viel besser gewußt: wenn ich sage, "ich werde Sie morgen besuchen", dann ist das genauso gemeint wie "ich werde jede Nacht von Ihnen träumen", d.h. das kann man nicht glauben, das ist sozusagen, im Grunde genommen eine - wie Weinrich das nennt - die "Linguistik der Lüge": ich benutze das "werde", um unheimlich glaubwürdig zu erscheinen, oder um jemandem etwas anzudrohen: "Das werde ich Ihnen nochmal schriftlich geben" - das ist eine Androhung. Das hat mit Futur nichts zu tun, das ist eine Modalität, mit der ich eine intendierte Handlung charakterisiere, und das hat nichts damit zu tun, daß es im Lateinischen so etwas wie ein Futur gegeben hat, weil die Römer der Welt eindeutig klar machen mußten, daß die Welt in ganz klare Zeiten eingeteilt war, und daß die durch die Römer bestimmt wurden: nur deswegen gab es ja diese herrlichen, köstlichen Kostrukte von Zeiten, auf die alle modernen Sprachen im Bezug auf das Futur gottseidank verzichten, denn die Zukunft ist nun mal nicht in dieser Weise determinierbar ....

Nochmal a propos "Grammatik" und "regelgeleitetes Lernen" : unsere Generation von Deutschlehrern, wir alle sind aufgewachsen mit Schulz-Griesbach, d.h. wir haben einen Begriff der fremden Sprache, der - ob man es will oder nicht - einfach abhängig ist von der Art und Weise, wie wir diese Sprache gelernt haben, und normalerweise sogar als Erwachsene gelernt haben, denn viele von uns haben an der Universität damit angefangen. Die größte Schwierigkeit ist für uns, uns so total umzustellen auf Lehrwerke wie "Deutsch Aktiv" oder wie "Themen" und auf deren Behandlung von "Grammatik". Die besondere Schwierigkeit ist, "Grammatik" entdecken zu lassen - und da merken wir einerseits, wie unzulänglich unser Sprachbegriff überhaupt ist, andererseits welche Schwierigkeiten wir haben in der Beherrschung der fremden Sprache, die wir ja im eigentlichen Sinne gar nicht "beherrschen". Was können wir Nicht-Muttersprachler überhaupt tun - haben Sie da irgendwelche Ratschläge?

Ja - Ratschläge... Mein Ratschlag ist natürlich nicht besser als der irgend eines Anderen - man steht in dieser Frage wirklich immer vor fast unlösbaren Problemen. Also Schulz-Griesbach war zweifellos ein Buch - und die beiden Personen sprachen dafür - das einen mütterlich-väterlich oder paternalistisch-maternalistisch organisierten Unterricht in großer Liebe und großer Perfektion für den Lerner erträglich machten - das muß man sagen: nach diesem Buch konnte man sich in die deutsche Sprache in kleinen Häppchen in intelligenten Texten hineinarbeiten, und das war von Leuten erdacht worden, die wirklich ihr Handwerk verstanden, nämlich als Lehrer vor der Klasse zu stehen und denen vor ihnen Sitzenden, den Gegenstand auf eine freundliche und bemühte und auch zugängliche Weise schmackhaft zu machen. Das darf man nicht einfach mit dem Bade ausschütten und sagen "das war nichts": ob "Themen" oder "Deutsch aktiv" nun mit ihrer Art

der Behandlung der Grammatik den Stein der Weisen gefunden haben, muß man auch bezweifeln, denn sie haben ja zunächst mal versucht - etwa bei "Themen" - eine semantisch orientierte Grammatik sozuzagen heranzuholen, und den Schüler entdecken zu lassen, wie sich diese semantische Absicht, die er sich auch ungrammatisch denken kann, jetzt plötzlich in den Fügungsgesetzen der deutschen Sprache konkretisiert. Da sind ungeheuer viel interessante Dinge zusammengeflossen wie z.B. die Satzbaupläne von Herrn Kaufmann vom Goethe-Institut, die gegenwartssprachlichen Untersuchungen von Steger und noch viele andere Überlegungen und Bemühungen, der Sprache nicht nur ihre formale Qualitäten abzugewinnen, sondern auch immer zu zeigen, welche Funktionen das eigentlich hat und daß diese Funktion wieder von anderen Faktoren abhängig ist als nur von der formalen Seite.

Ich denke, daß alle solche Versuche, Grammatik zu systematisieren, an einem Punkt vorbei gehen: daß der Entdeckungsprozeß von Grammatik nicht das Entdecken der Grammatik ist, sondern das Entdecken von Bedeutung. Das ist der Punkt. Und wenn ich Formen entdecken lasse, und nicht die Bedeutungsveränderung dieser Form, dann ist es mit dem ganzen Entdecken aus. Natürlich kann es nützlich sein, wenn hinten im Buch irgendwo aufgelistet ist, wie irgendwelche Formalia im deutschen Satz funktionieren und an welcher Stelle nun eine Unbestimmtheitsstelle - eine Leerstelle - ist, wo ich nichts hintun darf: das kann nützlich sein, weil ich genau merke "Aha, ein Satz klingt komisch, wenn ich das nicht beachte", und weil ich sehen kann, daß das in den meisten deutschen Sätzen im Lehrbuch auch so funktioniert; daß ein Deutscher das natürlich anders macht - er sagt "obwohl ich habe gestern eben Kopfschmerzen gehabt" und "Weil ich habe ...", d.h. er benutzt "weil" und "obwohl" als Eröffnungspartikel, und nicht als Konjunktion - das kann mich nicht daran hindern, eventuell doch dem Schüler zu sagen: "Schau mal, wenn Du jetzt als Italiener einen solchen Nebensatz bildest, dann ist es vernünftig, das Verb ans Ende zu stellen". Und so gibt es eine ganze Reihe von Regularitäten, auf die man den Kursteilnehmer oder den Schüler aufmerksam machen sollte, weil das hilfreich ist; nur Eines wird man wahrscheinlich nach meiner Auffassung nie erreichen: daß man eine linguistisch begründete Grammatik zur Lerngrammatik machen kann, oder daß man überhaupt durch Grammatik das Entdecken der Grammatik bewirken kann. Es wäre unsinnig, zu sagen "ich brauche Grammatik, um Grammatik zu entdecken" - das wäre doch völlig wahnsinnig: ich brauche meinen Kopf, damit ich Bedeutung entdecke, und ich brauche meinen Kopf auch, damit ich feststelle, daß Grammatik Teil der Bedeutung ist, denn wenn da steht "weil er ein Nichtsnutz war, hat sie ihm die Tür gewiesen", oder "weil er ein Nichtsnutz gewesen ist, hat sie ihm die Tür gewiesen", muß ich einen Kontext haben, um herauszufinden: Was bedeutet das denn eigentlich? "Weil er ein Nichtsnutz gewesen ist, hat sie ihm die Tür gewiesen" - das ist sehr wahrscheinlich die Mutter gewesen, die ihm die Tür gewiesen hat, damit er sich draußen eines Besseren besann; wogegen "Weil er ein Nichtsnutz war, hat sie ihm die Tür gewiesen", ist sehr wahrscheinlich eine enttäuschte Geliebte, oder eine erschütterte Frau, die auf diese Weise die Macht hatte, ihren Mann oder ihren Geliebten aus der Tür zu weisen und endlich von sich zu schieben. Das ist eine Frage der Textauswahl und nicht des grammatischen Paradigmas: in den bisherigen Lehrbüchern, ist es oft so, daß da ein Satz gebracht wird (manchmal sogar ein Text, aber meistens nur ein Satz), damit man die grammatische Einsicht hat. Und wir sagen: Nein! Wir müssen einen Text suchen, der eine Bedeutung hat, die das Interesse daran weckt, zu sehen, was die Grammatik in diesem Text bewirkt - wie also beispielsweise durch das Passiv eine andere Einstellung zum Ereignis selbst, zu seinen Folgen, seinen Resultaten entsteht - im Gegensatz zu dem Interesse am Agenten, der dieses Ergebnis herbeigeführt hat und für den ich dann doch eben einen Aktivsatz nehme würde. Deswegen sind

z.B. solche Übungen wie "Formen Sie um vom Aktiv ins Passiv" wirklich sinn- und nutzlos.

Ich glaube, zum Thema "Grammatik" und "Grammatikvermittlung" kann man nicht pauschale Hilfestellungen der Art "endlich mal eine gute Grammatik!" erwarten; Hilfen kann man nur finden, wenn man sein eigenes Lehrergewissen dadurch entlastet, daß man neugierig ist, - neugierig auf solche Dinge wie von Haueis "Grammatik entdecken", ein wundeschönes kleines Buch, das eigentlich für Lehrer des Deutschen als Muttersprache entstanden ist, wo gezeigt wird, wie man eigentlich Grammatik entdecken kann: das gilt für die Muttersprache genauso wie für die Fremdsprache - und in dieser Richtung gibt es noch viele weitere Beispiele in der Literatur.

Stichwort "Entdecken" : das bedeutet natürlich auch eine ganz andere Auffassung des Begriffs "Aufgabe", die eigentlich nicht nur eine Aufgabe sein sollte, die die Schüler lösen sollen, sondern Impulse für die Schüler zum Weiterdenken.

Ja. Ich wage mal hier eine Voraussage. Etwas von den gegenwärtig erörterten Problemen oder Prinzipien der Fremdsprachendidaktik wird über das Jahr 2000 wirksam werden - und das ist mit absoluter Sicherheit, scheint mir, die Frage, wie Aufgaben gestaltet sein müssen, damit der Schüler in der anderen Sprache handlungs- und denkfähig wird und damit er liest - also wie ein Leser liest, und nicht wie ein Lerner, und daß er Sprache entdeckt. Die große und wichtige "Übungstypologie" von Neuner und anderen hat bewirkt, daß man plötzlich mit großem Staunen merkte, daß man das Übungsgeschehen vielfältig anregen kann: man hat aber dabei sehr oft vergessen, daß das Üben ja nur dann Sinn hat, wenn ich einen Bedarf entdeckt habe und versuche, diesem Bedarf durch Üben entgegenzukommen; oft wurde hingegen etwas geübt, wofür überhaupt kein Bedarf da war: es wurde etwas geübt, es gab Übungen, am Ende konnte man das vielleicht sogar und schrieb eine Klassenarbeit; wenn man aber nach zwei Monaten nachfragte, war von dem Geübten überhaupt nichts mehr da.

Warum? Weil dieses Geübte nicht bezogen war auf die Lösung von Aufgaben und von sprachlichen Leistungen, die für den Schüler zur echten Kompetenz wurden, also zu der eigenen beherrschten Fähigkeit, sich in der anderen Sprache verständlich zu machen.

Was für eine Aufgabe? Ich kann natürlich sagen, "Lesen Sie bitte den Text auf S.13"! Schlecht. Oder: "ich führe Ihnen ein paar neue Wörter vor, und hier habe ich ein paar Bilder; schauen Sie mal an: Das ist ein Zaun, das ist ein Tor und hier drüben sehen Sie einen Baum, das ist ein Ahornbaum und der hat gezackte Blätter, und dort hinten steht eine alte Dame mit ihrem Hund - das ist ein Hund, WAU WAU. Und dann lesen Sie bitte den Text, ich lese ihn Ihnen mal vor, dann spiele ich ihn vom Tonband nochmal ab und dann lesen Sie sich mal Schritt für Schritt die Sache ein, und wenn wir das getan haben, dann stellen wir anschließend Fragen, um zu sehen, ob Sie den Text verstanden haben". Das hat weder mit Spracherwerb etwas zu tun, noch ist das sprachmethodisch in Ordnung, noch ist das irgendwo in Ordnung : es ist nur eine nutzlos vertane Zeit, die das Lesen verhindert, die Lesefähigkeit nicht unterstützt, sondern das Lesen ausdrücklich zerstört und die außerdem für das Gedächtnis nicht sehr förderlich ist und eine recht ungewöhnliche Dominanz des Lehrers nötig macht; der Lehrer muß hingegen dazu da sein, sich überflüssig zu machen, denn der Schüler möchte ja die Sprache alleine sprechen und nicht mit einem Lehrer daneben - und der Schüler möchte sich ja mit Texten beschäftigen, ohne daß der Lehrer sagt "Die muß Du jetzt lesen". Ich kann in der Schule, wo ich ja die Realität nicht ersetzen kann, doch aber immerhin Aufgaben geben, die den Schüler in die Nähe der Realität versetzen, also z.B. "Was meinen Sie wohl, was zu einem Haus gehört, in dem eine alte Dame wohnt?" wäre eine erste Aufgabe, und der Schüler wird sagen - wenn er das schon weiß: "also : eine Tür, ein Garten, eine Katze...", wenn er das Wort Katze kennt, und dann soll er im Text herausfin-

den, ob seine Erwartungen stimmen. Dann stellt er plötzlich fest: "ja es gibt einen Garten, aber keine Katze, sondern einen Hund" - und das ist, eigentlich das, was Literatur macht: ich erwarte, daß etwas vorkommt, aber es kommt etwas Anderes vor. Ich könnte jetzt auf einen anderen Text die Aufgabe so stellen: "was meinen Sie, worüber Menschen sprechen, die sich lange nicht gesehen haben". Und der Schüler sagt jetzt z.B.: "sie sprechen etwas über ihre Vergangenheit, ihre Schule, ihre Freunde, ihre Spiele, ihre Kindheit"; wie er das dabei ausdrückt - ob er "Kind" oder "Kindheit" sagt - das ist unerheblich. Und jetzt könnten Sie fragen: "Was könnten denn zwei Freunde tun, die sich begegnen?": sie gehen ins Gasthaus, oder sie laden sich gegenseitig ein, oder sie machen einen Spaziergang, oder sie möchten etwas länger zusammensein, sie zeigen sich vielleicht Photos usw. - das kann jeder aus seinem Alltag herauslesen. Und dann kann man sagen: "Bitte, schauen Sie auf Seite X den Text an, und zeigen Sie bitte, was diese beiden Freunde machen, worüber sie reden, was sie tun, und dann sagen Sie, was von dem was sie tun, Sie positiv, negativ oder überraschend finden".
Sie sehen: das ist eine Aufgabengestaltung, die völlig anders ist; diese Art Aufgabe fragt nämlich, was der Schüler versteht und nicht, was er am Text nicht versteht - und wenn Sie sagen "Lesen Sie den Text laut vor", dann erwarten Sie auch, daß der Schüler mit etwas umgeht, was er nicht versteht, oder daß er so tut, als verstünde er alles, während er gar nichts versteht: er hat vielleicht nur ein gutes Erinnerungsvermögen und weiß noch so halbwegs, wie der Lehrer meinte, daß die Wörter ausgesprochen werden sollen...

Es fiel vorhin bei Ihnen das Wort "Kommunikation" und darauf möchte ich nochmal zurückkommen: in der heutigen politischen Lage Europas, hat ja Deutsch eine ganz besondere Stellung gewonnen. Wie sehen Sie die Stellung des Deutschen heute, gegenüber der großen Verkehrssprache Englisch - einerseits politisch, andererseits kulturell - und wie sehen Sie überhaupt die Entwicklung der Fähigkeit zur Kommunikation des europäischen Bürgers von morgen?

Voraussagen zu machen ist immer sehr schwer, und vor allen Dingen nicht die Aufgabe des Didaktikers und schon gar nicht des Methodikers; man kann aber immerhin zumindest soviel sagen, daß wohl nicht vermeidbar ist, daß Deutsch in Europa, in Zentraleuropa, und darüber hinaus, eine große Bedeutung haben wird. Das kann man schon belegen damit, daß im ehemaligen sozialistischen Europa 75% geschätzt der gesamten öffentlichen Kommunikation, also an Verträgen, an Vertragsverhandlungen u.Ä.m. auf deutsch geführt werden, trotz des Vordringens der englischen Sprache. Aber selbst im Europa-Rat und in Brüssel würde kein Mensch sagen, Englisch ist DIE europäische Verkehrssprache - und das darf ich als Anglist unterstreichen - sondern es heißt immer: "Englisch plus". Ohne Englisch kann man heute keine Gebrauchsanweisung mehr lesen, ohne Englisch kann man sich heute an keinem Flughafen mehr verständigen, und es gibt überhaupt sehr viele Bereiche, wo Englisch einfach selbstverständlich durchdringt: immerhin ist 90% des gesamten Weltwissens auf englisch gedruckt und auf englisch formuliert und 85% der gesamten Informationsflut - ich meine jetzt der journalistischen Informationsflut - läuft auf englisch und ist auch in anglo-amerikanischen Händen, und wird auch da geprägt. Es ist schon wichtig, Englisch zu können, um kritisch sein zu können gegenüber dem, was aus England und Amerika kommt - von dort also, wo eben doch ein sehr starkes Übergewicht des Kapitals und der Multis ist - und man muß einfach Englisch können, um sich auch nicht zum Opfer der internationalen Beeinflussung und der psychologischen Kriegsführung machen zu lassen. Das ist wirklich sehr wichtig.
Deutsch wird in diesem Europa sicher eine Rolle haben, wie möglicherweise zur Zeit der Hanse, oder sagen wir mal, von 1300 bis zumindest zum dreißigjährigen Krieg, und dann wieder erstaunlicherweise im 19.Jahrhundert - zwar auch durch Dinge, die nicht immer schön, aber eben einfach

Realität waren. Ich meine nicht, daß das zu ungunsten von Französisch laufen muß, nehme aber an, daß die marginalen Sprachen - also Italienisch und die Sprachen des Mittelmeerraums, nicht die gleichen Chancen haben wie eine zentrale Sprache, zumal eben diese zentrale Sprache in Skandinavien für Leute im Bereich germanischer Sprachen leicht zu lernen ist. Deutsch hat recht große Verbreitung und eine sehr schnelle Zugänglichkeit - auch von der Aussprache her : wenn man nach China kommt, ist die Aussprache des Deutschen oft glänzend, wogegen das Englische, das dort gesprochen wird, oft gar nicht verstanden wird. Da hat das Deutsche sicher seine Vorteile - seine ganz erheblichen Nachteile kennen wir, allein in seiner besonderen Grammatizität und seiner Hochflektiertheit, und z.T. in der Vagheit seiner Informationsübertragung: in einem deutschen Satz werden in der Hypotaxe und in der Parataxe Dinge völlig anders verschlüsselt und sehr viel mehr Dinge offen gelassen als im Englischen, also in einer nur parataktischen Sprache, die sehr konkretistisch ist und wo alles sehr viel präziser dargestellt werden kann. Leben besteht aber nicht immer nur aus präziser Sprache, denn gerade mit der Sprache stellen wir unsere Gefühle und die Offenheit unserer Fragestellung dar und ringen um die Verständigung - das vergißt man oft im Englischen, weil man sich da so schnell und eilfertig ganz gut verständigen kann. Im Deutschen sind das höhere Ansprüche und dann gibt es noch so etwas, wie einen "Bildungswert", den das Deutsche haben kann. Das bedeutet aber, daß für die deutschsprechenden Menschen eine ganze Reihe von Verantwortungen entstehen, denn sobald eine Sprache als Weltsprache, oder als eine über ein großes Territorium gehende Verkehrssprache gesprochen wird, ist sie ständig der Gefahr ihrer Zerstörung ausgesetzt: alle möglichen Leute werden sie sprechen, als sei es ihre Sprache und es werden alle möglichen zerfransten Varianten dieses Deutschen entstehen, genauso wie das fürs Englische gilt. Es muß also die Grammatizität, die Genauigkeit dieser Sprache stärker und bewußter gefördert werden, weil das Deutsche eben als Verkehrsinstrument gültig und griffig sein muß; es muß aber auch als Wissenschaftssprache gültig sein, obwohl es wahrscheinlich viel mehr eine Wirtschaftssprache als eine Wissenschaftssprache sein wird, denn heute gibt es kaum mehr Wissenschaften, die ausschließlich auf deutsch formuliert sind, wie etwa früher die Medizin: das hat das Englische heute eindeutig übernommen, während das Russische da übrigens auf der Strecke geblieben ist. Die deutsche Sprache muß in den Bereichen von besonderer Präzision sein, wo man ihr zumutet, in Europa über die Grenzen hinweg Verkehrsmittel zu sein: das kann z.B.im Bereich der Philosophie sein, wo sicher Deutschland immer noch eine wichtige Funktion hat, aber nicht ohne das Gespräch mit der italienischen Philosophie, und mit der französischen Philosophie - deshalb ist sozusagen wieder die reziproke Frage: ich kann nicht plötzlich sagen, man muß Deutsch lernen in Europa - nein, man muß auch Italienisch lernen in Europa, denn wenn man z.B. Eco nicht in der Originalsprache versteht, kann man einfach nicht mitreden, oder wenn man Marquez nicht auf Spanisch versteht und man andere nicht in Brasilianischem Portugiesisch versteht, dann geht man am Weltgeist vorbei - d.h. also: die Frage "Englisch Plus" heißt für den Gebildeten in Europa wahrscheinlich "Englisch Plus Plus Plus" und das kann nicht früh genug beginnen. Nicht jede Sprache muß man perfekt können; manche Sprachen braucht man wirklich nur, um die Literatur zu lesen, manche vielleicht nur, um die Reklame zu verstehen, eine andere nur, um seine touristischen Interessen ein bißchen zu vertiefen - ja, ich glaube, daß wir in diesem Europa erheblich viel schneller erheblich viel mehr Sprachen lernen: ich schaue nur meine Studenten an - ich habe kaum einen Studenten unter den Diplomstudenten, der nicht mindestens vier, wenn nicht gar fünf Sprachen lernt. Ich habe selbst unter Grundschullehrern heute Leute, die Englisch haben als Fach - sie haben selbstverständlich Französisch und sie nehmen riesig gerne in Anspruch, daß sie jetzt die Möglichkeit

haben, in San Marino an Kursen teilzunehmen, die auf Italienisch laufen, so daß sie bei dieser Gelegenheit das Deutsche als Grundschulfach, das Englische als Grundschulfach in einer italienischsprachigen Universität lernen, und die Gelegenheit haben, vielleicht das Italienische noch zu lernen, was sie für ihren eigenen Bedarf vielleicht brauchen, weil mal italienische Kinder in ihrer Klasse sind oder weil sie vielleicht sogar mal Italienisch an der Grundschule unterrichten, was heute auch, zumindest in Bayern, und in südlicheren Teilen der Bundesrepublik durchaus üblich ist.

Sie haben vorhin über "interkulturelles Lernen" gesprochen: inwiefern ist die didaktisch-methodische Entwicklung schon so weit, daß man Folgerungen ziehen kann, die konkret die Lehrer angehen können?

Es gibt hier sicher einige Namen, die man da nennen muß: Hunfeld, Krusche und sicher auch Herbert Christ und Gisela Baumgratz, die sich darüber Gedanken gemacht haben, was eigentlich "interkulturelles Lernen" bedeutet: zunächst bedeutet es mal nur "ich lerne in einem interkulturellen Raum, zwischen zwei oder mehreren Kulturen; ich lerne in der Gegenwart von Leuten, die aus anderen Kulturen kommen - also türkische oder afghanische oder vielleicht andere Kinder, iranische Kinder in meiner Klasse oder im Erwachsenenkurs, und ich weiß, daß diese Interkulturalität immer die Begegnung mit Fremdem bedeutet, und daß dieses Fremde nicht dadurch weniger fremd wird, daß ich es vereinnahme und sage "ich versteh's doch", sondern dadurch, daß ich in der Lage bin - so würde das Hunfeld mit der Hermeneutik sagen - "ein deutliches Gegenüber" zu ertragen. Das bedeutet, daß ich als Deutscher einen Italiener nicht verstehe, indem ich ihn mir so zurecht mache, wie ich mir einen Italiener denke, oder indem ich ihn nur auf das hin interpretiere, was ich bei ihm als Nutzen habe, wenn ich bei ihm Quartier mache oder wenn ich mit ihm verhandle über den Preis von irgend einem touristischen Angebot, sondern wenn ich weiß, daß dieser Mensch, der vielleicht versucht, mit mir einen Preis auszuhandeln, mich nicht möglicherweise, wie ich glaube, über's Ohr hauen will: ich muß wissen, daß er in einer Tradition steht, wo die Ware, die er ausstellt, zunächst als soziales Kommunikationsangebot verwendet wird, daß dieser Mensch also sagt "darüber reden wir jetzt" und daß dieses Reden von großer Bedeutung ist, weil der Preis nicht ausschließlich normiert ist und nur mit Handel und mit betriebswirtschaftlichen und volkswirtschaftlichen Daten zu tun hat, weil er gottseidank zumindest teilweise außerhalb dieser Ordnung steht und einen intelligenten Partner erwartet, mit dem er das aushandelt. Und das ist ein Prozeß, den zu verstehen natürlich sehr schwer ist, wenn ich selber das Opfer bin, d.h. wenn einer von mir einen Preis herausholen möchte, von dem ich meine, daß er woanders günstiger sein könnte: ich muß mich einlassen auf die Verwendung von Sprache, die höhere Anforderungen stellt, ich muß mich an soziale Gewohnheiten gewöhnen, nämlich nicht über den Gegenstand und den Preis gleich zu reden, sondern vielleicht über irgendwelche anderen Dinge, was den anderen Menschen entweder befriedigt in seinen sozialen Erwartungen, weil er das mit einem Landsmann so machen würde, oder vielleicht sogar mehr interessiert, so daß er es als toll empfindet, mit einem Deutschen gesprochen zu haben, der zwar nicht gut Italienisch konnte, sich aber bemüht hat, das alles genauer zu verstehen. Das ist das Leben mit dem Fremden, das Hunfeld als die "Normalität des Fremden" ansieht, wobei er nicht sagt, das Fremde ist dadurch normal, daß ich es hinnehme, und sage "nun gut, es ist eben da, ich versteh's ja - wir haben so nette Türken hier bei uns," sondern die Normalität heißt für ihn nichts Anderes als, daß ich mitbestimmt werde durch die Tatsache, daß in meiner Umgebung Menschen sind, die ich zunächst mal nicht verstehe, und die ich auch nie ganz verstehen werde - so würde zumindest Hunfeld argumentieren - weil ich nie einen anderen Menschen ganz verstehen kann, wenn ich ihn wirklich ernst nehme - denn dieser Mensch ist

nicht, was er ist, sondern das, was er wird und geworden ist, und in dem, was er geworden ist, darin verschweigt er Vieles, weil er selber nicht damit fertig ist: ich kann einen Menschen also nicht wie ein großes Blatt Papier darstellen, auf dem alles fein beschrieben ist mit vielleicht noch ein paar Photos dazu, denn er wird immer ein Stück Rätsel bleiben. Das gilt für den Fremden, so lange, bis er für mich zum "deutlichen Gegenüber" geworden ist - und das hat mit Sprache zu tun.

Naturwissenschaftliches Denken ist darauf gerichtet, die Natur dem Menschen und seinen Zwecken unterzuordnen und für das Überleben der Menschheit nutzbar zu machen.
Gesellschaftswissenschaftliches Denken hat das Ziel, die ordnenden und störenden Gesetzmäßigkeiten zu erkennen, nach denen sich Sozialisationen nach aussen und nach innen formieren und verändern. Wirtschaftswissenschaftliches Denken ... Man kann das nach Belieben weiterführen. Kulturwissenschaftliches Denken zielt darauf, exakt zu erfassen, wie Menschen Zeugnisse und Symbole ihrer Identität schaffen.
Interkulturelle Bildung will Schülerinnen und Schüler durch die Begegnung und Auseinandersetzung mit fremder Sprache und Kultur, mit fremden Menschen dazu befähigen, das zur Deutung Notwendige zu beherrschen, Hintergrundwissen zu verarbeiten und Erklärungswissen anzuordnen, also zugleich damit zu leben, daß die Annäherung bleiben kann. Auch mit der eigenen Kultur und Sprache muß man ein Leben lang suchend umgehen. Wenn man das, durch Lernen beherzt, geduldig und aufgeschlossen tun kann, ist man interkulturell gebildet.



Mit der Absicht, den in FRAGEZEICHEN 1/90 und 2/90 begonnenen Weg zur Vorbereitung auf die "Concorsi" abzurunden, hat die Kollegin Maddalena Martini (Progetto Speciale Lingue Straniere - Genova) für die FRAGEZEICHEN-Leser einerseits einen kurzen Bericht über den Verlauf des von ihr für die ADILT-Sektion Genua geleiteten Concorso-Vorbereitungskurses verfaßt (s.unter "Tagungsberichte"), andererseits einige Anmerkungen als Einleitung zu der von Elena Melosci (Progetto Speciale Lingue Straniere - La Spezia) im Rahmen dieses Kurses vorgestellten Unterrichtseinheit geschrieben. Diese soll - wie z.T. auch Maddalena Martini selbst sagt - nicht als Rezept aufgefaßt werden eines "So macht man das" und "So kommt man durch die Prüfung", sondern nur als Denkanstoß dienen, auch weil Vieles darin nur angedeutet ist : es war z.B. nicht möglich, für jede Unterrichtsstunde die Unterteilung in Phasen aufzuführen und für jede Phase im Detail die möglichen Ziele, die einzelnen thematischen und sprachlichen Inhalte, die Unterrichtsverfahren, das denkbare Lehrer- und Schülerverhalten, die Sozialformen und die einzusetzenden Medien anzugeben; auch konnte nicht ein Raster mit dem Beispiel eines Stundenverlaufsplanes aufgeführt werden, wo die oben genannten Angaben, auf verschiedene Spalten verteilt, systematisch hätten erscheinen können; außerdem mußte aus Raumgründen Manches gekürzt werden, was in einer "Concorso-Arbeit" ausführlicher bearbeitet werden müßte, insbesondere was die Typologie der Übungen betrifft, die sich hier fast ausschließlich auf Fragen beschränkt und die nicht gezielt eine Produktionsfähigkeit zu speziellen Themen - wie zum Zusammenhang des Textes mit dem "kalten Krieg" oder zur Schilderung von Unterschieden im Leben in Ost und West - aufbaut.
Trotzdem ist zu hoffen, daß die Mühe des Versuchs nicht nutz- und folgenlos bleibt: Beiden Kolleginnen sei jedenfalls im Namen der von Concorso-Ängsten verfolgten Leserinnen und Leser sehr herzlich gedankt!

PREPARAZIONE AL CONCORSO ORDINARIO CONSIDERAZIONI FINALI

Maddalena Martini

Con questa terza e ultima parte si conclude la serie di contributi da me dedicati alla preparazione ai concorsi a cattedre (si veda FRAGEZEICHEN 1/90 pag. 29 e segg. e FRAGEZEICHEN 2/90 pag. 49 e segg.). Questa volta in verità non si tratta di un reale contributo, bensì solo di alcune considerazioni introduttive ad una unità didattica, presentata dalla collega Elena Melosci a conclusione del corso-ADILT di preparazione al concorso (si veda la relativa relazione con programma tra i "Tagungsberichte" di questo numero). È un elaborato che mi sembra utile non resti solo nelle mani dei pochi che hanno potuto frequentare il corso: lo ritengo esemplare per equilibrio tra le sue parti, chiarezza di esposizione e coerenza tra gli obiettivi enunciati e l'articolazione del procedimento metodologico - chiarezza che dimostra che è possibile armonizzare l'esperienza personale con i "principi", ma anche che lo svolgimento di un'unità didattica è legato alla personalità dell'insegnante singolo e quindi inutilizzabile come modello "pronto uso".
Ho ritenuto utile presentarla ai concorrenti lettori di FRAGEZEICHEN non come modello da seguire o addirittura "Formular" da compilare pedissequamente, bensì come traccia con la quale confrontare la propria preparazione.
Sarei lieta se questa pubblicazione fosse spunto per uno scambio di idee sullo svolgimento di una prova di questo genere, e in particolare se ci fosse qualche lettore che, traendo spunto dalla propria esperienza di commissario d'esame, sia disponibile a fare qualche commento dal punto di vista di chi sta "al di là del tavolo"...
A tutti i concorrenti un augurio di buon lavoro!

"ANKUNFT IN BERLIN": SPUNTI PER UNO SCHEMA DI UNITA` DIDATTICA SUL TESTO ASSEGNATO ALL' ULTIMO CONCORSO ORDINARIO

Elena Melosci

Der Textauszug "Ankunft in Berlin" (s. FRAGEZEICHEN 2/90 S. 55) eignet sich dazu, den Schülern Aspekte der Stadt Berlin vorzustellen und kann daher in einer Lemeinheit über Berlin und dessen Aspekte verwendet werden.
Er dürfte von Schülern einer Abiturklasse als sprachlich nicht besonders schwierig empfunden werden, und zumindest dürften die Schwierigkeiten nicht ernsthaft das Textverstehen und die Textinterpretation beeinträchtigen.

ADRESSATEN:
Schüler der 5.Klasse eines Sprachgymnasiums oder eines naturwissenschaftlichen Gymnasiums.

VORKENNTNISSE:
* sprachliche Vorkenntnisse:
die Schüler haben schon literarische Texte gelesen und sind mit dem Wortschatz vertraut; der Schwierigkeitsgrad des Textes entspricht dem Sprachniveau der Schüler.

* literarische Vorkenntnisse:
die Schüler (in einer Abiturklasse) sind an Textanalyse gewohnt.

* landeskundliche Vorkenntnisse:
die Schüler besitzen schon einige Grundinformationen (Orientierungswissen), um den literarischen Text zu verstehen. Wenn das nicht der Fall ist, wird das notwendige Hintergrundwissen während der Vorbereitungsphase eingeführt.
Bei diesem Lesestück ist das besonders wichtig, weil der literarische Text einerseits als Schritt in der Behandlung einer landeskundlich-geschichtlichen Problematik zu sehen ist - d.h. der Sondersituation Berlins im Deutschland vor der Einheit - und andererseits ohne ganz bestimmte Hintergrundinformationen nicht zu verstehen ist.

LEHR- UND LERNZIELE
Möglich sind sprachliche, literarische, geschichtliche oder landeskundliche Lernziele.
Bei Beabsichtigung, bestimmte Lesestrategien zu entwickeln, würde ich mich auf die folgenden Lehrziele konzentrieren:
1. die Schüler sollen befähigt werden, dem Text inhaltliche Informationen zu entnehmen;
2. sie sollen über die Stadt und ihren Sonderstatus informiert sein und und dazu gebracht werden, die deutsche Spaltung mit der politischen Situation des "kalten Krieges" zu verbinden;
3. sie sollen fähig sein, anhand des Textes Unterschiede in den Lebensformen in den beiden deutschen Staaten zu beschreiben.

MEDIEN UND ZUSATZMATERIAL
Textbuch, Photokopien, Videokassette und Videogerät, Folien, OHP.

VERFAHREN
Möglichst induktiv, damit die Schüler so viel wie

möglich von sich aus entdecken.

SOZIALFORMEN
Frontalunterricht, Partnerarbeit, Kleingruppenarbeit je nach Unterrichtsphase.

BEZUG AUF DIE JAHRESPLANUNG
Eine Berlin-Lerneinheit fügt sich in die Entwicklung des Erklärungswissens aller Deutschlerner und läßt sich, vom Thema her, in jeglichen Augenblick des Schuljahres einbauen: Feinzielsetzung und Verfahren, besonders im Hinblick auf den sprachlichen Aspekt, hängen allerdings von dem Sprachniveau und den nur im konkreten Kontext einer Klasse denkbaren und genau definierbaren Vorkennissen ab.

PHASEN DES UNTERRICHTSVERLAUFS

- Vorbereitungs- und Motivationsphase durch Vorstellung einer Videokassette (Dauer: eine Doppelstunde) und eines Basaltextes, der die wichtigsten in der Videokassette enthaltenen Informationen präsentiert (Dauer: eine Stunde); die Phase dient der Absicherung des für die Textbehandlung notwendigen Hintergrundwissens;

- Textpräsentation (Dauer: eine Stunde)

- Analyse des Textes nach dem Inhalt (Grob- und Feinverständnis) und nach der Form, durch gelenkte und freie Übungen, die den Übergang vom Textverständnis zur Textinterpretation ermöglichen (Dauer: zwei Stunden) und eine mehr oder weniger gelenkte Sprachproduktion seitens der Schüler erfordern.

- Lernkontrolle und Evaluation (Dauer: eine Stunde)

A. VORBEREITUNGS- UND MOTIVATIONSPHASE.
Diese Phase (Dauer: drei Stunden) dient dazu,
- das Interesse und das Vorwissen der Schüler zu wecken
- die Lerner zum Ausdrücken eventueller persönlicher Erfahrungen zu führen
- die Schüler vom semantischen, sowie vom landeskundlichen Gesichtspunkt her auf den Text vorzubereiten (der Lehrer erläutert wichtige Begriffe sowie unbekannte Schlüsselwörter durch Synonyme, Antonyme oder durch Einbettung in ein bekanntes Sprachfeld usw.)

ERSTE UNTERRICHTSSTUNDE
(Doppelstunde)
Der Lehrer fragt seine Schüler, ob sie schon einmal in Berlin waren und was sie von dieser Stadt wissen. Dabei werden schon bekannte Informationen - d.h. das "Vorwissen" der Schüler - in einem entsprechenden Tafelbild gesammelt.
Wenn die Schüler mit dem Thema schon vertraut sind, reicht diese Phase zur Vorbereitung. Oft besitzen die Schüler aber nur ungenaue Informationen über landeskundliche Themen, auch wenn sie die Alltagsereignisse in der Tagesschau oder in der italienischen Presse verfolgen, sodaß ein zusätzlicher Input notwendig ist.
Nach der ersten Besprechung des Themas kann der Lehrer eine Videokassette über Berlin zeigen: ein erstes Mal kann er sie ohne Pausen durchspielen, beim zweiten Durchgang bei den wichtigsten Stellen unterbrechen und sie zum Denkanstoß machen, um die Sonderheiten der Stadt zu betonen.
Der Lehrer kann natürlich auch versuchen, die Schüler einige Bilder kommentieren zu lassen, je nachdem, ob die Videokassette auf die Veranschaulichung von Sehenswürdigkeiten oder von geschichtlichen oder wirtschaftlichen oder kulturellen Aspekten hin orientiert ist.
Es ist auf jeden Fall nicht so wichtig, daß die Schüler den ganzen gesprochenen Kommentar im Detail verstehen, sondern eher, daß sie die inhaltlichen Hauptelemente - besonders die für das spätere Textverständnis wichtigen Aspekte der Stadtdarstellung - vor Ende der Stunde wiederholen.

HAUSAUFGABE AM ENDE DER ERSTEN DOPPELSTUNDE
Die Schüler sollen ihre Notizen zur Videokassette ausarbeiten und dabei erklären, ob sie in Berlin gerne leben würden und warum.

DRITTE UNTERRICHTSSTUNDE
* Redaktion der Hausaufgabe:
einige Hausaufgaben werden vorgelesen und mündlich erörtert, oder eingesammelt und mit redaktionellen Empfehlungen versehen (dieser Weg ist meistens ratsamer, weil die individuelle Verbesserung für den einzelnen Schüler fruchtbarer ist und kontinuierlicheres Arbeiten von ihm fordert als die kollektive Korrektur, die meist zu Mißverständnissen führt, weil Korrekturen nicht von allen Schülern auf die gleiche Weise aufgefaßt werden).

* Genauere Erfassung der Informationen der Videokassette:
Der Lehrer wird feststellen, daß die meisten Schüler das Gesehene nur in Umrissen behalten haben: daher ist es angebracht, entweder eine Art Zusammenfassung des Inhalts der Videokassette in tabellarischer Form vorzubereiten und dann vorzuführen (oder evtl. die Tabelle nur z.T. ausfüllen und von den Schülern vervollständigen zu lassen), oder einen einfachen Sachtext über Berlin - als Basaltext - zu präsentieren, damit die Schüler die wichtigsten schon in der Videokassette enthaltenen Informationen auch in geschriebener Form erhalten (geeignet sind z.B. Auszüge aus "Tatsachen über Deutschland" oder aus "Merian"-Heften: wichtig ist, daß der Text nicht zu lang und inhaltlich zu anspruchsvoll ist, damit das Interesse der Schüler wach bleibt).

HAUSAUFGABE AM ENDE DER DRITTEN UNTERRICHTSSTUNDE
Wenn die Schüler eine tabellarische Zusammenfassung erhalten haben, sollten sie die darin enthaltenen Elemente in einem Paralleltext suchen; wenn sie hingegen einen Text über Berlin erhalten haben, sollten sie ihn schematisieren (z.B. ein vom Lehrer vorgegebenes Raster ausfüllen).
Schlüsselwörter und wichtige Begriffe für das Verständnis der Berliner Situation sollten in den jeweiligen Texten erklärt werden.

B. TEXTPRÄSENTATION
Diese Phase schließt sich an eine Lernkontrolle an, die die Vorbereitungs- und Motivationsphase beendet und zur Kontrolle der Hausaufgabe und zur Abklärung und Besprechung der Begriffe dient, die die Schüler dann im Lesetext finden werden (Gestapo, Berlin Tempelhof, Checkpoint Charlie usw.).
In der vierten Unterrichtsstunde findet daher am Anfang erst eine Kontrollphase statt, bevor die eigentliche Textpräsentation beginnt.

VIERTE UNTERRICHTSSTUNDE

a) LERNKONTROLLE
Anhand der Schülerarbeiten zur Videokassette oder zum Basaltext, werden die für das Verständnis des Lesestücks relevanten Begriffe noch einmal besprochen und/oder, wenn nötig, an die Tafel geschrieben.

b) TEXTPRÄSENTATION
Der Text kann zuerst als Hörtext behandelt werden (er wird also vorgelesen, ohne daß die Schüler den Text vor Augen haben) und kann dann ausgeteilt werden; er kann aber auch sofort ausgeteilt werden (mit numerierten Zeilen, die dann das Auffinden von Stellen und die Verständigung darüber erleichtern) und still gelesen werden (bei schwachen Klassen, die Konzentrationsschwierigkeiten aufweisen, oder überhaupt wenn der Lehrer merkt, daß die Aufmerksamkeit der Klasse nachläßt).
Unbekannte, für das Verständnis relevante Wörter werden durch Paraphrasierung, Synonyme, Mimik oder Bilder erklärt.
Dieser Text ist sprachlich nicht besonders schwer,

aber bei einem anderen Text (oder einer besonders schwachen Klasse) könnte es nötig sein, eine Liste der Schlüsselwörter mit Erklärungen auf Deutsch auszuhändigen.
Falls der erste Weg gewählt wird - also den Text erst hören zu lassen - könnte der Unterrichtsablauf aussehen wie folgt:

1.
Der Lehrer, oder wenn möglich der Fremdsprachenassistent (deutscher Muttersprache) liest den Text einmal vor, ohne Pausen.
Die Schüler hören zu.

2.
Die Schüler werden aufgefordert, während der Text ein zweites Mal mit Pausen vorgelesen wird, eine Serie von Fragen zu beantworten, die der Lehrer an die Tafel oder auf Folie geschrieben hat oder photokopiert austeilt.
Bei jedem gelesenen Abschnitt wird die Frage gleich mündlich beantwortet, sodaß sofort die entsprechende Kontrolle erfolgen kann. Die Verständnisfragen könnten z.B. lauten:
1. Wer spricht?
2. Wo befindet er/sie sich?
3. Warum fährt er/sie nach Deutschland?
4. Welches Kennzeichen der Stadt Berlin wird hier genannt?
usw.
und sich gezielt auf die Reihenfolge der Ereignisse beziehen.

3.
Jetzt bekommen die Schüler den Text und lesen ihn still. Wo nötig, werden unbekannte Wörter erklärt.

HAUSAUFGABE AM ENDE DER VIERTEN UNTERRICHTSSTUNDE

Die Schüler sollen die Fragen zum Grobverständnis schriftlich beantworten und die Antworten zu einer Zusammenfassung des Textes zusammenfügen, die sich nur auf die grobe Reihenfolge der Ereignisse bezieht.

C. TEXTANALYSE

Auch diese Phase schließt sich einer Lernkontrolle an, in der all das abgesichert wird, was die Schüler für die neue Phase brauchen - in diesem Fall wird das Grobverständnis des Textes anhand der Korrektur der Hausaufgabe überprüft, bevor mit dem Detailverstehen und der Interpretation des Textes begonnen wird.

FÜNFTE UNTERRICHTSSTUNDE

a) LERNKONTROLLE

Anhand der in den Hausaufgaben aufgeschriebenen Antworten auf die Fragen zum Grobverständnis, werden den Schülern die im Lesetext genannten Ereignisse ins Gedächtnis gerufen, die ihnen zur weiteren Textbearbeitung gegenwärtig sein müssen: der Lehrer läßt die Fragen schnell beantworten oder die Zusammenfassungen kurz vorstellen oder die im Text genannten Ereignisse auflisten und wiederholen.

b) TEXTANALYSE

Die Klasse wird in kleine Gruppen aufgeteilt, die ein Arbeitsblatt bekommen, das Fragen zum Detailverstehen (Abschnitt für Abschnitt), Interpretationsfragen und auf linguistische Analyse hinzielende Fragen enthält. Davon werden im folgenden einige Beispiele aufgeführt. Es handelt sich dabei um eine Anleitung zu einer mehr oder weniger gelenkten Sprachproduktion.

I
Fragen zum Detailverstehen

1. Abschnitt
Warum ist die Autorin nicht mehr nach Berlin gekommen?

2. Abschnitt
Welches Gefühl drückt sie im Flugzeug aus?

3. Abschnitt
Welchen subjektiven Grund nennt sie für ihre Rückkehr?
Welchen objektiven Grund nennt sie für ihre Rückkehr?
usw.

II
Interpretationsfragen

1. Wann und wo spielt die Handlung?
2. Wie werden Zeit und Ort bestimmt?
3. Welche Funktion hat diese Beschreibung?
4. Welche Person ist der Erzähler?
usw.

III
Linguistische Analyse

1. Was für Sätze werden hier am meisten gebraucht?
2. Welche Rolle spielt im Text die Interpunktion?
usw.
Man kann außerdem Wortfelder bezeichnen und die dazugehörenden Worte aufschreiben lassen; auch kann man durch ein "multiple-choice"-Verfahren die Schüler zur Reflexion über die im Text verwendeten Sprache anleiten, wie z.B. auf folgende Weise:

Wie würdest Du die hier verwendete Sprache bezeichnen?
Kreuze Deine antwort an!

linear ☐
beschreibend ☐
realistisch ☐
usw. ☐

Die Ergebnisse der Gruppenarbeiten werden dann in der Klasse besprochen; der Lehrer kann auch von jeder Gruppe ein Exemplar der Schülerergebnisse zu Hause durchsehen, um es dann in der folgenden Stunde zu diskutieren.

HAUSAUFGABE AM ENDE DER FÜNFTEN UNTERRICHTSSTUNDE

Fortsetzung der Bearbeitung des Arbeitsblattes, falls nicht beendet.

SECHSTE UNTERRICHTSSTUNDE

Je nachdem welche Schwierigkeiten die Schüler in der Bearbeitung des Textes gefunden haben, kann diese Stunde der Diskussion der Ergebnisse der Gruppenarbeit oder der Bearbeitung sprachlicher Schwierigkeiten o.ä. gewidmet werden, oder aber schon der abschließenden Phase der Lernkontrolle dienen.

D. LERNKONTROLLE

Die Klassenarbeit könnte sowohl durch einen Fragebogen zum Sachtext und/oder zum literarischen Text erfolgen, als auch durch einen Aufsatz wie z.B."Berlin ist eine Stadt zwischen Vergangenheit und Gegenwart, Osten und Westen, voller Widersprüche: begründe diese Äußerung anhand des Textes "Ankunft in Berlin".
Die Evaluation der Antworten des Fragebogens, die zumindest z.T. als gelenkte Produktion einzuschätzen sind, geschieht natürlich nach anderem Maßstäben als die Evaluation der freien Produktion in einem Aufsatz: im Fragebogen wird besonders auf die inhaltliche und sprachliche Genauigkeit der Antworten geachtet, während man sich beim Durchsehen eines Aufsatzes eher fragt:
1. Entspricht der Aufsatz dem angegeben Thema?
2. Werden genügend Informationen vermittelt?
3. Ist der Aufsatz organisch aufgebaut?
4. Ist er sprachlich korrekt?
5. Ist die Wortwahl angemessen? u.a.m.

Der Lehrer korrigiert mit Hilfe eines Rasters und erarbeitet dann eine mathematische Proportion, die dem italienischen Notensystem entspricht.

ERWEITERUNG DES THEMAS UND MÖGLICHE FORTSETZUNG DER LERNEINHEIT

Vom Thema her bieten sich verschiedene Erwei-

FRAGEZEICHEN Anno sesto N. 4 Ottobre-Novembre-Dicembre 1990

terungsmöglichkeiten, wie z.B. Seiten aus dem Roman von Christa Wolf "Der geteilte Himmel" oder einige Lieder von Udo Lindberg oder Wolf Biermann : die Wahl hängt von den Zielsetzungen ab, die die konkrete Klassensituation erfordert.

Nach den letzten Ereignissen kann das Thema auch durch die Verwendung verschiedener Textsorten (man denke nur an die Auswahl von Zeitungstexten, -Berichten, -Kommentaren usw.) weiterentwickelt werden: wichtig ist eigentlich nur, daß den Schülern immer durch einen kontrastiven Zugang eine Verbindung mit dem eigenen Wissen und der eigenen Erfahrungswelt geboten wird.

■

BOLZANO 6 - 9 MARZO 1991

Rassegna di materiali didattici per l'insegnamento del tedesco

La rassegna di materiale didattico e audiovisivo per l'insegnamento/apprendimento del tedesco come seconda lingua ovvero come lingua straniera, organizzata dall'Assessorato all'Istruzione pubblica e Cultura in lingua italiana della Provincia Autonoma di Bolzano, avrà luogo dal ***6 al 9 marzo 1991 presso il padiglione n.2 del palazzo della Fiera in Via Roma 18 a Bolzano.***

Saranno presenti con le loro pubblicazioni numerose case editrici dell'Austria, della Germania, della Svizzera, nonché le case editrici locali e nazionali specializzate nel settore, che offriranno una panoramica sulla vasta gamma di prodotti e servizi disponibili sul mercato per chi studia la lingua tedesca.

Come programma collaterale verrà inaugurato un convegno di studi a livello internazionale: ***"La seconda lingua - tedesco in prima elementare: presentazione di un'esperienza".***

Per ulteriori informazioni rivolgersi al

CENTRO DI RICERCA PER IL BILINGUISMO
Via Guncina 54 - 39100 BOLZANO - Tel.0471/46110

EINGEGANGENE BÜCHER

Programmi Anno accademico 1990/1991.
Istituto Italiano per gli Studi Filosofici (Palazzo Serra di Cassano, via Monte di Dio 14, Napoli).

Quaderni del Centro di Linguistica dell'Università Cattolica. *Alberto Reale: L'evoluzione semantica nella linguistica tedesca dell'800; Hermann Paul, Prinzipien der Sprachgeschichte (trad. it. cap. IV).*
97 pagine. ISBN 88-350-8326-5. Editrice La Scuola (via Cadorna 11 (Ufficio Stampa), 25186 Brescia), 1989/1.

Amsdorf, Dieter / Schweckendiek, Jürgen / Wolf, Sabine:
Die Krönung der schönsten Stunden - 30 Werbespots als Sprechanlaß. *Videokassette VHS/PAL + Begleitheft zum Video mit Unterrichtsvorschlägen.*
92 Seiten. ISBN 3-88532-704-X; Bestellnummern Videokassette: 701 (VHS/PAL) - 702 (VHS/SECAM) - 703 (VHS/NTSC). Verlag für Deutsch GmbH (Max-Hueber-Straße 8, D-8045 Ismaning), 1990.

Balboni, Paolo Emilio / Bondi, Marina / Chanteloupve, Odile / Ricci Garotti, Federica:
Inglese, francese, tedesco: modelli operativi. *Guida all'esame di concorso.*
374 pagine. ISBN 88-350-8180-7. Editrice La Scuola (via Cadorna 11 (Ufficio Stampa), 25186 Brescia), 1990.

Balboni, Paolo Emilio:
Elementi di glottodidattica. *Guida all'esame di concorso.*
221 pagine. ISBN 88-350-7541-6. Editrice La Scuola (via Cadorna 11 (Ufficio Stampa), 25186 Brescia), 1990.

Balboni, Paolo Emilio:
Microlingue e letteratura nella scuola superiore. *Guida all'esame di concorso.*
183 pagine. ISBN 88-350-8281-1. Editrice La Scuola (via Cadorna 11 (Ufficio Stampa), 25186 Brescia), 1990.

Bernstein, Wolf Z.:
Leseverständnis als Unterrichtsziel. *Sprachliches und methodisches Grundwissen für den Lehrer im Fach Deutsch als Fremdsprache.*
268 Seiten. ISBN 3-87276-631-7. Julius Groos Verlag (Postfach 102423, Hertzstraße 6, D-6900 Heidelberg 1), 1990.

Buchner, Gerhard:
Staatsbürgerkunde. *Sozialstaat, Bürgerrechte, Demokratie, Wahlsystem.*
207 Seiten. ISBN 3-581-66438-0. Humboldt Taschenbuch Verlag (D-8000 München), 1982 (4. Aufl. 1990).

Daniels, Karlheinz / Mehn, Ingeborg:
Schriften zur Deutsch-Didaktik.
Konzepte emotionellen Lernens in der Deutsch-Didaktik.
294 Seiten. ISBN 3-87183-161-1. Verlag Dürr & Kessler GmbH (Postfach 1260, D-5340 Bad Honnen 1), 1985.

Homberger, Dietrich:
Sachwörterbuch zur deutschen Sprache und Grammatik.
203 Seiten. ISBN 3-425-01074-3. Verlag Moritz Diesterweg GmbH & Co. (Postfach 630180, D-6000 Frankfurt 63), 1989.

Jens, Walter:
Statt einer Literaturgeschichte. *Dichtung im zwanzigsten Jahrhundert.*
425 Seiten. ISBN 3-423-11248-0. Deutscher Taschenbuch Verlag GmbH & Co. KG (Postfach 400422, D-8000 München 40), 1990.

Koppenstein, Jürgen:
Österreich. *Ein landeskundlicher Lesebuch.*
160 Seiten. ISBN 3-88532-662-0. Verlag für Deutsch (Max-Hueber-Straße 4, D-8045 Ismaning), 1985 (2. völlig überarbeitete Auflage 1990).

Krausch-Jacob, Dorothée:
Da hüpft der Frosch den Berg hinauf. *Allerlei Krabbelverse und Handspielereien - Mit Bildern von Hans Poppel.*
127 Seiten. ISBN 3-7707-6281-9. Deutscher Taschenbuch Verlag GmbH & Co. KG (Postfach 400422, D-8000 München 40), 1990.

Raasch, Albert / Burkhardt, Livia / Sick, Christine:
Fremdsprachen in Europa - Eine Bibliographie. Universität des Saarlandes (Romanistisches Institut, D-6600 Saarbrücken).

Rall, Marlene / Mebus, Gudula (Phonetik):
Sprachbrücke 1 - Handbuch für den Unterricht.
294 Seiten. ISBN 3-12-557130-8. Klett Edition Deutsch (Karlsplatz 5/I., D-8000 München 2), 1990.

Richter, Horst-Eberhard:
Leben statt machen. *Einwände gegen das Verzagen - Aufsätze, Reden, Notizen.*

285 Seiten. ISBN 3-423-11282-4. Deutscher Taschenbuch Verlag GmbH & Co. KG (Postfach 400422, D-8000 München 40), 1990.

Schmidt, Annie M.G.:
Die geheimnisvolle Minusch.
155 Seiten. ISBN 3-423-70203-6. Deutscher Taschenbuch Verlag GmbH & Co. KG (Postfach 400422, D-8000 München 40), 1990.

Schweitzer, Albert (Vorwort von Horst-Eberhard Richter):
Zwischen Wasser und Urwald. *Erlebnisse und Beobachtungen im Urwalde Äquatorialafrikas.*
177 Seiten. ISBN 3-423-11283-2. Deutscher Taschenbuch Verlag GmbH & Co. KG (Postfach 400422, D-8000 München 40), 1990.

Stame, Laura:
Reisen ohne Grenzen. *Corso di tedesco turistico.*
386 Seiten. ISBN 88-7159-039-2. Thema Editore (via Todaro 8, 40122 Bologna - via Vittorio Amedeo II 22, 10125 Torino), 1989.

Strauß, Wolfgang H. (Hrsg.):
Von Lungershausen bis Kirchner - Persönlichkeitsbilder Jenaer Fremdsprachenlehrer.
203 Seiten. ISSN 0232-5969. Verlagsabteilung der Friedrich-Schiller-Universität Jena (Ernst-Thälmann-Ring 24a, DDR-6900 Jena), 1989.

Van Eunen, Kees / Gerighausen, Josef / Neuner, Gerd / Scherling, Theo / Schmidt, Reiner / Wilms, Heinz:
Deutsch aktiv Neu - Ein Lehrwerk für Erwachsene. *Grundstufe in 2 Bänden - GS2 Lehrbuch.*
199 Seiten. ISBN 3-468-49165-4. Langenscheidt KG (Neusser Straße 3, D-8000 München 40), 1990.

INTER ORBIS
Via Lorenteggio 31/1
20146 MILANO



EINGEGANGENE ZEITSCHRIFTEN

Austria Today - Österreichs internationales Magazin.
Nr. 1-2/1990. ISSN 0304-8713. (Redaktion: Austria Today, Hofburg, Schweizertor, Postfach 47, A-1014 Wien).

Bulletin CILA - *Organe de la Commission interuniversitaire suisse de linguistique appliquée.*
N. 52/1990. ISSN 0251-7256. (Rédaction et administration: Gérard Merkt, Institut de linguistique, Université, Espace Louis-Agassiz 1, CH 2000 Neuchâtel).

DAAD Mitteilungen *an deutsche wissenschaftliche Lehrkräfte im Ausland.*
Nr. 10-11/1990 (kostenlos). (Hrsg.: Deutscher Akademischer Austauschdienst, Kennedyallee 80, D-5300 Bonn 2).

DAAD Stellenliste *Ausschreibungen deutscher und ausländischer Hochschulen sowie Forschungsinstitutionen.*
Nr. 8-9-10-11/1990 (kostenlos - s. oben).

Der fremdsprachliche Unterricht - *Grundlagen, Unterrichtsvorschläge, Materialien. Der fremdsprachliche Unterricht in der DDR - Probleme, Prozesse, Perspektiven.*
Heft 102-103/1990. ISSN 0340-2207. (Erhard Friedrich Verlag GmbH & Co. KG, Postfach 100150, D-3016 Seelze 6).

Deutsch als Fremdsprache *mit Beilage "Sprachpraxis"*,
Nr. 4-5/1990. ISSN 0011-9741. (Hrsg. Herder-Institut der Karl-Marx-Universität Leipzig, Lumumbastraße 4, DDR-7022 Leipzig).

Die soziale Dimension der Europäischen Gemeinschaft
Nr. 2/1990. ISBN 92-826-1121-3. (Amt für amtliche Veröffentlichungen der Europäischen Gemeinschaften, 2 rue Mercier, L-2985 Luxembourg).

Eine neue Ordnung für Europa - *Vierzig Jahre Schuman-Plan (1950-1990).*
Nr. 3/1990. (Amt für amtliche Veröffentlichungen der Europäischen Gemeinschaften, 2 rue Mercier, L-2985 Luxemburg).

Estudios de Linguistica Aplicada
No. 11/1990. ISSN 0175-2647. (Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras, Biblioteca Stephen A. Bastien, Circuito Interior Cd. Universitaria, Mexico. D.F., C.P. 04510 Mexico).

Europa Forum - *Informationen aus dem Europäischen Parlament.*
Nr. 7/8/1990. (Europäisches Parlament – Generaldirektion Information und Öffentlichkeitsarbeit; Abteilung: Veröffentlichung und Presseberichte, Luxemburg L-2929).

Fachdienst Germanistik - *Sprache und Literatur in der Kritik deutschsprachiger Zeitungen.*
Nr. 8-9-10/1990. ISSN 0175-2200 B20371E. (Hrsg. von Dr. Peter Kapitza in Verbindung mit dem Beirat Germanistik beim Deutschen Akademischen Austauschdienst. Judicium Verlag, Waldfriedhofstraße 89, D-8000 München 70).

FIPLV World News
No. 54 - World News No. 20/September 1990.
ISSN 1016-5185. (Fédération Internationale des Professeurs de Langues Vivantes, FIPLV Head Office, Seestraße 247, CH-8038 Zürich).

Freunde / Zusammen - *Jugendmagazine in deutscher Sprache.*
Nr. 7/1990. (ELI - European Language Institute, Casella Postale 6, 62019 Recanati).

Germania Notizie - *Informazioni stampa e turismo; periodico dell'Ente Nazionale Germanico per il Turismo, Delegazione per l'Italia della Deutsche Zentrale für Tourismus (DZT), Frankfurt am Main.*
N. 6 settembre-ottobre 1990. (Ente Nazionale Germanico per il Turismo, via Superga 36, 20127 Milano).

IDV-Rundbrief
Nr. 45/September 1990. (Generalsekretär: Claus Ohrt, Ängen, S-56034 Visingsö).

Il commercio italo-germanico / Deutsch-italienischer Handel. *Monatszeitschrift der deutsch-italienischen Handelskammer.*
Nr. 7-8-10/1990. (Hrsg. Deutsch-italienische Handelskammer, via Napo Torriani 19, 20124 Milano).

Info DaF - *Informationen Deutsch als Fremdsprache. Nr. 5-6/89: Für Sie gelesen - Kommentare und Rezensionen zu neunzig Neuerscheinungen für das Fach Deutsch als Fremdsprache.*
Nr. 3/1990. ISSN 0724-9616. (judicium Verlag GmbH, Postfach 701067, D-8000 München 70. Anschrift der Redaktion: Deutscher Akademischer Austauschdienst, Referat 225, Kennedyallee 50, D-5300 Bonn 2).

Kultur - Chronik - *Nachrichten und Berichte aus der Bundesrepublik Deutschland.*
Nr. 4-5/1990. (Hrsg.: Inter Nationes e.V., Kennedyallee 91-103, D-5300 Bonn 2 (Bad Godesberg)

TRANS ATLANTIK

Das Kulturmagazin

Was TransAtlantik Ihnen bietet: Exklusive Berichte. Geschliffene Essays. Klassische Reportagen. Fundierte Analysen. Neue Sichtweisen. Autoren, die etwas zu sagen haben. Ruhige Grafiken. *Kurzum* – geistige Anregungen für Lesemenschen, die TV-Statements und schnellen Urteilen mißtrauen.

Womit TransAtlantik nicht dienen kann: Zeitgeist. Premierenfieber. Bestsellerrezensionen. Film-PR. Ausstellungsbetriebe. In- und Out-Trends. Kulturklatsch.

TransAtlantik – das Kulturmagazin.
Im Jahresabonnement (zwölf Hefte)
Lire 95 000

Bitte wenden Sie sich an:

INTER ORBIS
Via Lorenteggio 31/1
20146 Milano
Telefon 02-422 57 46

Vorauszahlung auf das Postscheckkonto 1348 9208

La Ricerca - *Rassegna di cultura e didattica per le scuole secondarie superiori diretta da Maria Corda Costa.*
15 ottobre 1990. (Loescher Editore, via Vittorio Amedeo 18, Torino 20.).

La Voce del C.N.A.D.S.I.
N. 10-1/1990. (Direzione e Redazione: via Giustiniano 1, 20129 Milano).

Lebende Sprachen - *Zeitschrift für fremde Sprachen in Wissenschaft und Praxis - Fachblatt des Bundesverbandes der Dolmetscher und Übersetzer e.V. (BDÜ).*
Heft 3/1990. ISSN 0023-9909. (Langenscheidt Verlag KG, Crellestraße 28-30, D-1000 Berlin 62).

L'Esperanto - *Revuo de Itala Esperanto-Federacio*
Numero speciale 1990: **Il valore propedeutico dell'esperanto.**
N. 8-9/1990. (FEI, via Villoresi 38, 20143 Milano).

L'Informatore Linguistico - *Periodico trimestrale di tecniche di insegnamento e apprendimento di una lingua straniera.*
N. 5/1990.
(Redazione: via Spartaco 36, 20135 Milano).

MUT
Nr. 277-278/1990.
(MUT Verlag, Postfach 1, D-2811 Asendorf).

NM - *Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis.*
Heft 3/1990. ISSN 0028-3983. (Cornelsen Verlagsgesellschaft mbH & Co. KG, Kammerratsheide 66, Postfach 8729, D-4800 Bielefeld 1).

Oltre il muro - *Opere di giovani artisti a un anno dalla caduta del Muro di Berlino.*
(Catalogo della Mostra tenutasi presso la Sala Napoleonica del Palazzo di Brera, via Brera 28, Milano).

Operation Deutschland
(Max Hueber Verlag GmbH & Co. KG, Max-Hueber-Straße 4, D-8045 Ismaning)

Problems of Translation in Africa - *Proceedings of the Round-Table Conference FIT-UNESCO, Dar-es-Salaam 28/30.08.1989.*
(Rédaction et éditeur responsable: Dr. R. Haeseryn, secrétaire-général, Heiveldstraat 245, B-9110 Gent -Belgique-).

Projekt - *Revista de cultura brasileira e alema.*
No. 1/Agosto 1990. (Associação Brasileira de Associaçoes de Professores de Alemao, Conselho Editorial, a/c Vera Lacher, Caixa Postal 30642, Sao Paulo, 01051 SP Brasil).

Rassegna del libro tedesco in Italia
N. 1/1990. (Goethe-Institut Turin in collaborazione con Inter Nationes sezione libri, Kennedyallee 91-103, D-5300 Bonn 2).

SCALA - *Zeitschrift aus der Bundesrepublik Deutschland.*
Nr. 5/1990. (Frankfurter Societätsdruckerei, Frankenallee 71-81, Postfach 100801, D-6000 Frankfurt am Main).

Schede Europee.
N. 8/90: *La politica europea dei trasporti in vista del 1992.* N. 10/90: *La politica comunitaria di sviluppo: un'illustre sconosciuta?* N. 11-12/90: *L'Europa contro il cancro: 1990/1994 - 2° piano di azione.* N. 13/90: *Applicazione dell'Atto unico europeo.*
(Commissione delle Comunità Europee, Direzione generale informazione, comunicazione, cultura - Rue de la Loi 200, B-1049 Bruxelles).

SCHUSS
Nr. 1/September-Oktober 1990. ISSN 0048-9492. (MGP International, Brookhampton Lane, Kineton, Warwick CV35 (UB. England).

Scuola e didattica - *Problemi e orientamenti per la scuola media.*
N. 1-2-3-4-5-6/1990. (Editrice La Scuola, Via Luigi Cadorna 11, 25186 Brescia).

Scuolaperta
Periodico della sperimentazione e didattica.
N. 6/1990. (Direzione, redazione, amministrazione: Via E. Lepido 44, 00175 Roma).

SeLM - Scuola e lingue moderne. *Rivista mensile organo ufficiale dell'A.N.I.L.S. (Azsociazione Nazionale Insegnanti Lingue Straniere).*
N. 3-6-7/1990. (Direzione e redazione: Via Antonio Allegri 140, 41100 Modena).

Sonnenberg News *mit Beilage "Sonnenberg Spots".*
Oktober 1990. (Internationaler Arbeitskreis Sonnenberg Fritz Eitel, Postfach 2654, Bankplatz 8, D-3300 Braunschweig).

Spuren suchen
Nr. 3/1989. ISSN 0933-8799. (Redaktion: Kampchaussee 10, Postfach 800660, D-2050 Hamburg 80).

Stichwort Europa.
Nr. 9/90: *Die europäische Verkehrspolitik in der Perspektive 1992.* Nr. 10/90: *Die Entwicklungspolitik der Gemeinschaft - was man wissen sollte.* Nr. 11-12/90: *Europa gegen den Krebs - 1990-1994 2. Aktionsplan.* Nr. 13/90: *Die Umsetzung der Einheitlichen Europäischen Akte.*
(Kommission der Europäischen Gemeinschaften, Generaldirektion Information, Kommunikation, Kultur - Rue de la Loi 200, B-1049 Bruxelles).

Unesco ALSED-LSP Newsletter
Vol. 13, No. 2 (30), June 1990. ISSN 0106-0341.
(The Unesco Alsed-LSP Newsletter & Network, The Copenhagen Business School, Dalgas Have 15, DK-2000 Fredriksberg Denmark).

WIR in Ost und West
Nr. 8-10/1990. (Universum Verlagsanstalt, Postfach 5720, D-6200 Wiesbaden 1).

Zeitschrift für Kulturaustausch. *Von nationaler Vielfalt zu europäischer Einheitskultur? Europäische Staatswesen und neue Medien.*
Nr. 3/1990. ISSN 0044-2976. (Redaktion, Herausgeber und Verlag: Institut für Auslandsbeziehungen, Charlottenplatz 17, D-7000 Stuttgart 1).

Zielsprache Deutsch *Zeitschrift für Unterrichtsmethodik und angewandte Sprachwissenschaft.*
Nr. 3/1990. ISSN 0341-5864. (Max Hueber Verlag GmbH & Co. KG, Max-Hueber-Straße 4, D 8045 Ismaning).

Linguistics & Language Behavior Abstracts

LLBA

Now entering our 24th year (135,000 abstracts to date) of service to linguists and language researchers worldwide. LLBA is available in print and also on-line from BRS and Dialog.

Linguistics & Language Behavior Abstracts

P.O. Box 22206
San Diego, CA 92122
Phone (619) 695-8803 FAX (619) 695-0416

Fast, economical document delivery available.

CENTRO PROFESSIONALE PER L'ELETTRONICA

Aula per la traduzione simultanea c & c Mod. VELDEN



CARATTERISTICHE TECNICHE
Struttura modulare in vetro-alluminio attrezzata per la diffusione di quattro programmi didattici.
Gestione computerizzata del lavoro didattico.
Interfaccia "MOUSE" per controllo delle funzioni.
Analisi della parola tramite l'autocorrelazione computerizzata.



Per informazioni-preventivi-assistenza:
CENTRO PROFESSIONALE PER L'ELETTRONICA
V.le Duodo, 98 - 33100 UDINE - Tel. 0432/530733

Für sie Gelesen!
BEITRÄGE
aus den eingegangene Zeitschriften

Für Hinweise zur Ergänzung der folgenden Auflistung sind wir jederzeit dankbar!

ABCD-Thesen zur Rolle der Landeskunde im Deutschunterricht.
In: IDV-Rundbrief, Nr. 45/1990.

Aufnahme der DDR in die EG.
In: Europa Forum, Nr. 8/1990.

Auswärtige Kulturpolitik gesamtdeutsch.
In: Fachdienst Germanistik, Nr. 10/1990.

Eine Verfassung für Europa.
In: Europa Forum, Nr. 7/90.

Eingliederung der DDR in die EG.
n: Europa Forum, Nr. 7/90.

L'ANILS e la facoltà di lingue.
In: SeLM, N. 7/1990.

L'ANILS e la FIPLV.
In: SeLM, N. 7/1990.

L'ANILS e le lingue straniere nella scuola elementare.
In: SeLM, N. 7/1990.

L'ANILS e le lingue straniere nella scuola media.
In: SeLM, N. 7/1990.

L'ANILS e le lingue straniere nelle superiori.
In: SeLM, N. 7/1990.

L'ANILS e l'insegnamento delle microlingue.
In: SeLM, N. 7/1990.

PEN-West und PEN-Ost.
In: Fachdienst Germanistik, Nr. 9/1990.

Sprachliche Präzision: Beitritt, Tschüs!, Umlaute.
In: Fachdienst Germanistik, Nr. 10/1990.

Themen der Zeit: Kinder ohne Freizeit?
In: Kultur / Chronik, Nr. 4/1990.

Vom Umgang mit deutscher Vergangenheit.
In: Fachdienst Germanistik, Nr. 10/1990.

Was aber bleibet ... Eine längere Geschichte.
In: Fachdienst Germanistik, Nr. 8/1990.

Was bleibt nun wirklich?.
In: Fachdienst Germanistik, Nr. 9/1990.

"Schubertiade" für 120 PS und vier Räder.
In: Austria Today, Nr. 1/1990.

Albrecht, Helga / Zoch, Irene:
Grammatik im Fremdsprachenunterricht Deutsch: Die systematische Wiederholung.
In: Deutsch als Fremdsprache, Heft 4/1990.

Anzini, Manfredo:
Maturità sperimentale: ma é una cosa seria?.
In: La Voce del C.N.A.D.S.I., n. 1/90.

Amsdorf, Dieter:
Video im Unterricht.
In: IDV-Rundbrief, Nr. 45/1990.

Aßbeck, Johann:
Schüler können auch das Lesen lernen - Gedächtnispsychologie und Wortschatzarbeit in der Sekundärstufe II.
In: Der Fremdsprachliche Unterricht, Nr. 102/1990.

Baring, Arnulf:
Aufbruch ins Unbekannte.
In: MUT, Nr. 278/90.

Blenkle, E. / Butzkamm, W. / Simon, R.J.:
"Killing two birds with one stone" (Teil II) - Ein Beitrag zum fächerübergreifenden Fremdsprachenunterricht.
In: Der Fremdsprachliche Unterricht, Nr. 102/1990.

Börgmann, Liselotte:
Das Kommunikationsdilemma des Konversationsunterrichts - Versuch einer Harmonisierung.
In: Zielsprache Deutsch, Heft 3/1990.

Cacco, Alberto:
TP e LS2: La scuola media innova e si rinnova.
In: SeLM, N. 3/1990.

Calderini, Rita:
Il panorama sconfortante della scuola europea.
In: La Voce del C.N.A.D.S.I., n. 1/90.

Cauneau, Ilse:
Binationale Sprachkurse - Die Chance für interkulturelles Lernen im Sprachunterricht.
In: Zielsprache Deutsch, Heft 3/1990.

Desselmann, Gunther:
Lehrbuch und Grammatikstoff.
In: Deutsch als Fremdsprache, Heft 5/1990.

Didaktilus:
Kommunikation in der Schule - gibt es das wirklich?.
In: NM, Heft 3/1990.

Diepgen, Eberhard:
Berlin - Metropole der Zukunft.
In: MUT, Nr. 278/90.

Ehnert, Rolf:
Literaturunterricht interkulturell?.
In: Info DaF, Nr. 3/90.

Förster, Ursula:
Kampf gegen das Vergessen! Zur Reaktivierung sprachlichen Wissens und Könnens.
In: Deutsch als Fremdsprache, Heft 4/1990.

Galli, Norberto:
La figura educativo-professionale dell'insegnante.
In: Scuola e didattica, n. 5 / 1 novembre 1990.

Geissner, Anke / Fischer, Glória:
Arbeit mit Werbetexten - Sprechen, schreiben, übersetzen.
In: Projekt, No. 1/1990.

Giunti, Daria:
Aha, da bist du ja!.
In: Scuola e didattica, n. 3 / 1 ottobre 1990.

Giunti, Daria:
Classe III - Analisi della situazione iniziale.
In: Scuola e didattica, n. 1 / 1 settembre 1990.

Giunti, Daria:
Jetzt wird gebacken!.
In: Scuola e didattica, N. 5 / 1 novembre 1990.

Giunti, Daria:
Stimmen aus der Schule.
In: Scuola e didattica, n. 2 / 15 settembre 1990.

Güttler, Karin / Steinfeld, Thomas:
Landeskunde - ein unmögliches Fach aus Deutschland.
In: Info DaF, Nr. 3/90.

Hsarder, Bertel:
Fremdsprachenunterricht als politischer Auftrag für Europa - Festvortrag anläßlich des FMF-Kongresses Lübeck '90.
In: NM, Heft 3/1990.

Hertkorn, Otto:
Grammatiksensibilisierung am Beispiel des Konjunktivgebrauchs in literarischer Prosa.
In: Bulletin CILA, No. 52/1990

Jahn, Renate:
Kreatives Schreiben im Unterricht Deutsch als Fremdsprache.
In: Info DaF, Nr. 3/90.

Kiefer, Lorenz:
Theorie und Praxis, Plan und Realismus. Zur Revolution 1989 in der DDR.
In: MUT, Nr. 277/90.

Knütter, Hans-Helmuth:
Deutschfeindlichkeit gestern und heute.
In: MUT, Nr. 278/90.

Koschyk, Hartmut:
Das Recht auf die Heimat....
In: MUT, Nr. 278/90.

Krejci, Herbert:
"Westlich leben - östlich arbeiten"?.
In: MUT, Nr. 277/90.

Rückkehr zur Normalität.
In: MUT, Nr. 278/90.

Minardi, G.:
Le nuove opportunità educative nell'area linguistica.
In: SeLM, N. 3/1990.

Moser-Rabenstein, Helga / Musel, Eva:
La transparence du texte: literarische Texte im Fremdsprachenunterricht.
In: NM, Heft 3/1990.

Müller, Andreas:
Die unvermeidliche Einsamkeit des Langstrecken-Lesers.
In: Der Fremdsprachliche Unterricht, Nr. 102/1990.

Passarino, Livio:
Prerequisiti indispensabili al primo apprendimento della lingua seconda.
In: Scuola e didattica, n. 4, 5 ottobre 1990.

Pauels, Wolfgang:
Behaltensförderndes Wiederholen: Elemente eines Modell-

entwurfs.
In: Der Fremdsprachliche Unterricht, Nr. 102/1990.

Pedrelli, Elena:
La prima lezione di tedesco.
In: Scuola e didattica, n. 2 / 1 ottobre 1990.

Pedrelli, Elena:
Classe I - Analisi della situazione iniziale.
In: Scuola e didattica, n. 1 / 1 settembre 1990.

Pedrelli, Elena:
Weihnachten.
In: Scuola e didattica, N. 5 / 1 novembre 1990.

Pedrelli, Elena:
Wie geht es dir?.
In: Scuola e didattica, n. 3 / 1 ottobre 1990.

Prokop, Manfred:
Der Stellenwert von Lernstrategien im erfolgreichen DaF-Unterricht.
In: IDV-Rundbrief, Nr. 45/1990.

Putzer, Oskar:
Prüfungsmethoden und Bewertungskriterien aus der Sicht der Sprachwissenschaft.
In: Deutsch als Fremdsprache, Heft 5/1990.

Reinecke, Werner:
Elemente sprachlicher Kommunikationsfähigkeit.
In: Deutsch als Fremdsprache, Heft 4/1990.

Reinecke, Werner:
Spracherwerb im Spannungsfeld horizontaler und vertikaler Modularität.
In: Deutsch als Fremdsprache, Heft 5/1990.

Reinschke, Kurt:
Vergangenheitsbewältigung an den Hochschulen der DDR.
In: MUT, Nr. 277/90.

Reschke, Claus:
Eurozentrismus und Globalismus des IDV.
In: IDV-Rundbrief, Nr. 45/1990.

Ricci Garotti, Federica:
Classe II - Analisi della situazione iniziale.
In: Scuola e didattica, n. 1 / 1 settembre 1990.

Ricci Garotti, Federica:
Descrivere ambienti e persone.
In: Scuola e didattica, n. 3 / 1 ottobre 1990.

Ricci Garotti, Federica:
Esprimere volontà e possibilità.
In: Scuola e didattica, n. 2 / 1 ottobre 1990.

Ricci Garotti, Federica:
Natale in Germania e in Italia.
In: Scuola e didattica, N. 5 / 1 novembre 1990.

Riello, Letizia:
Professionalità docente: chi è costei?.
In: Scuola e didattica, n. 5 / 1 novembre 1990.

Rohrer, Josef:
Gedächtnis und Sprachenlernen aus neuropädagogischer Sicht.
In: Der Fremdsprachliche Unterricht, Nr. 102/1990.

Schaarschuh, Fritz-Jürgen:
Zur Typologisierung von Funktionsverbgefügen in Wirtschaft und Handel.
In: Deutsch als Fremdsprache, Heft 4/1990.

Schier, Jürgen:
Lesen und Verstehen im Fremdsprachenunterricht.
In: NM, Heft 3/1990.

Schneider, Franz:
Vorherrschende Unterrichtspraxis - ein Kommunikationskiller.
In: NM, Heft 3/1990.

Seiser, Ulrich:
Fremdsprachenlehren und -lernen: Bürgerrecht und Bürgerpflicht des Europäers von morgen - Der Lübecker FMF-Kongreß '90.
In: NM, Heft 3/1990.

Sezione della ricerca e della documentazione pedagogica della Direzione dell'istruzione, della cultura e dello sport del Consiglio d'Europa:
Tendenze dell'istruzione in Europa. Quadro generale.
In: La Ricerca, 15 ottobre 1990.

Spitz, Erich:
Linguistik im Fremdsprachenunterricht - Ja oder Nein?.
In: Deutsch als Fremdsprache, Heft 5/1990.

Steilhn, Carl Gustaf:
Das Experiment - Pluralismus, Demokratie und Marktwirtschaft in Osteuropa (I. und II. Teil).
In: MUT, Nr. 277-278/90.

Sturm, Berthold:
Wieviel Zeit für Lektüren kann man sich gestatten?.
In: NM, Heft 3/1990.

Topitsch, Ernst:
Plädoyer für aufrechten Gang.
In: MUT, Nr. 278/90.

van den Boom, Rüdiger:
Fernsehsprachkurs: Eine Chance für das Lernen einer Fremdsprache.
In: Zeitschrift für Kulturaustausch, Nr. 2/90.

von Wyttenbach, Alessandro:
La lezione dell'Est europeo (Gazzetta Ticinese del 15.06.1990).
In: La Voce del C.N.A.D.S.I., n. 1/90.

Wassermann, Rudolf:
Der Weg zum Rechtsfrieden.
In: MUT, Nr. 278/90.

Wazel, Gerhard:
Der computerunterstützte Sprachunterricht in der Sackgasse?
In: Bulletin CILA, No. 52/1990.

Weermann, Wolfgang:
Das Jugendbuch zum Thema Nationalsozialismus im DaF-Unterricht. Ein Unterrichtsbeispiel - Gisela Karaus "Janusz K.".
In: Info DaF, Nr. 3/90.

Wippermann, Klaus W.:
Fragen an ein größeres Land.
In: MUT, Nr. 278/90.

Zhu, Lude:
Überlegungen zum fremdsprachlichen Literaturunterricht.
In: Zielsprache Deutsch, Heft 3/1990.



INTER ORBIS
Via Lorenteggio 31/1
20146 MILANO

Kataloge aus Ost und West

Buch der Zeit - *Bücher und Zeitschriften aus der Deutschen Demokratischen Republik.*
7-8/1990. ISSN 0007-2761.
Buchexport Leipzig - Volkseigener Außenhandelsbetrieb der Deutschen Demokratischen Republik, Leninstraße 16, DDR-7010 Leipzig.

dtv presse-information.
September/Oktober/November 1990.
dtv Deutscher Taschenbuch Verlag, Friedrichstraße 1a, D-8000 München 4.

dtv und dtv-junior - *Gesamtverzeichnis mit den Neuerscheinungen.*
Oktober 1990 bis März 1991.
dtv Deutscher Taschenbuch Verlag, Friedrichstraße 1a, D-8000 München 4.

dtv und dtv-junior - *Das dtv-Winterprogramm*
Oktober 1990 - März 1991.
dtv Deutscher Taschenbuch Verlag, Friedrichstraße 1a, D-8000 München 4.

dtv/Artemis Bibliothek der Antike - *33 Bände in 5 Kassetten (Hrsg. Manfred Fuhrmann)*
dtv Deutscher Taschenbuch Verlag, Friedrichstraße 1a, D-8000 München 4.

ELI European Language Institute - *Immagini per le lingue*
1990/1991.
ELI, C.P. 6, 62019 Recanati (MC).

Gunter Narr Verlag - *Linguistik & Literaturwissenschaft (Neuerscheinungen) / Kritisches Lexikon der Romanischen Gegenwartsliteratur*
1990/II.
Gunter Narr Verlag, Postfach 2567, D-7400 Tübingen.

MGP (Mary Glasgow Publications) - *Catalogo delle riviste in lingua straniera 1990-1991.*
La Nuova Italia Editrice, via Ernesto Codignola, C.P. 183, 50018 Firenze.

MUT - *Bücherbote.*
September-Oktober/1990.
MUT Verlag Buchdienst, Postfach 1, D-2811 Asendorf.

NOVA - *Vorankündigungen.*
Nr. 15-16/1990. ISSN 0029-4993.
Buchexport - Volkseigener Außenhandelsbetriebs der Deutschen Demokratischen Republik, Leninstraße 16, DDR-7010 Leipzig.

Principato - Innocenti: *Catalogo disponibilità e novità*
1990.
Casa Editrice Principato, via Fauché 10, 20154 Milano - Casa Editrice Innocenti, via Zara 36, 38100 Trento.

Stauffenburg Verlag - Verlag für Wissenschaft und Sachbuch - *Neuerscheinungen*
1990/1991.
Stauffenburg Verlag, Postfach 2567, D-7400 Tübingen.



AUTOREN STELLEN VOR

L. Canillo, J. Mahnke, R. Nasoni:
Deutsch Extra: *Vol. 1° e 2°*
Bruno Mondadori Ed. 1989/90

"Deutsch Extra" è un corso integrativo in due volumi. La sua funzione specifica quindi è quella di affiancare il libro di testo ed arricchirlo con immagini, test per le varie abilità, esercizi graduati, tavole di struttura grammaticali con sintetiche spiegazioni in italiano.
Lavorando insieme all'Istituto Tecnico Sperimentale "P.P. Pasolini" di Milano ci era già capitato di programmare e ideare insieme test, reperire immagini, creare esercizi. Inoltre, essendo Jutta Mahnke esperta di madrelingua, avevamo già utilizzato la possibilità di lavorare in compresenza, formandoci anche un'esperienza "sul campo" sull'utilizzo di diversi spunti comunicativi.
Tutto questo non bastava di per sè a fare un libro. Ma si è aggiunta anche la spinta di un progetto di lavoro per creare uno strumento di cui - magari egoisticamente - sentivamo la manacanza.
Questa mancanza ci sembrava (e ci sembra ancora) particolarmente grave nel campo degli strumenti di sostegno, là dove spesso si sente la necessità di organizzare un intervento - individuale o di gruppo o in tutta la classe, nel corso dell'anno o durante il periodo estivo - per una abilità specifica o anche esclusivamente rispetto alla sola correttezza formale.
In particolare, volendoci occupare di materiale integrativo finalizzato al recupero o al sostegno, il nostro sforzo riguarda una fascia di studenti nella quale si verificano motivi di specifico disagio rispetto alla lingua tedesca: timidezze, riluttanza, timore, senso di inferiorità, mancanza di motivazione, carenze rispetto a determinate abilità o competenze.
Così ci siamo messi al lavoro facendo tesoro delle esperienze di insegnamento in comune e della conoscenza reciproca da un lato e con la prospettiva di un progetto di lavoro dall'altro. Non avevamo previsto che in un lavoro del genere ci si potesse anche divertire o scambiare una tale quantità di conoscenze e competenze.
Non abbiamo lavorato certo per compartimenti stagni. Nell'anno e mezzo che abbiamo impegnato per la redazione del materiale ci siamo ritrovati a scadenze regolari. La progettazione del lavoro è stata sempre in comune, così pure la ricerca delle immagini e del tipo di lingua. L'esecuzione dei diversi spunti ha invece seguito le inclinazioni, gli interessi, le ricerche e le competenze o proposte personali.
Abbiamo soprattutto cercato di assecondare il criterio di novità del lavoro, prevedendo una casistica ampia di possibilità di intervento secondo un criterio di flessibilità e progressione. Chi vuole rinforzare una determinata abilità (ascolto, lettura, produzione orale e scritta) o una singola capacità (intonazione, pronuncia, correttezza formale, rielaborazione) può svolgere le parti del corso specifiche.
Per questo "Deutsch Extra" è articolato in "Stufen" graduate. E anche all'interno di ogni sezione si passa dalle abilità ricettive a quelle attive, dall'orale allo scritto, dalla riproduzione guidata alla libera espressione.
Il primo volume di "Deutsch Extra" sviluppa un livello linguistico di base, il secondo un livello medio-alto. Abbiamo scelto di iniziare ogni unità con un'immagine per la "Bildbeschreibung" orale e scritta. Ogni sezione infatti è iniziata da un'immagine che offre diverse possibilità di scelta: immagini "reali" o surreali, evocative. Due signore sul pianerottolo osservate dallo spioncino di un appartamento, un viaggiatore accompagnato sul suo sidecar da un cane, la pausa durante un passeggiata nella natura, stimolano alla comunicazione, all'espressione, provocano reazioni. Del resto le immagini sono essenziali in tutto

il testo; visualizzano difficoltà linguistiche, contestualizzano esercizi, presentano aspetti di "Landeskunde".
Al *"Bild"* segue un test di ascolto, su materiali autentici o riebalorati o creati appositamente, i quali vogliono offrire sempre la possibilità di lingua e situazioni reali in registri differenziati: registrazioni di programmi radiofonici, pubblicità, interviste, interventi di esperti. Questo test, con altri esercizi di ascolto e drills, deve essere svolto con la cassetta per la comprensione e l'eventuale incisione delle risposte per unire la competenza grammaticale all'abilità di ascolto e alle capacità di pronuncia, ritmo e intonazione.
Uno spazio molto esteso è dedicato alla *"Grammatik"*. Abbiamo sviluppato argomenti ed esercizi secondo la successione standard abituale adottata dai libri di testo più frequentemente in adozione. Le tavole di struttura ed espressione sintetizzano e schematizzano le difficoltà più ricorrenti e ne danno spiegazione in lingua italiana. Gli esercizi, prima quelli di riconoscimento, poi di riproduzione di strutture, poi di produzione guidata e di libera espressione, cercano sempre di contestualizzare le difficoltà, collegandole a situazioni e funzioni.
Alla fine di ogni *"Stufe"* c'è un testo di lettura: un *"Lesetext"* dalle caratteristiche tipiche di diversi linguaggi e tipologie esercita alla comprensione scritta, al riconoscimento delle funzioni tipiche del testo, al collegamento delle diverse parti, esercitando la lettura globale, dettagliata e selettiva. Testi letterari e giornalistici, volantini e pubblicità offrono poi lo spunto per la prova di produzione scritta: dalla compilazione di questionari fino al riassunto e alla composizione.
Alla fine della prefazione esprimiamo la fiducia che tutti, con gli opportuni interventi, possano arrivare ad apprendere e usare la lingua straniera a livello accettabile e funzionale ai propri bisogni.
Si tratta di fiducia che presuppone una convinzione, ma anche lo spirito di avventura con cui abbiamo affrontato il lavoro. E questo è lo stesso spirito che speriamo di incontrare non solo negli studenti, cui è rivolta la nostra proposta, bensì specialmente nei colleghi, dai quali saremmo lieti di ricevere commenti, domande, proposte e idee.

Luigi Cannillo, Jutta Mahnke, Roberta Nasoni

INTERVISTE SULL'USO DI "DEUTSCH EXTRA"

Studienrat Reinhard Schiemann (Salzwedel - Kreisgymnasium und Volkshochschule)

"Das Lehrmaterial "Deutsch Extra" Band 1 und 2 ist sehr gut geeignet, sich umfassende Grundkenntnisse der Deutschen Sprache anzueignen. Dieses Sprachmaterial wurde bei vietnamesischen Gastarbeitern angewandt, die Intensivsprachkurse in Deutscher Sprache an der Volkshochschule Salzwedel (ehemalige DDR) absolvierten. Bewährt hat sich der interessante Themenaufbau von Bild, Hörtext, Grammatik und Lesetext. Der Lerneffekt, der durch diese Kombination erreicht wird, wird durch den Einsatz der dazugehörigen Cassette noch verstärkt, die auf gezielte und anregende Weise dazu beiträgt, eine schnelle Sprachfähigkeit zu entwickeln und den Vorzug hat, Behaltenseffekte beim Lernenden nachweislich zu vergrößern..."

Elena Gabbiani (supplente)
Liceo Linguistico sperimentale "B. Russel" - Roma
Istituto Tecnico per il Turismo "Colombo" - Roma

Ho introdotto il testo "Deutsch Extra" in una classe di principianti ad anno scolastico inoltrato, utilizzandone solo alcune parti, con lo scopo principale sia di rinforzare l'apprendimento delle strutture grammaticali che di ampliare il lessico.
Ho quindi utilizzato essenzialmente il corpo centrale di ogni "Stufe", che combina nei numerosi esercizi di vario tipo l'apprendimento di strutture con l'uso di un lessico ricco ed effettivamente spendibile.
I principali pregi del testo che ho potuto notare nel mio seppur parziale uso dello stesso sono:

1 - le tavole di struttura risultano chiare e semplici, e per gli allievi spesso più accessibili di quelle che si trovano nei libri di testo. I problemi grammaticali sono ben riassunti e schematizzati, le spiegazioni esaurienti.
2 - gli esercizi, la cui tipologia risulta molto varia e completa, sono "somministrabili" con qualsiasi libro di testo in adozione e facilitano quindi il lavoro dell'insegnante. Non sono mai banali e sottointendono una concezione della lingua come strumento di espressione. Positiva la loro contestualizzazione in situazioni concrete, comuni ma reali.

Come mio disagio personale devo confessare una certa impressione di confusione, almeno in un momento iniziale, data dal grande numero di fotografie e disegni, forse talvolta eccessivi, anche se spesso molto utili, in taluni casi addirittura indispensabili, per contestualizzare e comprendere gli esercizi.
Mi sembrerebbe inoltre mortificare la ricchezza di questo testo se si decidesse di non utilizzare contemporaneamente la cassetta, strumento indispensabile per sviluppare sia la comprensione che la produzione orale.

Federico Perona
Corsi serali di lingue straniere del Comune di Milano

"Ho usato "Deutsch Extra 1" con i principianti dei corsi serali perchè sentivo la necessità di materiale in più rispetto a quello fornito dal testo che ho adottato.
Ho utilizzato con tutto il gruppo-classe gli esercizi di grammatica, che ho trovato molto efficaci. Particolarmente chiari mi sono sembrati gli esercizi dedicati alle preposizioni. Con un gruppo che aveva particolari necessità di recupero ho lavorato sulle tavole di struttura.
Ho trovato efficaci le immagini: lavoro molto intensamente sull'immagine, facendo descrivere le situazioni e formulare ipotesi e "Deutsch Extra" mi è stato molto utile proprio anche per questo.
Le reazioni degli allievi sono state molto positive, in particolare per la chiarezza dell'esposizione.
Quindi penso di continuare a usare questo strumento di lavoro, utilizzando anche la cassetta, che mi sembra incisa con lingua, intonazione e pronuncia reali.
Avrei l'esigenza di testi di lettura più complessi già a partire dall'inizio per affrontare la comprensione scritta anche con i principianti. Nel libro sarebbero stati interessanti anche esercizi sul lessico, con vocaboli raccolti in campi tematici.

Luciana Verde
I.T.C. "Enrico Mattei" - Casamicciola (Ischia)

Ho consigliato ai miei studenti "Deutsch Extra" come strumento di sostegno per le vacanze estive.
Ho trovato il testo organizzato in maniera pedagogicamente e didatticamente interessante. Il materiale è autentico e la tipologia di testi ed esercizi risulta efficace per la riflessione sulla lingua e per il consolidamento delle strutture grammaticali. L'alunno potrebbe svolgere autonomamente le sue esercitazioni, secondo l'impostazione metodologica del testo, e arrivare alla conoscenza e al transfer con procedimento induttivo.
Nonostante il testo possa essere giudicato ottimale come guida di studio, in pratica si può riscontrare a volte negli studenti una scarsa attitudine al lavoro relativo. Si tratta quindi di

FRAGEZEICHEN Anno sesto N. 4 Ottobre-Novembre-Dicembre 1990

stimolare gli studenti più in generale a una maggiore capacità di lavoro autonomo.
Riproporrò "Deutsch Extra" all'attenzione degli alunni nei prossimi mesi, previa un'adeguata attività preliminare".

Riccarda Dall'Oro
Insegnante di Diritto ed Economia presso l'I.T. Sperimentale "P.P. Pasolini" di Milano

"Avevo studiato tedesco in modo discontinuo, seguendo anche un corso in Germania. Poi per otto anni ho lasciato perdere. Ma, per interesse personale, ho avuto voglia di riprendere a studiare questa lingua; quindi ho avuto bisogno di ripassare in modo più sistematico quello che avevo appreso.
Ho usato Deutsch Extra 1 e 2 durante l'estate, dedicando regolarmente tempo al ripasso, facendo una lezione al giorno, utilizzando anche le cassette, consultando le tavole di struttura e successivamente facendo gli esercizi, successivamente usando le chiavi per l'autocorrezione.
Secondo me conviene usare di volta in volta sia esercizi che libro e cassetta collegati e, in un caso di ripasso individuale come il mio, diluire il lavoro in un periodo superiore a quello che ho impiegato io.
A volte l'impostazione grafica nella descrizione delle immagini mi è sembrata così ricca da avere un effetto un po' frastornante.
Molto efficace mi è sembrato il ritmo con cui vengono presentati i contenuti grammaticali; le tavole di struttura sono chiare ed essenziali.
Anche nel secondo volume ho notato contenuti attuali, adatti in particolare a destinatari della Scuola Media Superiore".

■

DEUTSCH-INTENSIV

INTERNATIONALE SPRACHKURSE FÜR GROSSE UND KLEINE LEUTE

DEUTSCH-SPIEL, SPORT & SPASS FÜR KINDER (8-13) UND JUGENDLICHE (14-18)
Termine: 15. Juni bis 7.Semptember 1991
• 2 WOCHEN / 3 WOCHEN
• Unterkunft: modernes Jugendhotel
• Betreutes Freizeitprogramm

Für Schulklassen organisieren wir von Oktober bis Mai 1-2 Wo-Kurse auf Anfrage.

DEUTSCH FÜR ERWACHSENE WILLKOMMEN BEI FREUNDEN
Termine: ganzjährig
• DEUTSCH-INTENSIV STANDARD 1, 2 oder 3 Wochen
• DEUTSCH-WOCHENEND-INTENSIV
• DEUTSCH-EINZEL-INTENSIV
• DEUTSCH VIDEO (2 Wochen)
• DEUTSCH NACH MASS (für Gruppen nach Vereinbarung)

ISK **DEUTSCH-INTENSIV • INTERNATIONALES SPRACHINSTITUT**
A-9500 VILLACH (AUSTRIA) • BAHNHOFPLATZ 4
TEL.: (0) 42 42 / 26 3 51 • FAX: (0) 42 42 / 22 9 86

REZENSION

Eva-Maria Thune

Bausch/Christ/Hüllen/Krumm (Hrsg.):
Handbuch Fremdsprachenunterricht.
UTB Große Reihe, Tübingen
(Francke Verlag) 1989.

Das im letzten Jahr erschienene "Handbuch Fremdsprachenunterricht" hat sich bereits als ein überaus nützliches Hilfsmittel für alle diejenigen erwiesen, die mit dem Komplexen Handlungsfeld Fremdsprachenunterricht und insbesondere mit dem Unterricht im Fach Deutsch als Fremdsprache konfrontiert sind. Das Handbuch soll daher an dieser Stelle ausführlicher vorgestellt werden, ganz besonders im Hinblick auf den vielfältigen Gebrauch, den es in den schwierigen Zeiten von "corcorsi" für Ratsuchende finden kann.

"Fremdsprachenunterricht ist nach Auffassung der Herausgeber gegenüber allen anderen Erscheinungsformen des Lernens, Erwerbens und Umgehens mit Sprache (n) so deutlich von spezifischen Eigenschaften bestimmt, daß er als Wirklichkeitsbereich eigener Art verstanden wird. Er ist nur dann angemessen zu erfassen, wenn man von seinen jeweils gegebenen Besonderheiten ausgeht"(1).

Dieser wissenschaftsmethodische Standpunkt, hat die Struktur des Handbuchs geprägt. Schon beim Durchblättern wird man überrascht von der Vielzahl der Themen, die im Handbuch behandelt werden, überrascht deshalb, weil auch derjenige, der täglich theoretisch wie praktisch mit Fremdsprachenunterricht zu tun hat, sich nicht immer bewußt macht, wie viele Wissenschaftsbereiche Relevantes zum Fremdsprachenunterricht zu sagen haben und auf welch unterschiedliche Weise theoretische Erkenntnisse auf der einen Seite und praktische Erfahrungen auf der anderen zusammenfließen. Mit anderen Worten: ein Blick auf das Inhaltsverzeichnis genügt, um zu verstehen, daß das Handbuch das Thema "Fremdsprachenunterricht" - auch wenn dieser Anspruch nicht erhoben wird - systematisch und vollständig auffächert, so daß unübersehbar wird, was alle, die Fremdsprachen lernen und lehren, schon immer wußten, daß es sich nämlich um eine äußerst vielschichtige, eigenständige und dabei spannende Disziplin handelt, deren Realität zwar Komplex, deren Bild aber oft diffus ist, da es auf den verschiedensten auch institutionellen Ebenen leider immer noch zu wenig einschlägige Informationen gibt.

Genau diesem Bedürfnis nach Information über den Fremdsprachenunterricht, das gerade im letzten Jahrzehnt sprunghaft angestiegen ist, wollen die Herausgeber gerecht werden und bislang noch fehlenden Überblick geben, wobei der Ausgangspunkt das "derzeitige Erscheinungsbild" - die Einleitung wurde im Winter 1988 verfaßt - in der Bundesrepublik Deutschland ist. Es ist der Anspruch der Herausgeber, "den Wirklichkeitsbereich "Fremdsprachenunterricht" einschließlich seiner bisherigen wissenschaftlichen Betrachtung so detailliert und zugleich so vollständig wie möglich zu erfassen"(2). Ihr Erkenntnisinteresse zielt darauf, sowohl eine

(1)
Bausch/Christ/Hüllen/Krumm, *Handbuch Fremdsprachenunterricht*, Einleitung, S. IX

(2)
Ebd., S. XI

Bestandsaufnahme vorzunehmen als auch eine Begründung zu geben, warum und in welchem Rahmen Praxis und Erforschung des Fremdsprachenunterrichts konsolidiert und verändert werden sollten. Trotz der gewaltigen historischen Ereignisse der vergangenen zwei Jahre haben die Artikel des Handbuchs zum Großteil nicht an Gültigkeit verloren, zumal sich die Herausgeber der raschen Fortentwicklung des Gegenstandbereichs ohnehin bewußt sind und mit dem Handbuch den Entwicklungsstand gegen Ende der 80er Jahre dokumentieren wollen. Dabei ist für den italienischen Leser natürlich vor allem von Interesse, was das Fach Deutsch als Fremdsprache anbelangt.

Das Handbuch ist in vier große Kapitel gegliedert: Im ersten Kapitel werden zunächst Fremdsprachendidaktik und Sprachlehrforschung als die Disziplinen vorgestellt, die den Fremdsprachenunterricht als ganzen bedenken, danach diejenigen, die Areale des Fremdsprachenunterichts betreffen wie Angewandte Linguistik, Psycholinguistik und Sprachpsychologie, Soziolinguistik, Erziehungswissenschaft, Lerntheorie und Lernpsychologie, Literaturwissenschaft sowie Kultur - und Landeswissenschaften.
Das zweite Kapitel behandelt vier Problembereiche des Fremdsprachenunterrichts: erstens die Stellung und Funktion von Sprachen im schulischen und nicht-schulischen Fremdsprachenerwerb, wie z.B. das Verhältnis von Muttersprachen- und Fremdsprachenunterricht; zweitens werden übergreifende Aspekte jeden Fremdsprachenunterrichts thematisiert: darunter fallen etwa das literarische Curriculum, die Lehr- und Lernziele etc.; drittens geht es um Aspekte des Unterrichts einzelner Fremdsprachen, wie z.B. des Englischen, Französischen, Italienischen etc. an den Schulen der Bundesrepublik und viertens um bestimmte Typen des Fremdsprachenerwerbs wie frühkindlicher Bilinguismus, Fremdsprachenerwerb im Erwachsenenalter etc. Im dritten Kapitel werden Forschungsmethoden und -erträge ausgewählter Problembereiche des Fremdsprachenunterrichts, wie z.B. Fragen der Unterrichtsmethoden, der Leistungsmessung usw. dargestellt.
Das vierte Kapitel behandelt institutionelle Fragen des Fremdsprachenunterrichts in der Bundesrepublik, wie z.B. die Schulformen, die Schulabschlüsse, des Fremdsprachenunterrichts an den Universitäten usw.
Im fünften Kapitel wird schließlich die Geschichte des Fremdsprachnunterrichts umrißartig dargestellt.

Alle fünf Kapitel setzen sich aus einzelnen Artikel zusammen, die von über hundert Autoren verfaßt wurden, welche sich an eine einheitliche Gliederung der Artikel halten, sowie um Verständlichkeit für ein breites Publikum bemüht sein sollten. Das schließt Überschneidung und auch Widersprüche natürlich nicht aus, die Herausgeber bewußt nicht ausräumen, um den Pluralismus der Standpunkte zu dokumentieren. Außerdem steht dahinter die Überzeugung, daß einerseits der Gegenstandsbereich Fremdsprachenunterricht heute nicht mehr in monographischer Form oder aus einer Feder abzuhandeln ist und ihnen andererseits die Darstellung in Form eines Lexikons jedoch unangemessen erscheint, da dabei zwar einzelne Begriffe isoliert behandelt werden, aber keine zusammenhängende Darstellung mehr gegeben ist. Soviel zur Begründung für die Form des Handbuchs, das mit Hilfe des ausführlichen Begriffsregisters am Ende allerdings durchaus auch konzentriert Auskünfte zu bestimmten Begriffen geben kann.

Wie aus der Gliederung ersichtlich wird, sind für den italienischen Deutschlehrer und -Studenten natürlich nicht alle Kapitel bzw. Unterkapitel von gleichem Interesse. Dennoch können Vergeiche zwischen der Situation des Fremdsprachenunterrichts in Deutschland und Italien generell doch aufschlußreich sein, zumindest aber wichtige landeskundliche Informationen liefern, die auf so konzentrierte Weise wahrscheinlich nicht

einfach zu finden sind.
Das Niveau der Artikel ist durchweg recht hoch; teilweise wirkt die Darstellung sehr synthetisierend und inhaltlich verkürzt, was aber wohl auf das Bemühen, Überblicksartikel zu verfassen, zurückgeführt werden kann; wertvoll sind vor allen die bibliographischen Angaben am Ende der Artikel, da sie beim Selbststudium weiterhelfen. Tatsächlich werden manchmal mehr Fragen aufgeworfen als ein Leser, der auf knappe Belehrung aus ist, vielleicht wünscht, liest man z.B. zu einem bestimmten Stichwort ("Grammatik") alle Textstellen, d.h. Artikel parallel. Doch kann es hier keinesfalls darum gehen, darin ist den Herausgebern recht zu geben, schnelle und allzu glatte Antworten zu geben: denn in der Tat liegt es angesichts des Gegenstandsbereichs nahe, *"dem (sogenannten) gesicherten Wissen über den Fremdsprachenunterricht immer wieder Problematisierungen an die Seite zu stellen, die auf die Offenheit dieses Wissens im Hinblick auf die Praxisprobe aufmerksam machen"*(3).

Besonders die zwei, man könnte sagen Basis-Artikel, die den Fremdsprachenunterricht als ganzen bedenken, "Fremdsprachendidaktik" und "Sprachlehrforschung", verdeutlichen, daß bei der großen Zahl der Teiltheorien und der außerordenlichen Komplexität ihrer Gegenstände eine umfassende Theorie des Fremdsprachenunterrichts nur als jeweils verbesserungsbedürftiger Theorieentwurf geleistet werden kann. Dabei wird im Bereich der Sprachlehrforschung die Absicht explizit deutlich, nicht nur auf wissenschaftlicher Ebene die Prozesse des Lehrens und Lernens von Fremdsprachen präziser zu beschreiben, sondern auch für den Praktiker aufgeklärtes Handeln zu ermöglichen. Diesbezüglich erläutern die Verfasser Bausch und Krumm: *"Zusätzlich bedeutet diese Orientierung aber auch eine Abkehr von rein deskriptiv gehaltenen Forschungskonzepten; die Wissenschaftler sind vielmehr aufgefordert, unterrichtliche Wirklichkeit im Dialog mit den Betroffenen, Lehrern wie Schülern, zu erschließen und zu verändern"*(4).
Gerade dieser Dialog zwischen Praktikern und Theoretikern des Fremdsprachenunterrichts findet häufig nicht oder nicht in ausreichendem Maße statt; der einzelne arbeitet mehr oder weniger isoliert und kreist um Probleme, die möglicherweise aus der Perspektive anderer neue Aspekte annehmen, und sich damit auch neuen Lösungsmöglichkeiten eröffnen könnten. Diesem Mangel kann in gewissem Sinn die Lektüre des Handbuchs abhelfen, denn sein Programm ist sehr reich und so überzeugend, daß es nicht angemessen erscheint, vereinzelt auftauchende Widersprüche zu kritisieren, zumal es sich dabei ohnehin um Artikel einzelner Autoren handelt, mit denen die Auseinandersetzung zu suchen wäre. Statt dessen soll an dieser Stelle einmal vorgeführt werden, welche Informationen und evtl. auch Handlungsanweisungen ein Benutzer des Handbuchs erhält, will er es zu einem bestimmten Problembereich zu Rate ziehen. Für diesen Versuch wähle ich den für die Praxis des Deutschunterrichts in Italien nicht unrelvanten Bereich des Literaturunterrichts.

Drei Artikel informieren über diesen Themenkomplex: *Lothar Bredella* stellt *Methoden und Erkenntnisstand der Literaturwissenschaft* in seinem gleichnamigen Artikel dar; *Literaturdidaktik und literarisches Curriculum* sind Thema des Artikels von *Albert-Reiner Glaap*, und auch *Heribert Rück* erläutert *Forschungserträge zur Frage des literarischen Curriculums*.
Bredella versucht zunächst eine Definition des Gegenstandsbereichs, um dann über die jüngere Geschichte der Literaturwissenschaft und die dialektische Frage nach der Legitimation der Lektüre und Interpretation literarischer Texte Auskunft zu erteilen. Die Schwierigkeiten mit

(3)
Ebd.

(4)
Bausch/Krumm, *Sprachlehrforschung*, in: Handbuch, a.a.O., S. 10.

dem Literaturbegriff werden virulent bei dem Versuch, zu definieren, was die Fiktionalität von Texten ausmacht. Bredella referiert drei mögliche Antworten:
1.) Literatur will Realität nicht abbilden, sondern grundlegende Strukturen menschlicher Erfahrung und zentrale Wertvorstellungen einer Kultur erhellen, d.h. Literatur ist eine Form der Erkenntnis von Wirklichkeit;
2.) Zur bestehenden Welt schafft Literatur eine Gegenwelt, in der unterdrückte Wünsche zur Darstellung kommen;
3.) Literatur will weder Wunsch- noch Gegenwelt sein, sondern den Referenzcharakter der Sprache überhaupt aufheben, um dadurch die Aufmerksamkeit auf die Sprache selbst lenken zu können.
Zurecht weist Bredella darauf hin, daß die Art und Weise, wie der Charakter der Fiktionalität bestimmt wird, weitgehende Konsequenzen für den Einsatz literarischer Texte im Fremdsprachenunterricht hat, denn oft werden sie mit dem Anspruch eingesetzt, daß sie zum Verständnis der fremden Kultur beitragen, ohne daß deren fiktiver Charakter reflektiert wird. Dieser naiven Verwendung literarischer Texte im Fremdsprachenunterricht steht - so Bredella - eine Position gegenüber, die besagt, daß zunächst mit Hilfe der Sozialwissenschaften über die fremde Kultur ermittelt werden muß.
Doch auch die einzelnen literaturwissenschaftlichen Positionen enthalten implizit ein didaktisches Programm, da deren Definitionsverfahren für das, was Literatur bedeutet, direkte Auswirkungen auf das Verstehen einzelner literarischer Texte haben. Vor diesem Hintergrund skizziert Bredella die Positionen des "New Criticism", der ideologiekritischen, der strukturalistischen und der dekonstruktivistischen Literaturwissenschaft sowie der Rezeptionsästhetik und der Response Theory, um schließlich die Geschichtlichkeit des Verstehens literarischer Texte als einen nicht zu hintergehbaren Faktor herauszustellen. Bredella kommt zu folgender Schlußfolgerung:

"Die Beschäftigung mit Literatur hat nicht zuletzt darin ihren Sinn, daß Schüler und Studenten in einer Gruppe erfahren, wie sie ein und denselben Text unter unterschiedlichen Perspektiven deuten können und wie sie an der Sinnkonstitution beteiligt sind, so daß sie angeregt werden, auf die eigenen Voraussetzungen zu reflektieren. Diese Reflexion scheint mir für den Fremdsprachenunterricht und das interkulturelle Verstehen von besonderer Bedeutung"[5].

Nun sind literaturwissenschaftliche Interpretationsmodelle nicht ohne weiteres auf literaturdidaktische Zugriffsweisen abzubilden, da die Behandlung von Literatur im Fremdsprachenunterricht spezifische, über den Literaturunterricht in der Muttersprache hinausgehende Ziele und Aufgaben hat, allein schon durch die Tatsache, daß die Zielsprache zugleich Objekt und Verständigungsmittel ist. Konsequenterweise weist Glaap (wie schon Bredella) in seinem Artikel[6] darauf hin, daß es nicht nur um *"Literatur an sich"* geht, sondern erstens um Literatur als Reflexion einer bestimmten kulturellen Perspektive und zweiten darum, daß Literatur Sprachwissen vermittelt, indem sie die Verwendung sprachlicher Mittel zum Bestandteil der Fragestellung macht. Diesen beiden Aspekten, dem kulturgeschichtlichen und dem sprachlichen, versuchen die literaturdidaktischen Konzeptionen der letzten Jahre gerecht zu werden, was direkte Auswirkungen auf die Kriterien für die Auswahl eines literarischen Curriculums hat. Als Hauptziele nennt Glaap: die Schulung der Gesprächsfähigkeit sowohl in der Fremdsprache als auch mit dem Text, Einführung in die Textanalyse und in Interpretationsverfahren, die systematische Progression in der Entwicklung von Lesekompetenz und auch kreativem Schreiben. Bei der Auswahl der literarischen Texte fordert Glaap

(5)
Bredella, *Literaturwissenschaft*, in: Handbuch, a.a.O., S. 53.

(6)
Albert-Reiner Glaap, *Literaturdidaktik und literarisches Kolloquium*, in: a.a.O., S. 119 ff.

einen "offenen Kanon", bei dem weder traditionelle noch zeitgenössische Texte bevorzugt, sondern literarische Texte nicht nur an und für sich behandelt werden, sondern als Zentraltexte oder Bausteine in thematischen Unterrichtseinheiten integriert werden. Analoges gilt für die Fragen der literarischen Gattungen, bei deren Auswahl einerseits dem literarischen Text zu der in ihm angelegten Wirkung verholfen, andererseits der Schüler seine lebensweltlichen Erfahrungen einbringen und eine Rückkopplung an die übergeordneten Ziele des Fremdsprachenunterrichts gewährleistet werden soll. Aus dieser Perspektive kommen gerade der Dramenlektüre und dem Theaterspielen eine ganz besonders wichtige Rolle zu, da sie in besonderm Maße für Sprache, Sprachtempo, dialogische Aspekte sensibilisieren. In diese Richtung argumentiert auch Heribert Rück[7], der ganz besonders die Aufmerksamkeit auf den Begriff der "literarischen Kommunikation" lenkt. Damit ist sowohl die unterrichtliche Vermittlung gemeint, das Unterrichtsgespräch, in dem die literarischen Werke entmystifiziert werden, als auch der aktive Einsatz "literarischer Verfahrensweisen", d.h. Übungsformen zur mehr oder weniger selbständigen Texterarbeitung, um den Lernenden die Kluft zwischen kreativem Wollen und sprachlichem Können überbrücken zu helfen.

Drei Aspekte werden bei der Lektüre dieser Artikel zum Thema Literatur deutlich:
1.) Keiner dieser Artikel hilft dem Leser, die sogenannte "Montagsfrage" des Lehrers (z.B.. Was soll ich heute mit meiner Klasse machen?) zu beantworten. Mit anderen Worten: keiner dieser Artikel erteilt konkrete Handlungsanweisungen für bestimmte Unterrichtsstunden oder stellt Modelle für solche vor. Auch wenn man das Handbuch zu anderen Problemen des Fremdsprachenunterrichts, wie etwa die Landeskunde, den Grammatikunterricht, die Sozialformen, befragt, wird man diese Erfahrung machen. Es handelt sich dabei um eine grundsätzliche Ausrichtung der Artikel, die keineswegs als Mangel anzusehen ist, sondern den Leser auf sich selbst zurückverweist, d.h. auf seine Entscheidungsfähigkeit und Verantwortung in einer bestimmten Lehrsituation. Das Handbuch gibt keine Rezepte, sondern hat den Vorteil, den Leser zu einer aufgeklärten Haltung in bezug auf sein eigenes Handeln im Fremdsprachenunterricht zu veranlassen.
2.) Dennoch wäre in Anbetracht dieser Überlegung eine etwas ausführlichere Beschäftigung mit den vorhandenen Materialien zum Literaturunterricht wünschenswert gewesen, da sich darin an erster Stelle Literaturbegriffe und Verfahrensweisen widerspiegeln. Bei den meisten dieser Materialen sind im allgemeinen zwei Fehler vorzufinden: entweder werden literarische Texte mit sozialgeschichtlichen Informationen zu Autor und Text überfrachtet, oder der sprachliche Aspekt der Texte steht im Vordergrund, d.h. der Text wird primär als Übung in der Fremdsprache betrachtet. In beiden Fällen wird der Zugang zu den Texten eher verstellt als erleichtert, d.h. die "literarische Kommunikation" wird auf eine Weise gelenkt, als sei sie auf eine bestimmte Interpretation festgelegt. Hier steht der Leser tatsächlich vor einem schwer zu lösenden Problem: wie kann ein "offener Kanon" in Unterricht umgesetzt werden, wenn die Kriterien, um Materialien zu erstellen und auszuwählen unklar bleiben.
3.) In allen drei Artikeln wird von der Bedeutung literarischer Texte für die sprachliche und kulturgeschichtliche Bildung der Schüler betont. De facto heben aber alle Artikel vor allem auf den zweiten Aspekt ab. Denn bei allem gewünschten Methoden-Pluralismus drängt sich die Vermutung auf, daß eine Vorentscheidung für eine hermeneutische Verfahrensweise mit literarischen Texten, die der Geschichtlichkeit des Verstehens Rechnung trägt, vorliegt. Ich möchte an dieser Stelle nicht Vor- und Nachteile dieser Entscheidung diskutieren, sonder vielmehr den ersten Aspekt, der die Zusammenhänge zwischen

(7)
Heribert Rück, *Literarisches Curriculum*, in: Handbuch, S. 440 ff.

Sprach- und Literaturunterricht betrifft, betonen. Was in allen drei Artikeln relativ schnell erledigt wird, kann nämlich gerade für die Auseinandersetzung mit dem spezifischen Charakter des Literaturunterrichts in der Fremdsprache wichtig werden. In Textanalyse und Texttheorie werden die sprachlichen Kompositionsstrukturen von Texten generell erklärt. Es handelt sich dabei ja durchaus auch um eine Frage, wie sprachliche Regeln angewendet werden; man vergleiche dazu etwa das Kapitel "Der Text" in Ulrich Engels "Deutsche(r) Grammatik"[8], in der auch die Frage, wie etwa aus Sätzen ein Text entsteht, - genauer gesagt die Fragen der Konnexion im Text - behandelt wird. Im Hinblick auf den in diesem Zusammenhang reichen Bereich der Lexik erscheinen literarische Texte oft Beispiele für Varianten bzw. Abweichungen. Es ist nun gar nicht recht einzusehen, warum eine solche Beschreibung, die sich an der Verwendungsweise der Sprache in nicht-literarischer Kommunikation orientiert, weniger aussagekräftig sein soll als bestimmte der Photographie entnommene Klischees der Literaturkritik wie "Überblendung", "Zoom-Effekt" und "vielperspektivische Bilder", die letztlich wieder wie literarische Texte metaphorisch sprechen. Doch selbst wenn man die abweichenden Verwendungsweisen von Sprache in literarischen Texten beiseite läßt - und es gibt eine Reihe guter Gründe, dies zu tun - bleibt herauszufinden, welchen Gesetzmäßigkeiten ein solcher Text folgt und nicht nur von welchen er abweicht. Ich möchte keineswegs die hermeneutische Vorgehensweise durch die strukturalistische ersetzt sehen; das Betonen der Inhaltsseite literarischer Texte führt aber spätestens bei den Texten der Moderne zu erheblichen Schwierigkeiten und endet - denkt man etwa an die historische Avantgarde - den Surrealismus z.B., in eine Sackgasse. Die Annäherung an Texte im Gespräch über sie scheint wichtiger zu sein, als zu verstehen, wie durch die sprachliche Struktur bestimmte Situationen und Gefühle vermittelt werden, sowohl in der alltäglichen als auch in der literarischen Kommunikation.

Eines sollte in jedem Fall im Literaturunterricht nicht vergessen werden: Literatur kann nicht nur rezipiert, interpretiert und im besten Fall verstanden werden, sie kann Spaß bereiten; und das wird zusammen mit der Neugier, die daraus entsteht, für jeden Schüler die Hauptquelle eines Interesses an Literatur sein.
Das Beispiel der Handbuchartikel zum Thema "Literatur" verdeutlicht eine weitere Qualität des Handbuchs: man wird mit Wissen konfrontiert, das man nicht unhinterfragt übernehmen kann, sondern mit dem man sich im bestem Sinne auseinandersetzen muß, um daraus Rückschlüsse für spezifische (Unterrichts-)situationen zu ziehen.



(8)
Ulrich Engel, *Deutsche Grammatik*, Heidelberg (Groos-Verlag), 1988, Kap. "Der Text", S. 33 ff.

WICHTIGE VERANSTALTUNGEN UND INSTITUTIONEN

Kongresse und Tagungen

Wir bitten unsere Leser zu entschuldigen, daß wenn ihnen FRAGEZEICHEN zukommt, manche der hier unten aufgelisteten Veranstaltungen schon vorbei sind; statt ihnen diese überhaupt zu verschweigen, nur weil die Nachricht in der Redaktion zu spät eingetroffen ist, um eine Teilnahme zu ermöglichen, möchten wir ihnen wenigstens die Gelegenheit geben, sich nachträglich bei den entsprechenden Stellen Unterlagen und Materialien zu beschaffen.

01.-04.11.1990 Sonnenberg Tagung
Thema: Perspektiven des Wandels - die Veränderungen in Osteuropa und ihre Folgen für die internationalen Beziehungen (Akademie-Tagung).
Auskunft: Centro Internazionale Sonnenberg per l'Italia, Luciano Mosso, Corso Turati 11/c, 10128 Torino.

02.-04.11.1990 Rotterdam
Colloquium of West European Modern Language Association
Thema: The Teaching of Foreign Languages in Europe.
Auskunft: Michel Candelier, 26 rue Pierre Sçmard, F-75009 Paris.

03.-10.11.1990 Sonnenberg Tagung
Thema: Juden und Christen - ihr Zusammenleben in der Bundesrepublik Deutschland und in der DDR.
Auskunft: Centro Internazionale Sonnenberg per l'Italia, Luciano Mosso, Corso Turati 11/c, 10128 Torino.

04.-11.11.1990 Sonnenberg Tagung
Thema: Die Deutsche Fragen in der 90er Jahren.
Auskunft: Centro Internazionale Sonnenberg per l'Italia, Luciano Mosso, Corso Turati 11/c, 10128 Torino.

09.-11.11.1990 / 07-08.12.1990 Seeland Oberland Bern
Ich leite einen Kurs - wie packe ich's an?
Auskunft: Erziehungsdirektion Bern, Abteilung Erwachsenenbildung, Sulgeckenstraße 70, CH-3005 Bern.

10.-17.11.1990 Sonnenberg Tagung
Thema: Veränderungen in Osteuropa. Was bedeutet das für die Bundesrepublik, die DDR und ihre Nachbarn?
Auskunft: Centro Internazionale Sonnenberg per l'Italia, Luciano Mosso, Corso Turati 11/c, 10128 Torino.

15.-18.11.1990 Frankfurt
EXPOLINGUA
Auskunft: Mainzer Ausstellung GmbH, Alexander-Diehl-Straße 12, D-6500 Mainz 26.

16.-17.11.1990 / 30.11-01.12.1990 Oberaargau Kanolfingen (CH)
Miteinander reden in Kursen und Veranstaltungen (Gesprächsführung I).
Auskunft: Erziehungsdirektion Bern, Abteilung Erwachsenenbildung, Sulgeckenstraße 70, CH-3005 Bern.

22.-24.11.1990 New Orleans
Annual Meeting of the American Association of Teachers of German (AATG)
Auskunft: AATG, 112 Haddontowne Court # 104, Cherry Hill, New Jersey, U.S.A.

22.-24.11.1990 Palau Maricel, Sitges, España
XV Seminari Llengües i Educació.
Thema: School and Migration in Europe of the 90es.
Auskunft: Angels Garcia, Coordinator of Foreign Languages in Ice at UB, ICE - Universitat de Barcelona, Gran Via de les Corts Catalanes 585, 08071 Barcelona.

23.-24.11.1990 München
Jahrestagung 1990 der "Heinrich-von-Kleist-Gesellschaft".
Thema: Mythos und Geschichte.
Auskunft: Hans Joachim Kreutzer, Präsident der "Heinrich-von-Kleist-Gesellschaft", Universität Regensburg, Institut für Germanistik, Postfach 397, D-8400 Regensburg 1.

23.-25.11.1990
6. Jahrestagung der ÖDaF.
Auskunft: Roland Fischer, Altenbergerstraße 69, A-4040 Linz.

23.-25.11.1990 Loccum
Tagung: Europäische Kinder lernen eine Fremdsprache.

Auskunft: Evangelische Akademie Loccum, 3056 Rehburg-Loccum. Tel.: 0049/5766810.

23.-26.11.1990 Clermont-Ferrand
Colloque sur communication et didactique
Auskunft: A. Perrin, C.R.C.D., Université Blaise Pascal, 34 Avenue Carnot, F-63037 Clermont-Ferrand.

25.11.-01.12.1990 Sonnenberg Tagung
Thema: Umwelthunde - Umweltbildung im internationalen Vergleich.
Auskunft: Centro Internazionale Sonnenberg per l'Italia, Luciano Mosso, Corso Turati 11/c, 10128 Torino.

09.-16.12.1990 Sonnenberg Tagung in Italien (Irpinia)
Thema: Gewerkschaften in Italien, den Niederlanden und der Bundesrepublik Deutschland.
Auskunft: Centro Internazionale Sonnenberg per l'Italia, Luciano Mosso, Corso Turati 11/c, 10128 Torino.

09.-16.12.1990 Sonnenberg Tagung
Thema: Umweltschutz und Umweltpolitik in beiden deutschen Staaten.
Auskunft: Centro Internazionale Sonnenberg per l'Italia, Luciano Mosso, Corso Turati 11/c, 10128 Torino.

14.-15.12.1990 Goethe-Institut Brüssel
Internationales Kolloquium
Thema: Kurt Tucholsky und Europa
Auskunft: Kurt-Tucholsky-Gesellschaft, Neckarstraße 83, D-7300 Esslingen.

19.-21.12.1990 Riccione
First International Translation Fair
Auskunft: Michèle A. Lorgnet, Dipartimento LLSM, via Cartoleria 5, 40124 Bologna (Italy).

28.12.1990-05.01.1991 Sonnenberg Tagung
Thema: Die unheimlichen Deutschen? Möglichkeiten und Gefahren einer deutschen Wiedervereinigung (D/E) - The mysterious Germans? Chances and dangers of German reunification.
Auskunft: Centro Internazionale Sonnenberg per l'Italia, Luciano Mosso, Corso Turati 11/c, 10128 Torino.

1991

06.-13.01.1991 Sonnenberg Tagung
Thema: Deutschland in Europa - geschichtliche Entwicklung und zukünftige Stellung aus niederländischer und deutscher Sicht.
Auskunft: Centro Internazionale Sonnenberg per l'Italia, Luciano Mosso, Corso Turati 11/c, 10128 Torino.

06.-14.01.1991 Sonnenberg Jugendtagung
Thema: Demokratie als Lebensform (D/Dä).
Auskunft: Centro Internazionale Sonnenberg per l'Italia, Luciano Mosso, Corso Turati 11/c, 10128 Torino.

13.-20.01.1991 Sonnenberg Tagung
Thema: "Deutschland einig Vaterland" - Wie die Medien darüber berichten.
Auskunft: Centro Internazionale Sonnenberg per l'Italia, Luciano Mosso, Corso Turati 11/c, 10128 Torino.

17.-20.01.1991 Wien
EXPOLINGUA
Auskunft: Wiener Messen & Congress GmbH, Messeplatz 1, Postfach124,284, A-1071 Wien.

09.-17.02.1991 Sonnenberg Tagung
Thema: Darstellung der Arbeitswelt und ihrer Veränderungen in der Literatur.
Auskunft: Centro Internazionale Sonnenberg per l'Italia, Luciano Mosso, Corso Turati 11/c, 10128 Torino.

14.-22.02.1991 Sonnenberg Jugendtagung
Thema: Fremd ist der Fremde nur in der Fremde (D/F) / Ce n'est que à l'étranger que l'étranger est étranger (All./F).
Auskunft: Centro Internazionale Sonnenberg per l'Italia, Luciano Mosso, Corso Turati 11/c, 10128 Torino.

17.-24.02.1991 Sonnenberg Jugendtagung
Thema: Junge Europäer: Was trennt uns? Was verbindet uns? (D/E) / Young Europeans: What separates us? What joins us together?
Auskunft: Centro Internazionale Sonnenberg per l'Italia, Luciano Mosso, Corso Turati 11/c, 10128 Torino.

22.02.-23.03.1991 Sonnenberg Jugendtagung
Thema: Menschenrechte und Menschenrechtsverletzungen in Europa (D/F) / Les droits de l'homme et les violations des droits de l'homme en Europe (All/F).
Auskunft: Centro Internazionale Sonnenberg per l'Italia, Luciano Mosso, Corso Turati 11/c, 10128 Torino.

14.-16.03.1991 Göttingen
Vierte Göttinger Fachtagung
Thema: Fremdsprachenausbildung an der Universität. Schreiben in der Fremdsprache: Prozeß und Text, Lehren und Lernen.
Auskunft: Dr. Klaus Vogel, Sprachlabor der Universität, Weender Landstraße 2, D-3400 Göttingen.

24.03.-01.04.1991 Sonnenberg Tagung
Thema: "Für das Leben lernen, nicht für die Schule!". Die Freinet-Pädagogik - ein Weg zum Lernen im Alltag von Schule und Gesellschaft?
Auskunft: Centro Internazionale Sonnenberg per l'Italia, Luciano Mosso, Corso Turati 11/c, 10128 Torino.

24.03.-02.04.1991 Sonnenberg Tagung
Thema: Offene Grenzen - und doch Barrieren? Gemeinsames und Trennendes in Europa (D/E) / Open borders - and yet barriers? What separates us, what joins us together in Europe.
Auskunft: Centro Internazionale Sonnenberg per l'Italia, Luciano Mosso, Corso Turati 11/c, 10128 Torino.

24.03.-02.04.1991 Sonnenberg Jugendtagung
Thema: Faschismus und Neofaschismus (D/E) / Fascism and Neofascism.
Auskunft: Centro Internazionale Sonnenberg per l'Italia, Luciano Mosso, Corso Turati 11/c, 10128 Torino.

02.-06.04.1991 Duisburg
Sixteenth Annual LAUD (Linguistic Agency University of Duisburg) Symposium.
Thema: Multidisciplinary Research on Reference: History and Present State of the Art.
Auskunft: Richard A. Geiger, Jenaer Straße 17, D-3400 Göttingen.

02.-11.04.1991 Sonnenberg Jugendtagung
Thema: 1993: Was bringt der Europäische Binnenmarkt? (D/E) / 1993 or: What is the European Single Market going to bring us?(G/E).
Auskunft: Centro Internazionale Sonnenberg per l'Italia, Luciano Mosso, Corso Tiffati 11/c, 10128 Torino.

09.-11.04.1991 Berlin
Fifth Annual Conference of the European Chapter of the Association for Computational Linguistics.
Auskunft: Akademie der Wissenschaften der DDR, Zentralinstitut für Sprachwissenschaft, Prenzlauer Promenade 149-152, DDR-1100 Berlin.

26.04.-04.05.1991 Sonnenberg Tagung
Thema: Zerstörung und Verschmutzung unserer Umwelt (D/E) / Destruction and pollution of our environement.
Auskunft: Centro Internazionale Sonnenberg per l'Italia, Luciano Mosso, Corso Turati 11/c, 10128 Torino.

01.-05.05.1991 Genève
MONDOLINGUA
Auskunft: Mondolingua, 29 rue de Bourg, CH-1002 Lausanne.

02.-06.05.1991
Fachsymposium der Belgischen Germanisten- und Deutschlehrerverbands in Zusammenarbeit mit dem IDV.
Thema: Entwicklung im Bereich der Medienkommunikation und ihr Einfluß auf den modernen Sprachunterricht (am Beispiel Deutsch als Fremdsprache).
Auskunft: Generalsekretär Claus Ohrt, Ängen, Visingsö, S-56034.

0.-12.05.1991 Innsbruck
International Conference on Contrastive Linguistics.
Auskunft: Manfred Markus, Institut für Anglistik, Universität Innsbruck, Innrain 52/III, A-6020 Innsbruck.

24.-26.05.1991 Loveno di Menaggio (Villa Vigoni)
Tagung der Deutsch-Italienischen Gesellschaften.
Auskunft: D.I.G. (Deutsch-Italienische Gesellschaft), Am Küchenbusch 4, D-4400 Münster.

24.05.-02.06.1991 Sonnenberg Jugendtagung
Thema: Droht der ewige Friede? Friedensstrategien und Friedenspolitik heute (D/NI).
Auskunft: Centro Internazionale Sonnenberg per l'Italia, Luciano Mosso, Corso Turati 11/c, 10128 Torino.

04.-12.06.1991 Sonnenberg Tagung
Thema: Gespräch der Generationen: Nationalismus früher und heute (D/E) (für Teilnehmer ab 50) / Dialogue between the generations: Nationalismus in the past and present (G/E) (for participants aged 50 and over).
Auskunft: Centro Internazionale Sonnenberg per l'Italia, Luciano Mosso, Corso Turati 11/c, 10128 Torino.

18.-23.06.1991 Sonnenberg Tagung
Thema: Zwischen Ausgrenzung und Vernichtung - Sozialpolitik im Dritten Reich.
Auskunft: Centro Internazionale Sonnenberg per l'Italia, Luciano Mosso, Corso Turati 11/c, 10128 Torino.

18.-26.06.1991 Sonnenberg Jugendtagung
Thema: Umweltpolitik und Wirtschaftsinteressen (D/I).
Auskunft: Centro Internazionale Sonnenberg per l'Italia, Luciano Mosso, Corso Turati 11/c, 10128 Torino.

16.-21.07.1991 Toronto, Canada
Conference of the International Society of Applied Psycholinguistics (ISAPL).
Thema: Research Trends in Applied Psycholinguistics.
Auskunft: Prof. Dr. Renzo Titone, Dipartimento di psicologia

sociale ed educazionale, Università "La Sapienza", via degli Apuli 8, 00185 Roma.

19.-23.07.1991 São Leopoldo, Rio Grande do Sul, Brasilien
Zweiter brasilianischer Deutschlehrerkongreß.
Thema: Deutschunterricht im Spannungsfeld zwischen spontanem und gesteuertem Spracherwerb.
Ort: UNISINOS - Universidade do Vale do Rio dos Sinos.
Auskunft: ABRAPA - Assoçiacao Brasileira de Assoçiacoes de Professores de Alemao.

05.-09.08.1991 Hamburg, Haus Riessen
3. Arbeitstreffen des IDV-Vorstandes mit Vertretern der Mitgliedsverbände.
Auskunft: Claus Ohrt, Ängen, S-56034 Visingsö.

10.-14.08.1991 Pécs
17. Weltkongreß der FIPLV.
Thema: Erwachsenenbildung - Fremdsprachenunterricht.
Veranstalter: Gesellschaft zur Verbreitung Wissenschaftlicher Kenntnisse (TIT).
Auskunft: Prof. Peter Basel, XI, Bocskai ul 37, H-1113 Budapest Ungarn.

17.-19.09.1991 Salzburg
Annual Conference of the European Second Language Association (EUROSLA).
Auskunft: EUROSLA 1991 Secretariat, Linguistics Section, Department of English, University of Salzburg, A-5020 Salzburg.

26.-28.09.1991 Genève
Symposium on European Universities, Linguistics and Language Teaching.
Auskunft: Colloque du Centenaire, Ecole de Langues et de Civilisation Françaises, Faculté des Lettres, Université de Genève; Place del'Université CH-1211 Genève.

30.09.-04.10.1991 Hamburg
II. Internationaler Hamburger Kongreß zur Wirtschaftskommunikation IHCW 1991.
Thema: Unternehmenskommunikation, Unternehmenskultur und Unternehmensidentität - Die Unternehmung als soziokultureller Organismus im Kommunikationsfeld der europäischen Kultur.
Veranstalter: Germanisches Seminar der Universität Hamburg, Von-Melle-Park 6, D-2000 Hamburg 13.

06.-09.10.1991 Augsburg
Deutscher Germanistentag des Deutschen Germanistenverbandes.
Thema: Kultureller Wandel und die Germanistik in der Bundesrepublik
Auskunft: Prof. Johannes Janota, Universität Augsburg, Philosophische Fakultät II, Universitätsstraße 10, D-8900 Augsburg (Hochschulgermanisten) - Jürgen Wolff, Isolde-Kurz-Straße 53, D-7000 Stuttgart 75.

06.-10.10.1991 Tel Aviv
Internationale Konferenz.
Thema: Nationalsozialismus im DaF-Lehrwerk und -Unterricht.
Veranstalter: Deutschlehrerverband Israel, Friedrich Ebert-Stiftung, Geothe-Institut Tel Aviv, Universität Tel Aviv.
Auskunft: Dr. Joachim Warmbold, Postfach 45155, Tel Aviv 61451.

11.-13.10.1991 Münster
II. Deutsch-Italienische Kulturbörse
Auskunft: D.I.G. (Deutsch-Italienische Gesellschaft), Am Küchenbusch 4, D-4400 Münster.

07.-10.11.1991 Frankfurt
EXPOLINGUA - International Fair for Languages, Translation and International Communication
Auskunft: Mainzer Ausstellung GmbH, Alexander-Diehl-Straße 12, D-6500 Mainz 26.

24.-28.11.1991 Valladolid (España)
VII Simposio de la Sociedad Espanola de Profesores de Aleman (SEPA).
Thema: Lengua y literatura de los paçses de habla alemana.
Auskunft: SEPA, Apartado 32., 47080 Valladolid (España).

1992

25.-29.11.1992 Frankfurt
EXPOLINGUA - International Fair for Languages, Translation and International Communication
Auskunft: Mainzer Ausstellung GmbH, Alexander-Diehl-Straße 12, D-6500 Mainz 26.

1993

2.-7.08.1993 Leipzig
X. Internationale Deutschlehrertagung (IDV)
Thema: Deutschunterricht in einer sich wandelnden Welt.
Auskunft: Dr. Harald Schubert Stellv. Vorsitzender der Sektion Deutsch als Fremdsprache, Lumumbastraße 4, DDR-7022 Leipzig / IDV Claus Ohrt, Ängen, S-560 34 Visingö (Schweden).

UK **Arbeitsbereich <Unternehmenskommunikation> am Germanischen Seminar der Universität Hamburg**

Willkommen in Hamburg

1. Ankündigung

II. Internationaler Hamburger Kongreß zur Wirtschaftskommunikation

IHCW 1991

"Unternehmenskommunikation, Unternehmenskultur und Unternehmensidentität"

Die Unternehmung als soziokultureller Organismus im Kommunikationsfeld der europäischen Kultur

Congress Centrum Hamburg

30. Sept. - 4. Okt. 1991

Das wissenschaftliche Programm mit Beiträgen aus Wissenschaft und Unternehmenspraxis wird von einer Medienausstellung begleitet.

Vortragsangebote in deutscher, englischer, französischer, italienischer oder spanischer Sprache mit einem erläuternden Kurztext (ca. 30 Zeilen) werden an das Organisationskomitee erbeten.

Meine Adresse (in Druckschrift):

.....
.....
.....
.....
.....

Organisationskomitee IHCW 91
z. Hd. von Prof. Dr. T. Bungarten
Arbeitsbereich UK
Germanisches Seminar
der Universität Hamburg
Von-Melle-Park 6
D-2000 Hamburg 13, BR Deutschland

Tel. 040 - 4123 - 4788 oder -4779 (Sekretariat)

☐ Ich bitte um weitere Informationen über den IHCW 91 <Unternehmenskommunikation, Unternehmenskultur und Unternehmensidentität>.

☐ Ich möchte ein Vortragsangebot machen und füge einen Kurztext bei.

☐ Wir bitten um Informationen zur Medienausstellung, an der wir uns beteiligen möchten.

☐ Ich bitte um Informationen über das kulturelle Begleitprogramm.

☐ Ich habe einen besonderen Wunsch.

8.-12.08.1993 Amsterdam
X. International Conference of the International Association of Applied Linguistics (AILA).
Thema: Language in a Multicultural Society.
Auskunft: Johan Matter, Vrije Universiteit, Faculteit der Letteren, Postbus 7161, NL-1007 MC Amsterdam.

1994

28.03-1.04.1994 Hamburg
XVIII. FIPLV-Kongreß zusammen mit FMF-Kongreß.
Auskunft: FIPLV Head Office, Seestraße 247, CH-8038 Zürich.

BELGISCHER GERMANISTEN- UND DEUTSCHLEHRERVERBAND (BGDV)

Vrijwilligerslaan 17, avenue de la Liberté
B - 1080 Brüssel

An die Mitgliedsverbände des IDV

ERSTES RUNDSCHREIBEN

zum nachstehenden vom BGDV (Belgischer Germanisten- und Deutschlehrerverband) auszurichtenden Expertenkolloquium "Neue Entwicklungen im Bereich der Medienkommunikation und ihre Implikationen für den Fremdsprachenunterricht. Am Beispiel Deutsch als Fremdsprache".
Antwerpen (Belgien) 25.-29.9.1991
Expertenveranstaltung über die neuesten Medien im Unterricht.

Gesucht werden grundlegende wie unterrichtspraktische Beiträge etwa zu den nachstehenden Themen :

Medien als Phänomen
- Medien als Zivilisationsphänomen. Gegenwart und Perspektiven.
  Psychologisch-semiotische Aspekte der Medienkommunikation.

Medien und Unterricht
- Medien als Unterrichtskonkurrent.
- Curriculare Implikationen der visuellen und computergesteuerten Programme.
  Implikationen für die Organisation von Lernprozessen.
  Implikationen für das Fachsprachenlernen.
  Neue Perspektiven für die individualisierenden Lernprozesse.
  Interkulturelle Perspektiven des Mediengebrauchs.
  Neue Möglichkeiten aktiven Lernens durch produktiven Videogebrauch (Videokorrespondenz...)
  Entwicklung neuer Lernstrategien mit Medien.
  Computer im Sprachunterricht : Kommunikation oder Kommunikationsersatz ?
  Lern- und wahrnehmungspsychologische Beobachtungen an und mit Video.
  Authentische und didaktisierte Materialien. Evaluierung der Medienarbeit.
- Medienproduktion. Copyright. Sicherheit. Verfügbarkeit von Hardware und Software.

Die Arbeitsgruppen, die die unterrichtspraktische Anwendung ins Auge fassen sollten, ließen sich nach folgenden Schwerpunkten auffalten :
- Aktuelle Tendenzen des FU im Spiegel des Mediengebrauchs.
- Bild - Ton - Film (Video)
- Computerprogramme heute und morgen.
- Produktiver Gebrauch von Video, Eigenproduktionen, Montagen

Die Veranstalter bemühen sich inzwischen um Zuschüsse, die jedem interessierten Kollegen die Teilnahme ermöglichen sollten. Einladungen werden im Frühjahr 1991 verschickt. **Die Titel ihrer Beiträge mit Inhaltsangabe in wenigen Zeilen werden bis 15.2.1991 am Sitz der BGDV erbeten.** Für die Publikation können nur Manuskripte grundlegender Beiträge berücksichtigt werden, sofern sie, notfalls in gekürzter Fassung (max. 10 S.), bis 1.9.1991 dem BGDV vorliegen.

3. ARBEITSTREFFEN DES IDV-VORSTANDES MIT VERTRETERN DER MITGLIEDSVERBÄNDE

Hamburg 5. - 9.August 1991

Im Haus Rissen im Hamburger Vorort Rissen findet vom 5. zum 9. August das 3. Arbeitstreffen des IDV-Vorstandes mit Vertretern der Mitgliedsverbände statt: für Italien wird also ein Vertreter für ADILT und einer für ANILS anwesend sein.
Die Einladungen werden im April 1991 an die Verbände verschickt.
Inhaltspunkte des Treffens sollen sein:

I Der verbandspolitische Aspekt
* Der IDV und die neue politische Lage in Europa
  1. Grundlinien und Perspektiven der Arbeit des IDV
  2. Der IDV-Vorstand - seine Zusammensetzung und Aufgaben
  3. Die Beziehung des IDV zu anderen internationalen Organisationen (z.B. FIPLV, UNESCO)

II Der sachliche Aspekt
* Die geplante Tätigkeit des IDV
  1. 10. IDT
  2. Fachsymposien und Regionaltagungen
  3. Meinungsaustausch über internationale Deutsch-Wettbewerbe
  4. Arbeitsprojekte des IDV

III Der organisatorische Aspekt
* Kontakte des Vorstandes mit den Mitgliedsverbänden
  1. Formen der Zusammenarbeit der Mitgliedsverbände mit dem IDV-Vorstand
  2. Der IDV-RUNDBRIEF und das INFO-Blatt als Verbandsorgane und Kontaktmittel
  3. Zusammenarbeit zwischen Mitgliedsverbänden
  4. Finanzen des IDV.

Sollten FRAGEZEICHEN-Leser Ideen oder Vorschläge haben zu den oben erwähnten Punkten, können sie sich mit den beiden Verbänden in Verbindung setzen (für ADILT mit der Präsidentin, Frau Prof.Ida Barbieri, Piazza Fiume 7, 26100 Cremona, tel.0372-25053 und für ANILS mit Frau Sandra Moretti, San Marco-Santo Stefano 2790, 30124 Venezia, tel.041-5200258) oder sich auch an die Redaktion wenden.





Fortbildungsangebot (Inland) 1991 des Goethe-Instituts für italienische Deutschlehrer

Wolf Dieter Ortmann

0.

Bei den Goethe-Instituten in Italien ist soeben die Broschüre eingetroffen, die einen Überblick über die Kurse und Seminare des Goethe-Instituts in der Bundesrepublik Deutschland und in Berlin vermittelt. Änderungen vorbehalten - es sind so viele Dinge seit der Wiedervereinigung im Umbruch, daß das Goethe-Institut um Verständnis bitten muß, wenn nicht alles wie geplant ablaufen kann. Besonders gilt das für die mehr denn je beliebten Berlin-Informationsseminare (Achtung: veränderte Bedingungen!). Wir weisen auch auf die Sommerkurse der Universitäten hin, über die der DAAD (Deutscher Akademischer Austauschdienst) in einer eigenen Broschüre informiert. Diese ist ab Dezember bei den Goethe-Instituten und den Auslandsvertretungen erhältlich; es handelt sich dabei stets um - wenn auch preiswerte - Selbstzahlerkurse, und die Anmeldefristen liegen vergleichsweise spät (April bis Juni 1991). Wenn Sie Näheres zu den Hospitationsprogrammen und zum Direktaustausch von Lehrern wissen wollen, schreiben Sie an den Pädagogischen Austauschdienst, Nassestr. 8, 5300 Bonn 1. Zuletzt sei noch auf das traditionelle Wiesneck-Seminar (letzte August-/erste Septemberwoche) hingewiesen, das speziell für italienische und französische Deutschlehrer stattfindet. Auskunft und Anmeldung beim Goethe-Institut Torino (Telefon siehe unten).

1.

Im folgenden werden die wichtigsten Informationen aus der Broschüre des Goethe-Instituts verkürzt wiedergegeben; bei den Seminarterminen sind nur diejenigen aufgenommen, die für italienische Deutschlehrer in Frage kommen. Bitte beachten Sie, daß für die meisten Seminare die Bewerbungsfrist (Eingang beim zuständigen Goethe-Institut) der 25.01.91 ist. Für die Bewerbung brauchen Sie Formulare, die Sie beim zuständigen Goethe-Institut telefonisch anfordern können; auch die ausführliche Broschüre wird Ihnen von dort, solange Vorrat reicht, zugeschickt. In jedem Falle wird Ihr Antrag vom zuständigen Goethe-Institut bearbeitet, vorausgewählt und dann Mitte Februar 1991 an die Zentrale in München weitergeleitet. Anfragen, die direkt an das Goethe-Institut München gehen, werden dort nicht bearbeitet. Jedes Goethe-Institut in Italien hat für seinen Amtsbezirk eine bestimmte Quote von Stipendien für die Standardseminare der Typen L, LM, M, SL, SM und U; insgesamt sind es 50. Sonderseminare (Z und andere, hier nicht erwähnte) gehen extra, z.B. auch ein für 1991 geplantes Gruppenseminar für PSLS-Fortbilder.

Die "zuständigen" Goethe-Institute sind nicht unbedingt die nächstgelegenen. Bitte beachten!

GI Genova (Tel. 010/581011 oder 542788) für Liguria, Toscana;

GI Milano (Tel. 02/783474 oder 795813, ab 1.1.91: 76005571) für Lombardia, Emilia-Romagna, Trentino-Alto Adige;

GI Napoli (Tel. 081/411923 oder 413943) für Campania, Molise, Puglia, Basilicata, Calabria;

GI Palermo (Tel. 091/302799 oder 302752) für Sicilia;

GI Roma (Tel. 06/8841725) für Lazio, Abruzzo, Umbria, Marche, Sardegna;

GI Torino (Tel. 011/5575226 oder 543830) für Piemonte, Val d'Aosta;

GI Trieste (Tel. 040/732057-58) für Veneto, Friuli-Venezia Giulia.

2.1

Folgendes ist bei der Bewerbung zu beachten:

- Sie müssen zu der Zielgruppe gehören, die bei dem Seminar (den Seminaren) Ihrer Wahl angegeben ist;
- Sie müssen über eine mindestens zweijährige Unterrichtspraxis im Fach Deutsch als Fremdsprache verfügen und noch eine mindestens zehnjährige Berufstätigkeit vor sich haben (Ausnahme: Informationsseminare Berlin);
- Sie dürfen in den letzten vier Jahren kein Stipendium der Bundesrepublik Deutschland bekommen haben (letzter Stipendienaufenthalt also 1986; hierzu verfügt das Goethe-Institut über entsprechende Listen), Ausnahme wieder: Informationsseminare Berlin; DDR-Stipendien werden (vorerst) nicht gewertet;
- Sie müssen sehr gute Deutschkenntnisse haben, d.h. deutschsprachigen Vorträgen mühelos folgen und sich an Diskussionen in deutscher Sprache beteiligen können;
- Sie müssen bereit sein, die Reisekosten zum Seminarort in der Bundesrepublik Deutschland selbst zu tragen.

2.2

Die Stipendienleistungen umfassen:

- die Unterrichtskosten sowie Kosten für die im Seminarprogramm vorgesehenen Exkursionen/Veranstaltungen;
- Unterkunft (Einzel- oder Doppelzimmer) mit Frühstück für die Dauer des Seminars. Die Abkürzungen bedeuten: P = Privatzimmer, H = Hotel (in der Regel bescheiden), T = Tagungsstätte, W = Wohnheim;
- eine Hauptmahlzeit an den Seminartagen (nicht an Samstagen, Sonn- und Feiertagen);
- Kranken-, Unfall- und Haftpflichtversicherung für die Dauer des Seminars;
- einen Zuschuß von DM 100,—/Woche für die zweite Mahlzeit.

3.1

Sonderbestimmungen für die Informationsseminare Berlin:

- Zielgruppe sind nicht nur Germanisten und Lehrer für DaF an Schulen, Universitäten und anderen erwachsenenbildenden Istitutionen, sondern - soweit Plätze vorhanden - auch Studenten der Germanistik mit Berufsziel Lehrer für DaF;
- Bewerbungstermine gestaffelt, für Sommer 1991 = 15.02.1991;
- auch für Berlin Bewerbungen nur über das zuständige Goethe-Institut, nicht direkt nach Berlin;
- Anmeldegebühr von DM 150,— (erhöht gegenüber bisher!), zu zahlen erst nach Zusage;
- die Anreise finanziert der Teilnehmer selbst;
- der Teilnehmer kümmert sich selbst um Kranken- und Unfallversicherung;
- der Teilnehmer muß bereit sein zu intensiver Arbeit (Gruppen- und Partnerarbeit; Erkundungsgänge in verschiedenen Stadtteilen Berlins, meist zu Fuß; Gespräche, Interviews, Recherchen vor Ort; Diskussionen mit Experten);
- Vorrang für Bewerber, die im letzten Jahr noch kein Berlin-Seminar hatten (diese Bestimmung ist neu, schließt aber nicht aus, daß auch Wiederholungs-Bewerber Chancen haben, wenn ein bestimmtes Seminar noch freie Plätze hat).

3.2

Die Stipendienleistungen bei Berlin-Seminaren sind:

Seminarprogramm; die Abkürzungen bedeuten: kein Buchstabe = Grundseminar, mit Buchstabe = Aufbauseminar (A = Arbeitswelt/Wirtschaft,

B = Bildung/Ausbildung, G = Geschichte, K = Bildende Kunst, L = Literatur, M = Medien);

Unterkunft (Mehrbettzimmer, bescheidener Komfort) in Tagungsstätten am Stadtrand von Berlin (Nikolassee, Grundwald) und in Berlin-Kreuzberg;

Volle Verpflegung (Frühstück, zwei Mahlzeiten).

4.1
Sonderbestimmungen für das IS-Seminar Landeskunde - Deutschlandpolitik in Göttingen:

Anmeldung direkt beim Goethe-Institut Göttingen, Merkelstr. 4, W-3400 Göttingen, Germania, bis spätestens 31.01.91;

bei ausreichendem Platzangebot auch wiederholte Teilnahme möglich;

Teilnahmegebühr von DM 650,— (zu überweisen erst nach Teilnahmebestätigung).

4.2
Teilstipendien-Leistungen in Göttingen:
- Unterricht, Unterkunft (Einzel- oder Doppelzimmer, auf der Exkursion zum Teil in Mehrbettzimmern);
- volle Verpflegung;
- Exkursion (unter anderem nach Weimar, Erfurt, Leipzig, Dresden, Potsdam und Berlin).

5.
Grundsätzlich andere Bestimmungen gelten für sonstige gebührenpflichtige Seminare und Kurse (vgl. Broschüre S. 32ff.).

Und nun: viel Erfolg bei Ihrer Bewerbung!

Stipendien

L-Seminare *Erlebte Landeskunde*

für Deutschlehrer an **Schulen, Universitäten, Hochschulen** u.a. Institutionen der Erwachsenenbildung
aus **Europa, Nordamerika**

Seminar	Ort	Termin*	Bewerbungen bis	
L 1	Göttingen	23.06.–06.07.91	25.01.91	P
L 2	Düsseldorf	30.06.–13.07.91	25.01.91	P
L 3	Bonn	30.06.–13.07.91	25.01.91	T
L 4	Rothenberg	07.07.–20.07.91	25.01.91	T
L 5	Homburg	14.07.–27.07.91	25.01.91	T
L 6	Berlin	28.07.–10.08.91	25.01.91	P
L 7	Berlin	11.08.–24.08.91	25.01.91	P
L 8	München	18.08.–31.08.91	25.01.91	P

LM-Seminare *Landeskunde und Methodik/Didaktik DaF*

für Deutschlehrer an Schulen, Hochschulen oder anderen Institutionen der Erwachsenenbildung
aus **Europa, Nordamerika** und der **UdSSR**

Seminar	Ort	Termin*	Bewerbungen bis	
LM 1 E	Freiburg	30.06.–20.07.91	25.01.91	T
LM 2 E	München	07.07.–27.07.91	25.01.91	P
LM 3 S	Göttingen	07.07.–27.07.91	25.01.91	W
LM 4 E	Frankfurt	04.08.–24.08.91	25.01.91	P
LM 5 S	Homburg	11.08.–31.08.91	25.01.91	T

SM-Seminare *Sprache und Methodik/Didaktik DaF*

für Lehrer an Schulen, Hochschulen oder anderen Institutionen der Erwachsenenbildung
aus **Europa, Nordamerika** und der **UdSSR**

Seminar	Ort	Termin*	Bewerbungen bis	
SM 1 S	Bremen	07.07.–27.07.91	25.01.91	P
SM 2 E	Bremen	04.08.–24.08.91	25.01.91	P

E nur für Deutschlehrer an Erwachsenenbereich
S nur für Lehrer im Sekundarbereich der Schulen

U-Seminare *Universitätskurse zu besonderen Themen*

für Deutschlehrer aus **Europa** und **Nordamerika**

Seminar	Ort	Termin*	Bewerbungen bis	
U 1 Literatur	Passau	04.08.–17.08.91	22.02.91	H
U 2 Grammatik	Homburg	18.08.–31.08.91	22.02.91	P

Seminar U 1 Literatur
für Deutschlehrer und Germanisten an Hochschulen und Universitäten aus Europa und Nordamerika

Seminar U 2 Kommunikation und Grammatik im Deutschunterricht
für Deutschlehrer im Sekundarbereich der Schulen oder im Erwachsenenbereich
aus Europa und Nordamerika

M-Seminare *Methodik/Didaktik DaF*

für Deutschlehrer an Schulen, Hochschulen oder anderen Institutionen der Erwachsenenbildung
aus **Europa** und **Nordamerika**

Seminar	Ort	Termin*	Bewerbungen bis	
M 1 S Textarbeit	München	23.06.–06.07.91	25.01.91	P
M 2 E Übungsformen	Düsseldorf	14.07.–27.07.91	25.01.91	P
M 3 S Unterr.-analyse	München	28.07.–10.08.91	25.01.91	P
M 4 S Interkult. Lernen	Bayreuth	28.07.–10.08.91	25.01.91	H
M 5 Medien	München	06.10.–19.10.91	25.01.91	P

SL-Seminare *Sprache und Landeskunde*

für Deutschlehrer an Schulen, Hochschulen oder anderen Institutionen der Erwachsenenbildung
aus **Europa, Nordamerika** und der **UdSSR**

Seminar	Ort	Termin*	Bewerbungen bis	
SL 1	Berlin	07.07.–27.07.91	25.01.91	P
SL 2	Düsseldorf	28.07.–17.08.91	25.01.91	P
SL 3 P	Göttingen	04.08.–24.08.91	25.01.91	P

P nur für Deutschlehrer im Primarbereich

Z-Seminare *Zielgruppenspezifische Seminare mit unterschiedlichen Inhalten*

für Deutschlehrer mit besonderen fachlichen Schwerpunkten aus einzelnen Ländern oder Regionen

Seminar	Ort	Termin*	Bewerbungen bis	
Z 1 Primarlehrer	Augsburg	30.06.–13.07.91	22.02.91	T
Z 2 Fortbilder	Augsburg	21.07.–03.08.91	22.02.91	T
Z 3 Schulleiter	Bayreuth	29.09.–12.10.91	26.04.91	H
Z 4 Fortbilder	Frankf./Kassel	03.11.–16.11.91	22.04.91	P H T

Teilstipendien

IS-Seminar *Landeskunde – Deutschlandpolitik*

für Deutschlehrer an Schulen (Primar- und Sekundarbereich), Universitäten u.a. Institutionen der Erwachsenenbildung, Studenten der Germanistik mit sehr guten Sprachkenntnissen.

Seminar	Ort	Termin	Gebühren	Anmeldung bis	
IS	Göttingen	16.06.–06.07.91	DM 650,–	31.01.91	P W

Informationsseminare Berlin

Termine

Seminar	Termin	Bewerbung bis
I–1	10.02.–16.02.91	15.11.1990
I–2	17.02.–23.02.91	
I–3 (K)	24.02.–02.03.91	
I–4 (L)	31.03.–06.04.91	
I–5	16.06.–22.06.91	15.02.1991
I–6 (B)	23.06.–29.06.91	W T
I–7	30.06.–06.07.91	
I–8 (G)	30.06.–06.07.91	
I–9	07.07.–13.07.91	
I–10 (A)	07.07.–13.07.91	
I–11	14.07.–20.07.91	
I–12 (M)	14.07.–20.07.91	
I–13	21.07.–27.07.91	
I–14 (L)	21.07.–27.07.91	
I–15	28.07.–03.08.91	
I–16 (L)	28.07.–03.08.91	
I–17	04.08.–10.08.91	
I–18 (G)	04.08.–10.08.91	
I–19	11.08.–17.08.91	
I–20	18.08.–24.08.91	
I–21	08.09.–14.09.91	
I–22	22.09.–28.09.91	15.06.1991
I–23	29.09.–05.10.91	
I–24	01.12.–07.12.91	
I–25	08.12.–14.12.91	

SOMMERKURSE

Sommersprachkurse

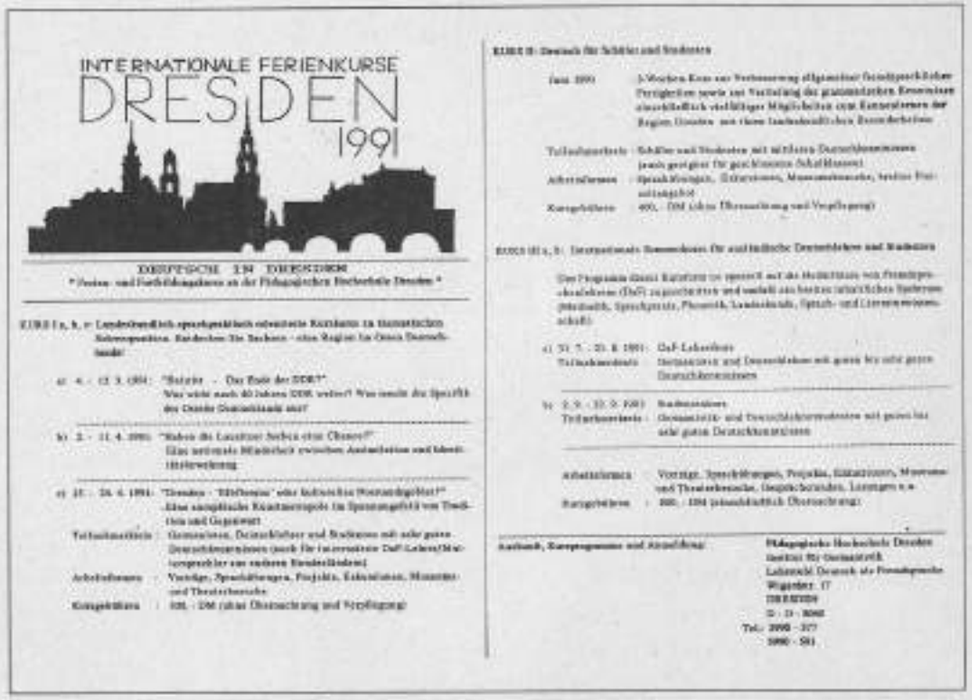
15.7. - 26.7.1991 Frankfurt am Main
15.7. - 2.8.1991 Frankfurt am Main

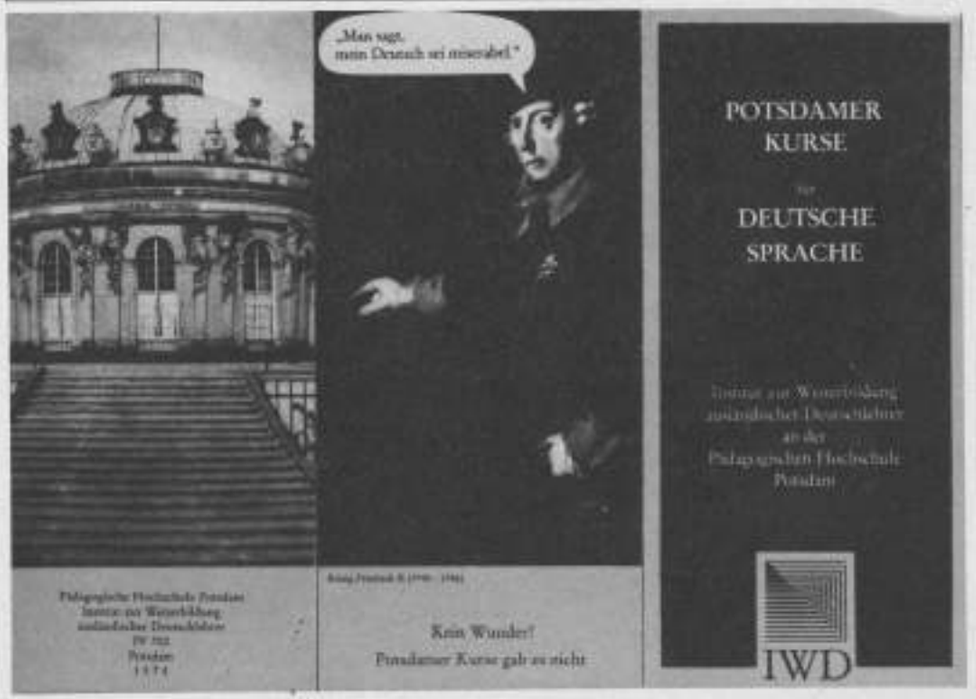
Sommersprachkurse Deutsch als Fremdsprache für Anfänger und Fortgeschrittene ab 18 Jahren im Kulturzentrum Frankfurt.
Auskunft: Bildung und Kommunikation Lehrerkooperative e.V., Mainzer Landstraße 147, D-6000 Frankfurt am Main 1.
Tel.0049-69-734047.

TRIER

Universität Trier

Thema:	Deutschland im 20. Jahrhundert - Rückblick und Ausblick Sprachkurse: Keine Anfängerkurse! Fortbildung in der deutschen Gegenwartssprache in Gruppen (Einteilung durch Test nach Vorkenntnissen) von 10 bis 15 Teilnehmern. Grammatik und Sprechfertigkeitstraining, Wortschatz- und Konversationsübungen, Arbeit mit journalistischen und literarischen Texten (3 Stunden täglich). Übungen im Sprachlabor zu speziellen grammatikalischen und phonetischen Problemen (1 Stunde täglich). Eigene Übungsmöglichkeiten nach Bibliothekssystem Vorlesungen: Aktuelle Themen und Probleme der deutschen Gegenwart in Politik und Wirtschaft, Kultur und Gesellschaft, Sprache und Literatur Seminare: Vertiefung ausgewählter linguistischer und literarischer Themen (Seminare können nach dem Baukastensystem belegt werden.) Spezialkurs für ausländische Deutschlehrer und Germanisten: Sprachunterricht kombiniert mit ausgewählten Themen zum Unterricht "Deutsch als Fremdsprache" Kulturelles und geselliges Rahmenprogramm: Stadt- und Museumsführungen, landeskundliche Tages- und Halbtagesexkursionen, Filme, Konzerte, Weinproben usw. (Betreuung durch Tutoren)
Teilnehmerkreis:	Studenten und Hochschulabsolventen aller Fachrichtungen, insbesondere Studenten der Germanistik und Deutschlehrer, mit guten Grundkenntnissen der deutschen Sprache. Mindestalter: 18 Jahre
Teilnehmerzahl:	90 Teilnehmer
Kurstermin:	05. - 31. August 1991
Anmeldeschluß:	30. Mai 1991 oder bei Erreichen der max. Teilnehmerzahl; frühzeitige Anmeldung empfohlen
Kursgebühren:	DM 550,00 einschließlich aller im Programm angegebenen Lehr- und Rahmenveranstaltungen
Unterkunft und Verpflegung:	DM 320,00 bis DM 380,00 Unterbringung in Studentenwohnheimen und Privatzimmer (Einzelzimmer). Preisgünstige Mahlzeiten in Mensa und Cafeteria der Universität (DM 3,00 bis DM 6,00 pro Mahlzeit). In der Regel Kochgelegenheit in den Unterkünften
Auskunft und Anmeldung:	Akademisches Auslandsamt der Universität Trier, Postfach 38 25, D-5500 Trier, Tel. (06 51)2 01 28 06 - 09





TAGUNGSBERICHTE

Organizzato e diretto dalla Prof.Maddalena Martini, formatrice del Progetto Speciale Lingue Straniere e responsabile della sezione ADILT di Genova, si è svolto, con la collaborazione del locale Goethe-Institut, un corso in preparazione al concorso a cattedre, corso del quale abbiamo pregato la collega di fornire ai lettori di FRAGEZEICHEN quantomeno le coordinate e il programma, affinchè possano loro servire da orientamento nella scelta e nell'angolatura degli argomenti da affrontare durante la loro preparazione all'esame - pur nella convinzione che, in mancanza di corsi organizzati in modo sistematico ed organico in tutt'Italia, anche una relazione come questa e uno schema di unità didattica come quello presentato nel seminario e riportato anche nel presente numero di FRAGEZEICHEN, non possano essere più che il classico "Tropfen auf den heißen Stein" ... Riteniamo comunque di interpretare il sentimento dei pochi che hanno avuto la fortuna di poter far tesoro di questo "Tropfen" e dei molti che, almeno in parte, ne frairanno attraverso la rivista, ringraziando la collega Maddalena Martini per le energie e l'impegno che da anni profonde nella formazione e nell'aggiornamento degli insegnanti DaF della sua zona.

"INTRODUZIONE ALLA DIDATTICA DaF" CORSO DI PREPARAZIONE AL CONCORSO ORDINARIO DELLA SEZIONE ADILT DI GENOVA

Maddalena Martini

Si è svolto presso la sede del Goethe-Institut (Salita Santa Caterina 10, Genova) un corso-ADILT di preparazione al concorso a cattedre ordinario, articolato in 12 incontri che hanno rispecchiato, sia per quanto riguarda la scelta degli argomenti, sia per quanto concerne l'impostazione metodologica dei seminari, quanto da me esposto negli articoli usciti nei primi due numeri 1990 di questa rivista.

Come risulta evidente dal programma allegato, sono stati presi in esame i punti fondamentali del programma ministeriale, con l'obiettivo primario di fornire ai candidati quantomeno una introduzione alle problematiche collegate con la didattica DaF (Deutsch als Fremdsprache), pur senza pretendere di supplire, con una numero così limitato di pomeriggi, alla mancanza di formazione universitaria in campo didattico-metodologico.

Volutamente non si è presa in esame la storia della letteratura, poichè in questo campo la formazione universitaria risulta corrispondente a quanto richiesto dalla prova di concorso.

Nell'ultima parte del corso è stata discussa con i colleghi un'unità didattica presentata da Elena Meloscì che, prima di diventare formatrice PSLS a La Spezia, aveva superato con il massimo dei voti lo scorso concorso ordinario, dopo aver anche conseguito l'abilitazione di inglese. In tale unità didattica, riferita al testo "Ankunft in Berlin" (vedi FRAGEZEICHEN 2/90 pag.55), assegnato al concorso ordinario del 1986 e riportata per sommi capi nel presente numero di FRAGEZEICHEN, confluiscono anni di esperienze e

conoscenze acquisite lentamente frequentando assiduamente i corsi PSLS di Genova.

Al fine di dare ai corsisti la possibilità di approfondire autonomamente la loro preparazione, è stata fornita anche un'ampia bibliografia ragionata di supporto a quanto svolto nel corso secondo il programma qui di seguito riportato.

PROGRAMMA SEMINARIO ADILT DI PREPARAZIONE AL CONCORSO ORDINARIO CL. LXII (562)

Organizzazione e direzione: Maddalena Martini
Sede: Goethe-Institut Genova
Durata di ogni incontro: 16-18

12.9.90 Analisi dei programmi ministeriali per il concorso.
Analisi dei programmi ministeriali per la scuola media inferiore.
RELATRICE: Prof. Maddalena Martini

14.9.90 Legislazione scolastica.
RELATORE: Prof. P.Zambardi, Preside di Scuola Media

19.9.90 Linguistik: ein historischer Überblick und aktuelle Theorien.
RELATRICE: Marion Werning, Ortskraft Goethe-Institut Genua

21.9.90 Grundlinien der Didaktik und Methodik im DaF-Unterricht.
RELATRICE: Prof. Maddalena Martini

26.9.90 Die kommunikative Kompetenz: eine Lerneinheit mit Schwerpunkt "Kommunikative Kompetenz".
RELATRICE: Prof. Maddalena Martini

28.9.90 Eine Lerneinheit mit Schwerpunkt "Sprachvermittlung".
RELATRICE: Hella Voit (PV-Beauftragte, Goethe-Institut, Genua)

3.10.90 Eine Lerneinheit mit Schwerpunkt "Landeskunde".
Eine Lerneinheit mit Schwerpunkt "Literatur".
RELATRICE: Prof.Maddalena Martini

10.10.90 Die Fachsprachen im DaF-Unterricht - Eine Lerneinheit mit Schwerpunkt "Fachsprachen".
RELATRICI: Prof. Maddalena Martini, Prof. M.Cantino

17.10.90 Der Aufsatz Über ein literarisches Thema.
RELATORE: Werner Schäfer, Scuola Germanica, Genova

23.10.90 Der Aufsatz über ein landeskundliches und geschichtliches Thema.
RELATORE: Werner Schäfer, Scuola Germanica, Genova.

31.10.90 Lernkontrolle und Bewertung.
RELATRICE: Prof. Maddalena Martini

7.11.90 Aus der direkten Erfahrung: Commento didattico-metodologico al brano letterario presentato all'ultimo concorso ordinario.
RELATRICE: Prof.Elena Melosci[1]

(1)
Si veda nel presente numero di FRAGEZEICHEN: Elena Melosci: "Ankunft in Berlin": spunti per uno schema di unità didattica sul testo assegnato all'ultimo concorso ordinario".
Il testo stesso è riportato in FRAGEZEICHEN 2/90 pag. 55.

IL CONGRESSO "SONNENBERG" 9/18 Agosto 1990

Ida Barbieri

Il tema del congresso tradizionale italo-tedesco "Sonnenberg": "Si sta costruendo la casa comune d'Europa? Alle soglie di un riordinamento politico all'ovest e all'est" era indubbiamente di grande attualità e cadeva in un momento storico-politico eccezionale, che lo rendeva irripetibile e straordinariamente affascinante. I 43 partecipanti, appartenenti a nove nazionalità, hanno sentito profondamente l'atmosfera di attesa che le due Germanie stavano vivendo nella fase di delicata transizione, foriera di mutamenti radicali. Dominante nella grande sala del convegno la grande carta geografica dell'Europa, che i congressisti hanno sempre presente anche agli occhi dello spirito e che guardano costantemente come a trarre ispirazione, sia nelle discussioni nel "plenum", sia nei numerosi e animati lavori di gruppo. Una cronaca di queste indimenticabili giornate non è semplice: il "Leiter" tedesco, dott. Hans Gerd Baltes, traccia un quadro rapido ma completo dell'Europa nell'estate 1990, vivacizzato dalla presentazione di molte caricature, tratte da giornali e riviste e atte a illustrare con sottile umorismo le varie situazioni politiche europee e soprattutto germaniche. Il culmine della politica gorbacioviana, giudicata positivamente dalle due Germanie, è rappresentato dall'imminente unità, che concluderà l'ebbrezza collettiva per il crollo del muro di Berlino. Nella serata di questa prima intensa giornata di convegno un "Rollenspiel": ogni gruppo di lavoro assumerà temporaneamente il volto di uno stato est-europeo, attuale ma proteso verso speranze future di una vita migliore. Le relazioni successive risultano vivacissime e ricche di spunti polemici. La storia della CEE di Otto Freitag, esperto presente al lavoro di costituzione e di sviluppo, è oggetto di una puntuale relazione nella mattinata di sabato 11 agosto, che si conclude però ancora con la domanda senza risposta al momento attuale: "predecessore oppure concorrente della «casa comune»"? rinviata al 1° gennaio del 1993. I gruppi di lavoro, in serata, elaborando tenacemente i dati acquisiti e le proprie opinioni personali, tentano di presentare la loro futura immagine dell'Europa, che risulta assai variata a seconda della composizione di ogni gruppo internazionale, specialmente quando ne fanno parte i partecipanti rumeni, che costituiscono fin dall'inizio un punto di attrazione irresistibile per tutti gli altri. Infatti sono interessati ed attivissimi, oltre ad essere ben preparati, e, superato il primo momento di timore,parlano in pubblico in piena sincerità e si dimostrano prodighi di informazioni sulla situazione tuttora incerta ed oscura del loro paese. Dopo la domenica, in cui è stata saggiamente collocata la serata internazionale, ricca di spassose trovate, il lunedì 13 ci porta a Wernigerode, capitale del Harz orientale, nella DDR, nuova ed ambita meta di gita sonnenberghiana. Nel punto di superamento della linea di confine, segnato dall'inesorabile muro, ancora visibile ma interrotto, sulla strada, da una larga spaccatura e caratterizzato dalle porte spalancate degli edifici di controllo, abbandonati e vuoti, una profonda commozione investe chi, come me, ha dovuto per tanti anni fermarsi di fronte alla minacciosa barriera con un senso di ribellione impotente: l'assurda e crudele frontiera era inconcepibile in tempi di libertà e progresso. La precarietà della situazione nella Germania-est colpisce tutti i visitatori occidentali: la strada diventa improvvisamente trascurata e piena di avvallamenti, le case sono rabberciate e misere e la cittadina, bella come la gemella occidentale Goslar, presenta un aspetto disarmonico per

quanto riguarda la ricostruzione dalle macerie belliche, qua e là emergenti dagli edifici privati e cancellate in quelli pubblici; ora, con la riunificazione, è in costruzione sulla bella piazza principale, dominata da un singolare palazzo comunale, un grande albergo che riprenderà le linee architettoniche di una splendida casa cinquecentesca, già esistente nell'area, e occuperà un ampio isolato centrale. In attesa di compiere un giro, guidato da un'esperta locale, possiamo liberamente passeggiare per le vie cittadine ed anche cercarci un modesto caffè, in cui consumare le provviste portate dall'ovest, come prudentemente consigliato dalla direzione del congresso, accontentandoci di qualche bevanda offertaci a bassissimo prezzo. Per i bibliofili, poi, c'è l'attrazione irresistibile dell'acquisto di libri, pubblicati nella DDR e venduti a prezzi irrisori finché l'edizione non sia esaurita. C'è chi porta a spasso per tutta la giornata il suo prezioso ma pesante carico di volumi, lieto di arricchire la propria biblioteca personale senza gravare sul bilancio familiare. Ultima e importante tappa del programma di Werningerode è l'incontro con il sindaco, che ci riceve nell'elegante sala di un'associazione culturale e ci espone i tanti problemi locali, comuni alle altre città dell'est e assai gravi, suscitando in tutti noi pensieri e meditazioni destinati a restare dolorosamente vivi nel nostro spirito. La serata è un tuffo nella musica sacra: nella chiesa cattolica di St. Andreasberg un coro del Lussemburgo offre un programma di altissimo livello, intervallato da una perfetta dizione di poesia contemporanea letta dall'autore. Ormai la prima parte del congresso è alle nostre spalle, ed ora affrontiamo la seconda nelle successive quattro giornate, molto impegnative e tese verso la conclusione di un ciclo di lavoro, ben organizzato con progressivi passaggi razionalmente dosati. La mattina di martedì 14 agosto è occupata dall'attenta e intelligente relazione della Leiterin italiana, prof. Tiziana Littame, sul tema: "L'Italia e le tradizioni della zona mediterranea", che si inserisce puntualmente sul tema generale della giornata: "Le tradizioni europee come contributo alla casa comune". Conclude la ricerca un fervido lavoro di gruppo che vuole dare una risposta alla domanda-base: "Per costruire la casa comune europea bastano gli stati o occorrono anche le regioni?". In ambiti diversi e attraverso l'esame di molteplici tradizioni si arriva alla conclusione unanime che ogni regione può validamente contribuire alla costruzione della casa comune europea, qualora accetti tutti gli elementi della comunità, pur non rinunciando alle sue radici storiche e tradizionali. La mattina del 15 ci trova riuniti nella sala per ascoltare la precisa relazione dell'ispettore forestale, dott. H. Schuhmann, sul tema in programma: "Il deperimento delle foreste. L'Europa e la sfida della distruzione ambientale", cui segue a dimostrazione una lunga visita ecologica guidata ai boschi che circondano l'edificio del "Sonnenberg". La tavola rotonda della serata, dedicata ai quesiti dei partecipanti (raccolti in apposita urna), vede gli interventi decisi della Romania, che denuncia la paura tuttora dominante nel paese e l'ideologia disumana del comunismo non del tutto domato. Il gioco delle domande e delle risposte - dice la direzione del convegno - serve a informare, non a persuadere, invita a riflettere e a intervenire con richieste di delucidazioni maggiori e più esaurienti. Gli argomenti incalzano negli ultimi due giorni di congresso; il giovedì è occupato da due relazioni interessanti: Michael Krempin traccia un quadro dettagliato dell' "Europa e il terzo mondo", iniziando dagli stati dell'America Latina, che ben conosce per esperienza diretta, passando poi all'esame dei rapporti economici fra l'Europa (con particolare riguardo alla CEE) e il continente africano, e concludendo con un appello alla coscienza politica internazionale affinché sappia conciliare le esigenze economiche con quelle morali; solo in tal caso si attenuerà la costante minaccia alla pace mondiale. In serata il dott. Berthold Franke, filosofo e sociologo, affronta il tema più scottante: "Karl Marx e i paesi del socialismo realmente esistente. 1990: un'utopia crollata?". La relazione si snoda entro la tematica storica gettando fasci di luce sulle varie fasi del movimento politico socialista di base materialistico marxista, e arriva al punto cruciale: cosa resta del marxismo negli anni '90? Crollata l'utopia, che fu la religione del suo tempo, subentrano tante varianti quanti sono gli interpreti del mondo moderno, poiché teoria e prassi non coincidono più. Si incrociano le domande dei presenti,a cui il relatore dà risposte concrete e precise. L'ultima giornata del convegno punta sulla conclusione: quattro gruppi di lavoro trattano il tema finale: "Verso quali valori orientarsi? Quali sono i compiti di oggigiorno?". Scavando nell'intimo delle coscienze umane e nelle profondità delle culture nazionali scaturiscono affermazioni di ideali assoluti, atemporali e aspaziali: la religione, la libertà, la famiglia, la responsabilità individuale, la solidarietà collettiva. Realizzarli è un compito di tutti e di ognuno. In serata partecipanti e dirigenti tracciano un bilancio riassuntivo dei risultati del convegno, da cui emerge chiaramente un'analisi critica del tutto positiva: ciascuno si è interiormente arricchito con l'apporto valido e concreto del pensiero degli altri, relatori e non: dal rapporto interpersonale è nata l'amicizia, e su tutto ha trionfato la comprensione fra i popoli.



INTER ORBIS
Via Lorenteggio 31/1
20146 MILANO

Kurzbericht über den "Grundkurs Methodik Didaktik Deutsch als Fremdsprache" des Goethe-Institus Rom

Karl-Heinz Drochner

Im Herbst 1989 mehrten sich am Goethe-Institut Rom die Anfragen, ob wir nicht einen Kurs anbieten würden, der auf die "concorsi" vorbereitet. In der gleichen Zeit schlug auch Herr Schlicht, Lektor für Deutsch an Rom I vor, daß wir gemeinsam mit Vertretern der Universität etwas für die methodisch-didaktische Ausbildung der Universitätsabsolvent(inn)en tun sollten.
Diesen Wünschen wollten wir gerne nachkommen, andererseits aber keinen rein auf die "concorsi" augerichteten Vorbereitungskurs ankündigen, weil wir damit zu einseitige und konkrete Erwartungen bei den Teilnehmern geweckt hätten. Folglich entschlossen wir uns für ein allgemeiner formuliertes Angebot, nämlich für einen "Grundkurs zur Methodik und Didaktik für Deutsch als Fremdsprache", der auch das Bestehen der Prüfung erleichtern sollte, aber nicht ausschließlich produktorientiert war.
Die Auswahl der Themen wurde gemeinsam von drei Vertretern des Goethe-Instituts Rom und drei sehr erfahrenen Lektoren für Deutsch an der Universität Rom I getroffen. Die gleichen Personen behandelten dann auch die Themen. Die insgesamt 10 Seminarsitzungen begannen im Oktober 89 und endeten im Januar 90. Der Kurs war gratis und wurde von 25 bis 30 jungen Lehrern besucht.
Eine verstärkte Nachfrage nach einer ähnlichen Veranstaltung entstand im Frühjahr dieses Jahres. Erfreulicherweise erklärten sich alle Referenten bereit (nur beim Goethe-Institut ergab sich ein Wechsel), den gleichen Kurs noch einmal abzuhalten, da sie sich auch durch die positive Reaktion der Teilnehmer an der vorangegangenen Seminarreihe bestärkt fühlten. Hier das Kursprogramm:

GRUNDKURS ZUR METHODIK UND DIDAKTIK FÜR DEUTSCH ALS FREMDSPRACHE

17.10.90	***Der Fremdsprachenunterricht***	
	• Disziplinen, die sich mit FU befassen	
	• Historischer Abriß der Methoden	
	• Alternative Methoden	*(Frau Böhmer)*
24.10.90	***Problembereiche des FU***	
	• Lehr- und Lernziele	
	• Der Fremdsprachenlerner	
	• Interaktion und soziale Arbeitsformen	*(Frau Böhller)*
31.10.90	***Das Konzept eines lernzielorientierten Unterrichts***	
	Aufbau von Unterrichtseinheiten	
		(Frau Dahlhoff)
7.11.90	***Lehrbücher***	
	Funktion, Aufbau, Lehrwerkkritik	
	Diachronischer und synchronischer Vergleich von Lehrwerken	*(Herr Schlicht)*
14.11.90	***s.o.***	
21.11.90	***Grammatik im Unterricht***	*(Herr Hajrej)*
28.11.90	***Die vier Fertigkeiten***	
	Vorgehensweise, Stellenwert, Übungsformen	*(Herr Schlicht)*
5.12.90	***Arbeit mit Texten***	*(Frau Schlanstein)*
12.12.90	***Sozialformen und Einsatz von Medien im Unterricht***	*(Frau Dahlhoff)*
19.12.90	***Fehleranalyse und -bewertung***	*(Frau Zoepffel)*

Wir waren uns natürlich darüber im klaren, daß zehn Doppelstunden die gesamten Fragen des Fremdsprachenunterrichts nur ausschnittweise und auch nur in knappster Form berühren konnten. Zudem zwang die kurze Zeit überwiegend zu einem Vortragsstil, um möglichst viele Informationen zu vermitteln. Es wurde also nicht deutlich, ob man die Teilnehmer unter- oder überfordert und wirklich wesentliche Fragen beantwortet hatte. Daher beschlossen wir, zu dem Grundkurs ein Parallelseminar[1] anzubieten, um den jungen Kolleginnen und Kollegen die Möglichkeit zu geben, Unterrichtseinheiten auszuarbeiten und überhaupt im Seminar eine aktivere Rolle zu übernehmen.

(1)
S. den hier unten folgenden Kurzbericht von Ursula Zoepffel über das praktische Begleitseminar zum Vorbereitungskurs auf den Concorso am Goethe-Institut Rom.

■

Kurzbericht über das praktische Begleitseminar zum Vorbereitungskurs für den "Concorso" am Goethe-Institut Rom.

Ursula Zoepffel

Zu dem in 14-tägigem Rhythmus angesetzten Kurs [1] meldeten sich ungefähr 40 Interessenten. Dieser Umstand veranlaßte uns dazu, den Kurs in zwei Gruppen zu teilen, die in 14-tägigem Abstand jeweils um eine Woche verschoben für zwei Stunden zu uns ins Institut kommen. Die erste Gruppe tagte am 22.10.90 zum ersten Mal; geplant sind 10 Sitzungen pro Gruppe.
Inhalt des Kurses ist die Diskussion/Erstellung methodisch-didaktisch durchdachter und vernünftig strukturierter Lehr- bzw. Lernschitte im Hinblick sowohl auf globale Unterrichtsziele (eines bestimmten Schultyps z. B.) als auch auf eine einzelne UE im Zusammenhang mit einem kommunikativ angelegten FS-Unterrichts (in unserem Fall deutsch). Was die zeitliche Ausdehnung der UE betrifft, sehen wir uns in keiner Weise eingeschränkt.

Konkret behandeln wir den literarischen Text "Ankunft in Berlin"[2] von H. Zassenhaus (Quelle: Gazzetta Ufficiale, Supplemento Concorsi, LXII - Lingue e Civiltà Straniere: Tedesco, 1984 - I Prova scritta). Nur angesichts der realen Situation "Esame di Concorso", auf die ja hingearbeitet wird, konnten wir uns dazu verstehen, auf einen aus jedem Unterrichtszusammenhang herausgelösten Text wie den vorliegenden als Arbeitsgrundlage zurückzugreifen - ein Vorgehen, das in der realen Unterrichtssituation gar nicht vorstellbar ist. Anstatt also von einer Gruppe (von Schülern) auszugehen, die ziemlich genau umrissene Bedürfnisse und Vorkenntnisse haben und für die ein bestimmter Text in einer bestimmten Unterrichtsphase besonders geeignet erscheint (wenn nicht der Lehrer, so würde das Lehrbuch dies entscheiden), sind wir vom Text ausgegangen und haben Schülergruppe

(1)
S. dazu weiter oben den Kurzbericht von Karl-Heinz Drochner über den "Grundkurs Methodik und Didaktik Deutsch als Fremdsprache" des Goethe-Instituts Rom.

(2)
S. dazu auch den Vorschlag zur Gestaltung einer Unterrichtseinheit von Elena Melosci in dieser Nummer.

zu definieren versucht, die wir damit beglücken bzw. heimsuchen würden. Wir haben uns aber darauf geeinigt, daß unsere "fiktive Gruppe" das einzige fiktive Moment in unseren Überlegungen bleiben soll und daß wir von nun an nur noch echte kommunikative Situationen erleben, herstellen und beschreiben werden, insofern wir "Unterricht" in allen seinen Façetten eben als eine solche betrachten. Was wir anstreben, ist ein schülerzentrierter Unterricht, in dem sich theoretisch Schüler und Lehrer gleich wohl fühlen können.

Im übrigen ist uns das methodische Vorgehen im einzelnen wohl ziemlich eindeutig vorgegeben:

0. Adressatenanalyse (siehe oben)

1. Lehrzielanalyse
Die kann sehr verschieden ausfallen, und so war es denn auch. Wir einigten uns im Hinblick auf das Kursziel auf eine möglichst breitgestreute Zielvorstellung.

2. Vorüberlegungen zur Einführung des Textes
- Aufbau des Erwartungshorizontes
- Motivationsanalyse/Motivierungsanlässe
- (Re) Aktivierung von Vor- und Weltwissen
- Vorentlastung (lexikalisch und/oder grammatikalisch)
- usw.

Ganz Verschiedenes ist (und war) hier möglich.

3. Arbeit mit dem Text
- Entwicklung von Lesestrategien
- Einsatz und Form von Lesehilfen
- Erarbeitung von Verständniskontrollen (in welcher Phase, in welcher Form?) unter Berücksichtigung der Grob- und Feinstruktur des Textes, von "Leerstellen" usw.
- Analyse der für die einzelnen Phasen am besten geeigneten Arbeitsformen.

Auch hier ist Vieles denkbar.

4. Weiterführende Arbeit/Unterrichtsziele auf der Grundlage des Textes
- Wortschatzerweiterung (ÜBUNGEN dazu)
- Einführung neuer bzw. Festigung/Wiederholung bekannter Grammatikstrukturen (wie?)
- Ausbildung der Diskussions-/Gesprächsfähigkeit (wie?)
- Ausbildung der Schreibfertigkeit (ÜBUNGEN dazu) und dann: wie?
- Förderung des Hörverstehens im Zusammenhang mit einem literarischen Lesetext
- usw., usw.

Für jede Phase und für jeden Aufgaben-/Übungstyp müssen vom kommunikativen und schülerzentrierten Ansatz her vertretbare Formen gefunden werden.

Die Kursteilnehmer arbeiten vorwiegend in Gruppen, die Ergebnisse werden dann dem Plenum vorgestellt und diskutiert. Alle Ideen und Vorschläge können vorgebracht werden und werden gemeinsam begutachtet, durch den Austausch der Gesichtspunkte gegebenenfalls verbessert, möglicherweise verworfen, aber dies nur aufgrund überzeugender Begründung.
So entstehen allmählich Modell-Unterrichtseinheiten, die je nach Temperament und Persönlichkeit jedes einzelnen trotz des gemeinsamen Vorstellungsmusters recht verschieden ausfallen dürften. Denn darüber sind wir uns einig und eigentlich auch froh: ein Einheitsrezept gibt es nicht.

Vorgesehen ist die Vorführung von einem oder zwei Unterrichtsmitschaufilmen des G.-I. zum Thema "Arbeit mit Texten".

Ob für die Behandlung der im Concorso vorgesehenen Alternativprüfungsaufgabe "Analyse eines Textes unter linguistischem Aspekt" Zeit und Energie übrigbleiben wird, ist im Augenblick noch nicht abzusehen. Die Aufgabe erscheint auch im Hinblick auf die Vielfalt der theoretischen Ansätze auf diesem Gebiet als eher problematisch.

ANSCHRIFTEN DER VERFASSER

Ida Barbieri
Piazza Fiume 7
26100 CREMONA

Luigi Cannillo
Via Deffenu 4
20133 MILANO

Karl-Heinz Drochner
Goethe-Institut
Via Savoia 15
00198 ROMA

Maddalena Martini
Via Montallegro 36-2
16145 GENOVA

Jutta Mahnke
Via Osoppo 19
20100 MILANO

Elena Melosci
Via Garibaldi II Tr.48
19036 SAN TERENZO (SP)

Roberta Nasoni
Via Kramer 19
20100 MILANO

Wolf Dieter Ortmann
Goethe-Institut
Via San Paolo 10
20121 MILANO

Hans-Eberhard Piepho
Justus-Liebig-Universität
Otto-Behagel-Str.10
Philosophicum B4
D-6300 GIESSEN

Eva-Maria Thüne
Via Corridoni 38
56125 PISA

Ursula Zoepfel
Goethe-Institut
Via Savoia 15
00198 ROMA

IN LETZTER MINUTE

Folgende Angaben zu wichtigen Veranstaltungen sind uns noch nach Redaktionsschluß zugekommen:

1. SEMINARE MIT PETER PASCHKE

Titel: *Kulturvergleich statt Alltagskommunikation? Literatur statt Gebrauchstexten? Grammatik statt Sprechintentionen? Neue Tendenzen im zielgruppenorientierten Unterricht am Beispiel des Lehrwerks "Sprachbrücke".*

28.1.1991 VERONA.
Auskunft: Inter Orbis, Via Lorenteggio 31/1, 20146 Milano. Tel.02/4225746-7-8.

4.2.1991 TRENTO.
Sala riunioni della Casa del Mutilato, Via Rosmini 45, Trento (15.30 - 18.00).

21.2.1991 TRIESTE
Goethe-Institut, Via del Coroneo 15, 34133 TRIESTE, Tel. 040-732057 (15.00 - 18.00)

4.3. oder 11.3.1991 SIENA
Auskunft: Inter Orbis (Adresse s.o.)

21.3.1991 PADOVA
Libreria Feltrinelli.
Auskunft: Inter Orbis (Adresse s.o.)

2. SEMINARE MIT MONIKA BOVERMANN (Klett Edition Deutsch)

Titel: *Interkulturelle Kommunikation und Auseinandersetzung mit der Fremdenperspektive: Ein Lehr- und Lernkonzept, das alle Komponenten des Unterrichts beeinflußt, dargestellt und erläutert am Lehrwerk "Sprachbrücke", sowie an literarischen und landeskundlichen Zusatzmaterialien.*

20.2.1991 FOLIGNO
Auskunft: Inter Orbis (Adresse s.o.)

21.2.1991 FIRENZE
Auskunft: Inter Orbis (Adresse s.o.)

22.2.1991 BOLOGNA
Auskunft: Libreria Feltrinelli, Bologna

25.2.1991 MILANO
Auskunft: Inter Orbis (Adresse s.o.)

26.2.1991 VERONA
Liceo Scientifico "Galileo Galilei"

27.2.1991 UDINE
Auskunft: Inter Orbis (Adresse s.o.)

28.2.1991 UDINE
Titel: *Je früher, desto besser - Kinder lernen Deutsch. Lerntheoretische Überlegungen und ihre didaktisch-methodischen Konsequenzen für den DaF-Unterricht mit Kindern.*
Auskunft: Inter Orbis (Adresse s.o.)

3. SEMINARE MIT SABINE SOMMERER (Redaktion Deutsch, Verlag Langenscheidt)

Provisorischer Titel: *Der kommunikative Ansatz im Unterricht Deutsch als Fremdsprache.*

5.3.1991 VERONA
Liceo Scientifico "Galileo Galilei"

18.3.1991 MILANO
Auskunft: Inter Orbis (Adresse s.o.)

20.3.1991 GENOVA
Auskunft: Goethe-Institut, Salita Santa Caterina 4, 16123 Genova, Tel. 010-581011 (15.30 -18.00)

21.3.1991 TORINO
Auskunft: Goethe-Institut, Piazza San Carlo 206, 10121 Torino, Tel. 011-5575226 (15.00 - 17.30)

22.3.1991 ROMA
Auskunft: Goethe-Institut, Via Savoia 15, 00198 Roma, Tel.06-8841725.

4. SEMINARE DES GOETHE-INSTITUTS MAILAND

Das Goethe-Institut Mailand (Via San Paolo 10, 20121 MILANO; ACHTUNG: NEUE TELEFONNUMMER: 02-76005571) hat die Programmvorschau der Seminare von Januar bis Ostern fertiggestellt. Wir veröffentlichen sie gerne, weil nicht alle FRAGEZEICHEN-Leser in der Versandkartei des Goethe-Instituts aufgenommen werden können, doch manche von ihnen an der Teilnahme oder der Dokumentation interessiert sein könnten. Alle Seminare finden von 15.30 bis 18.15 Uhr statt.

Freitag 10.01.1991
Ergebnisse der Arbeitsgruppe "Kontrastivik"
Referentinnen:
Dr. Brigitte Ferraresi und Dr. Luciana Kromberg (Goethe-Institut Mailand).
Ort:
Goethe-Institut, Aula B, 2.Stock

Donnerstag 17.01.1991
Utopie und Realität - die DDR-Literatur zwischen Aufbegehren und Anpassung
Referent:
Dr. Günter Gießler, Leipzig
Ort:
Centro San Fedele, Piazza San Fedele 4

Freitag 18.01.1991
Förderung und Gängelung - Erfahrungen einer Schriftstellerin mit der staatlichen Literaturpolitik der DDR
Referentin:
Dr. Christa Gießler, Leipzig
Ort:
Centro San Fedele s.o.

Freitag 25.01.1991
Strategien und Zusatzmaterial für den Nachhilfeunterricht in DaF
Referenten:
Luigi Cannillo, Jutta Mahnke, Roberto Nasoni (in Zusammenarbeit mit Edizioni Scolastiche Bruno Mondadori)
Ort:
Centro San Fedele s.o.

Freitag 8.2.1991
Zur Sprachentwicklung in der frühen DDR
Referent:
Dr. Wolf Dieter Ortmann
Ort:
Goethe-Institut s.o.

Freitag 1.3.1991
Institutionen stellen sich vor : ANILS, LEND, SONNENBERG
Referenten:
Vertreter der drei Institutionen
Ort:
Goethe-Institut s.o.

Donnerstag 7.3.1991
Frauenliteratur in der DDR
Referentin:
Dr.Dorothea Dornhof, Berlin
Ort:
Centro San Fedele s.o.

Freitag 8.3.1991
Die Stellung der Frau in der DDR bisher - und was soll nun werden?
Referentin:
Dr. Dorothea Dornhof, Berlin
Ort:
Centro San Fedele s.o.

Freitag 15.3.1991
Besonderheiten des Lehrens und Lernens von Deutsch als zweiter oder späterer Fremdsprache
Referent:
Prof. Dr. Karl Richard Bausch
Ort:
Goethe-Institut s.o.

■

VERÖFFENTLICHUNGEN

Das Redaktions-Team (Prof. Dr. Raasch und Vorstandsmitglieder aus Schleswig-Holstein) will den Lübecker Kongreß vom FMF (s. Kongreßbericht in FRAGEZEICHEN 3/90 S. 46) dokumentieren. Dazu sind zwei Veröffentlichungen vorgesehen:

1. *Der fremdsprachliche Unterricht im Hinblick auf Europa nach 92;* voraussichtlicher Subskriptionspreis: 15 DM + Porto;
2. *Der Fremdsprachenunterricht in der DDR im Umbruch;* voraussichtlicher Subskriptionspreis: 9 DM + Porto.

Überweisung an Prof. Dr. A. Raasch, S-KONTO, 2300 MOLFSEE Konto-Nr.: 7807669, Bankleitzahl: 59010066 bei Postgiroamt Saarbrücken. Gesamtbetrag: DM 30.

CONGRESSO INTERNAZIONALE SONNENBERG A TORINO

29.03.-02.04.1991 Torino

Titolo provvisorio: L'Europa verso il 2000: sfide e opportunità.
Informazioni: Centro Internazionale Sonnenberg per l'Italia,
Luciano Mosso, Corso Turati 11/c, 10128 Torino.

È USCITA LA CIRCOLARE MINISTERIALE N.338 del 11.12.1990 CON IL SEGUENTE OGGETTO:
PROGRAMMA D'AZIONE LINGUA.
La circolare è reperibile presso i Provveditorati ed essendo giunta tardi in redazione ed essendo anche piuttosto voluminosa, non può più essere riportata in questo numero di FRAGEZEICHEN, ma può essere consultata presso i Provveditorati.

Vereinfachte Lesetexte



Die Prinzessin auf der Erbse

EDITION DEUTSCH

Vereinfachte Lesetexte



Der Rattenfänger von Hameln

EDITION DEUTSCH

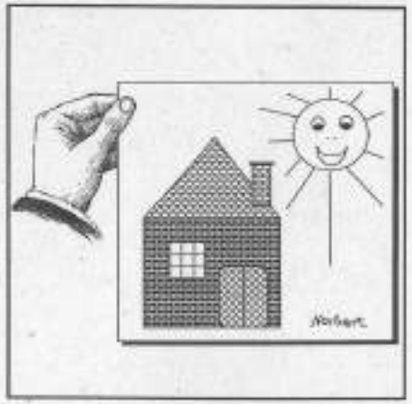
Vereinfachte Lesetexte



Tim, der Lausbub

EDITION DEUTSCH

Vereinfachte Lesetexte



Malgeschichten

EDITION DEUTSCH